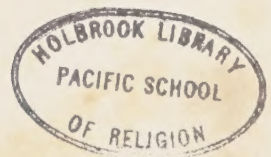




Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/gtu_32400005421007_1





Painted by Vanderwerf.

Matth. XX. 27.

John. XX. 27.

Engraved by J. Jenkins.

"Be not faithless, but believing."

John. XX. 27.

Exodus,

Chap. XX.

God spake these words and
said: I am the Lord thy God:
Thou shalt have none other
gods but me.

11.
Then shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Then shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me, and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III.
Then shalt not take the Name
of the Lord thy God in vain;
for the Lord will not hold him
guiltless, that taketh his Name
in vain.

Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of work,

thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land, which the Lord thy God giveth thee.

VI.
Thou shalt do no murder.

VII.
Thou shalt not commit a-
dultery.

VIII.
Thou shalt not steal.

IX.
Thou shalt not bear false
witness against thy neigh-
bour.

X.

Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Historic

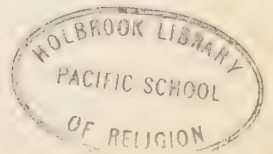


Bible

HISTORIC
ILLUSTRATIONS
OF
THE BIBLE.

PRINCIPALLY AFTER THE OLD MASTERS.

* *



FISHER, SON, & CO.
NEWGATE STREET, LONDON; POST-OFFICE PLACE, LIVERPOOL;
AND RUE ST. HONORÉ, 108, PARIS.

67614

1
785
4327
(x)

P R E F A C E.

IT must be regarded as a peculiar mark of the Divine blessing upon the age we live in, that a desire for the true and accurate understanding of “the words which God has spoken,” prevails so extensively amongst his creatures. The belief is now widely disseminated over the habitable world, that the Bible contains the authentic and connected history of the Divine dispensations with regard to mankind; that its claim to Divine inspiration is indisputable; that its chief subject is religion; that the doctrines it teaches, the duties it inculcates, pertain to the conduct of men, as rational, moral, and accountable beings; and, that the Scriptures conduce, by their natural influence, as well as by a Divine constitution and promise, to their present and future happiness. Centuries of time bear testimony to their inestimable value as contributing to human happiness, and justify those sentiments of honour and veneration in which the several books of the sacred volume are held by the wisest, the most civilized, and prosperous nations. The Bible, therefore, should be the first and last book committed to the hands of mortals, the alpha and omega of their course of instruction, the companion of their infancy and age.

Whatever, therefore, can be made auxiliary to the comprehension and perfect appreciation of those histories, precepts, prophecies, promises, warnings, that interest and concern our race, must necessarily carry with it its own recommendation.

PREFACE.

The mother who guards with fond anxiety the infant years of her children, seeks with an interesting eagerness for every clear medium through which the great events of Scripture may be impressed, and lastingly, on their tender minds. And, the longer she contemplates, the more firm becomes her conviction, that the graphic art, if properly applied, is a powerful engine in working on the heart of man, to wean him from vice, and win him to virtue. Art has been, and will again become the proud ally of History, in raising up intellectual monuments to the glory of God. But in this association, caution must be observed, that the tributary shall tend to purify, not adulterate the original stream; that the accessory, like the wild fig-tree on the ruined walls, shall not weaken or overthrow what it seems to sustain; and that rectitude of intention shall accompany every effort to combine and to strengthen.

The great painters of antiquity, on whose imperishable works the consent of ages has conferred a species of immortality, devoted the labours of their mighty genius to the honour of Him who gave it. The history of the creation, fall, deluge, dispersion of mankind, calling of Abraham, with the full and eventful records of God's chosen people, were selected by those master-minds, as the most useful, grateful, and noble objects for pictorial representation; and to this inexhaustible source of historic scriptural subjects are to be added the ministry and sufferings of the Messiah.

Devoting their talents to the cause of religion, from the Christian church the Arts received their best encouragement and reward, its professors being esteemed and honoured in their lives, and their great works preserved in temples dedicated to the true faith. By the material aid of religion a constellation of ingenious men appeared, to spread its light over the world; and Painting seemed to attain perfection, as far perhaps as human nature can carry it, in the works of Michael Angelo, Raphael, Titian, Correggio, Poussin, and Rubens. A traveller who visited the Capella Sistina at Rome, declared, that so awful was

PREFACE.

the impression produced upon him by Michael Angelo's great picture of the Last Judgment, "that he fancied he HEARD the trumpets of the four archangels, and SAW the Son of Man coming in the clouds of heaven." Such testimony proves the power of painting, and renders a right application of that power more important to the interests of mankind.

In these Illustrations corporeal expression of spiritual beings is carefully avoided, as well as everything that appeared to approach the great Author of our being with familiarity. In order to accomplish this desirable object, the whole range of the scriptural works of the ancient masters has now been carefully examined, and a selection made for this uniform, continuous Biblical Series, comprehending illustrations of nearly every book in the Holy Bible, free from any questionable representation, and elucidating the historical events of the Old Testament, the moral and miraculous of the New, and calculated to become a pure and powerful auxiliary in communicating an enduring knowledge and recollection of the Scriptures. The period has at length happily arrived, and the extension of the peaceful arts over Europe contributes to facilitate the means of bringing together, into each Family Bible, a chronological series of Scripture Illustrations, designed by the most eminent painters of every age and country, engraved in a most careful manner, and selected with a sincere desire that they shall be such as may be safely employed in aid of education and religion, and form a commentary on the text of the Holy Scriptures not liable to ambiguity or misrepresentation.

FIRST SERIES.

LIST OF PLATES, AND CONTENTS.

The Ten Commandments	VIGNETTE TITLE.
The Judgment of Solomon	Rubens 1
Christ and the Doctors	Houbraken 3
The Calling of Samuel	Copley 5
Moses smiting the Rock	Poussin 7
The Conviction of Achan	Melville 10
Christ raises the Widow's Son to life	Overbeck 13
Jacob blessing Ephraim and Manasseh	Franklin 15
The Raising of Lazarus	Rembrandt 18
Hagar in the Desert	Mola 21
The Deluge	Poussin 23
Mordecai's Honour	Melville 26
The Prodigal Son	Spada 29
"Cast out this Bondswoman and her Son"	Guercino 31
Jephthah's Vow	Melville 33
The Lame Man healed by Peter and John	Poussin 36
Boaz and Ruth	Wheatley 39
Death of John the Baptist	Guercino 42
The Burnt Offerings	Melville 44
Nathan and David	West 47
The Three Days' Pestilence	Mignard 50
The Syrophenician Woman	Drouais 53
The Death of Sapphira	Poussin 55
Rebekah at the Well	Coypel 57
The Descent from the Cross	Rubens 60
Samson betrayed by Delilah	Rubens 63
The Finding of Moses	Poussin 66
"Touch me not"	Raffaello 69
Raising up the brazen Serpent	Poussin 71
The Gifts of Hiram to Solomon	Melville 74
The Repose in Egypt	Guido 76

MATIÈRES

ET

TABLE DES PLANCHES.

Le Décalogue	VIGNETTE.
Jugement de Salomon	2
Jésus-Christ et les Docteurs	4
Vocation de Samuël	6
Moïse frappant le rocher	8
Crime d'Achan découvert et puni	11
Jésus-Christ ressuscite le fils de la veuve	14
Jacob bénit Ephraïm et Manassé	16
Résurrection de Lazare	19
Agar dans le désert	22
Le déluge	24
Honneurs rendus à Mardochée	27
L'enfant prodigue	30
“Chassez cette servante avec son fils”	32
Vœu de Jephthé	34
Boiteux guéri par Pierre et par Jean	37
Booz et Ruth	40
Mort de St. Jean-Baptiste	43
Holocaustes	45
Nathan et David	48
La peste de trois jours	51
La Syrophénicienne suppliant Jésus-Christ	54
Mort de Saphire	56
Rebecca au puits	58
Descente de la croix	61
Samson trahi par Dalila	64
Moïse exposé sur les eaux du Nil	67
“Ne me touchez point”	70
L'élévation du serpent d'airain	72
Présents d'Hiram à Salomon	75
Le séjour en Egypte	77

INHALT

UND

VERZEICHNISS DER STAHLSTICHE.

Die zehn Gebothe	TITELKUPFER.
Das Urtheil Salomons	2
Christus und die Schriftgelehrten	4
Die Berufung Samuels	6
Moses schlägt den Felsen	9
Die Verurtheilung Achans	12
Christus erweckt der Wittve Sohn von den Todten	14
Jacob segnet Ephraim und Manasse	17
Die Auferweckung Lazari	20
Hagar in der Wüste	22
Die Sündfluth	25
Mardachais Ehre	28
Der Verlorene Sohn	30
“Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohne”	32
Jephthahs Gelübde	35
Petri Wunderwerk am Lahmen verrichtet	38
Boas und Ruth	41
Johannis des Täufers Enthauptung	43
Die Brandopfer	46
Nathan und David	49
Die drei Tage der Pestilenz	52
Die Syrophönicerin flehet Christus an	54
Saphiras Tod	56
Rebecca am Brunnen	59
Die Herabnahme vom Kreuze	62
Samson wird von Dalilah verrathen	65
Pharaons Tochter findet Moses	68
“Rühre mich nicht an”	70
Aufrichtung der ehernen Schlange	73
Die Geschenke Hurams an Salomon	75
Der Aufenthalt in Egypten	78

SECOND SERIES.

LIST OF PLATES, AND CONTENTS.

	PAINTED BY	PAGE
Esther Crowned	Guido	5
Laban searching for his Images	De La Hire	8
The Incredulity of St. Thomas	Vanderwerf	11
The First Death	Vanderwerf	13
Meeting of Jacob and Joseph	Rubens	16
Christ healing the Sick	Jouvenet	19
Jacob deceived by the Bloody Coat	Guercino	21
Abraham offering up Isaac	Copley	24
The Woman taken in Adultery	Caracci	27
The Shunammite's Son restored to Life	West	29
Tobias' Sight Restored	Caracci	31
Mary Magdalene anointing our Saviour's Feet	Rubens	34
Esther before Ahasuerus	Poussin	37
Christ blessing Little Children	Jouvenet	40
Jesus washing his Disciples' Feet	Mutiano	42
Moses protecting Reuel's Daughters	Poussin	45
The Crucifixion of Christ	Poussin	48
Martha and Mary	Coypel	51
Christ bearing his Cross	Audran	53
The Office of John the Baptist	Poussin	55
The Transfiguration	Raffaelle	58
The Flight into Egypt	Vanderwerf	61
The Deposition of Athaliah	Coypel	64
The Preaching of John the Baptist	Maratte	66
The Massacre of the Innocents	Rubens	67
The Death of Sisera	Northcote	69
The Cup found in Benjamin's Sack	Guercino	72
The Fall of Dagon	Poussin	75
Solomon's Apostasy	Vleughels	78
Hagar Rejected	Vandyke	80

SECONDE SÉRIE.

MATIÈRES

ET

TABLE DES PLANCHES.

Esther couronnée	6
Laban cherchant ses Idoles	9
Incrédulité de St. Thomas VIGNETTE.	12
La Première Mort	14
Entrevue de Jacob et de Joseph	17
Jésus-Christ guérissant les Malades	20
Jacob trompé par la Robe Ensanglantée	22
Abraham offrant Isaac en Sacrifice	25
Femme surprise en Adultère	28
Le fils de la Sunamite appelé à la vie	30
Tobie recouvre la Vue	32
Marie-Magdalaine oignant les Pieds de Jésus	35
Esther devant Assuérus	38
Jésus-Christ bénissant les petits Enfants	41
Jésus-Christ lavant les Pieds de ses Disciples	43
Moïse protégeant les Filles de Reuel	46
Crucifiement de Jésus-Christ	49
Marthe et Marie	52
Jésus-Christ portant sa Croix	54
Prédiction et Baptême de Jean-Baptiste	56
La Transfiguration	59
Fuite en Egypte	62
Déposition d'Athalie	65
Prédication de Jean-Baptiste	66
Massacre des Innocents	68
Mort de Sisara	70
La Coupe trouvée dans le Sac de Benjamin	73
L'Idole de Dagon Renversée	76
Apostasie de Salomon	79
Agar Chassée	81

ZWEITE ABTHEILUNG

INHALT

UND

VERZEICHNISS DER STAHLSTICHE.

Esther wird Gekrönt	7
Laban sucht seine Götzenbilder	10
St. Thomasens Ungläubigkeit TITELKUPFER.	12
Der Erste Tod	15
Die Zusammenkunft Jacobs und Josephs	18
Christus heilt die Kranken	20
Jacob getäuscht durch den Blutigen Rock	23
Abraham opfert Isaac	26
Eine Ehebrecherin wird vor Christus gebracht	28
Der Sunamitin Sohn wieder zum Leben erweckt	30
Tobias von seiner Blindheit Geheilt	33
Maria Magdalena salbet Christi Füße	36
Esther bevor Ahasveros	39
Christus segnet die kleinen Kinder	41
Jesus waschet die Füße seiner Jünger	44
Moses beschützt Reguel's Töchter	47
Die Kreuzigung Christi	50
Martha und Maria	52
Christus trägt sein Kreuz	54
Johannis des Täufers Amt	57
Die Verklärung	60
Die Flucht nach Egypten	63
Die Entthronung Athaljas	65
Johannes, der Täufer, predigt in der Wüste	66
Die Ermordung der kleinen Kinder	68
Sisseras Tod	71
Der Becher wird in Benjamins Sack gefunden	74
Der Sturz Dagon's	77
Salomons Abgötterei	79
Die Austreibung Hagars	82



THE JUDGMENT OF SOLOMON.

AFTER THE ORIGINAL, BY

PETER PAUL RUBENS.

THEN came there two women unto the king, and stood before him. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house: and I was delivered of a child with her in the house. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house; and this woman's child died in the night, because she overlaid it. And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine hand-maid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom. And when I rose in the morning to give my child suck, behold it was dead: but when I had considered it in the morning, behold it was not my son which I did bear. And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other. Then spake the woman whose the living child was, unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it. Then the king answered and said, Give HER the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

And all Israel heard of the judgment which the king had judged: and they feared the king, for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

1 KINGS, iii. 16—28.

Such a mode of decision as this which Solomon adopted, was not unknown under absolute monarchies, in the East.

Ariopharnes, king of Thrace, being appointed to arbitrate between three young men, each claiming to be the son of the king of the Cimmerians, discovered the real son by desiring each to shoot an arrow into the dead body of him they called their father. Two of the claimants obeyed without hesitation, but the third refused, upon which the arbitrator judged him to be the genuine prince.

Grotius and Diodorus Siculus.

JUGEMENT DE SALOMON.

24. Le roi ajouta : Apportez-moi une épée. Lorsqu'on eut apporté une épée devant le roi,

25. Il dit à ses gardes : Coupez en deux cet enfant qui est vivant : et donnez-en la moitié à l'une, et la moitié à l'autre.

26. Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi (car ses entrailles furent émues de tendresse pour son fils) : Seigneur, donnez-lui, je vous supplie, l'enfant vivant, et ne le tuez point. L'autre disait au contraire : Qu'il ne soit ni à moi, ni à vous ; mais qu'on le divise.

27. Alors le roi prononça cette sentence : Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'on ne le tue point : car c'est elle qui est sa mère.

3 Rois, iii. 24—27.

La manière suivante de juger, adoptée par Salomon, n'était pas inconnue dans les monarchies absolues de l'Orient :

Ariopharne, roi de Thrace, nommé arbitre entre trois jeunes gens, chacun desquels prétendait être le fils du roi des Cimmériens, découvrit le véritable fils en exigeant de chacun d'eux de tirer une flèche dans le corps inanimé de celui qu'ils appelaient leur père. Deux des postulants obéirent sans hésiter, mais le troisième, ayant refusé, l'arbitre prononça qu'il était le véritable prince.

Grotius et Diodore de Sicile.

DAS URTHEIL SALOMONS.

24. Und der König sprach : Hohlet mir ein Schwert her. Und da das Schwert vor den König gebracht ward,

25. Sprach der König : Theilet das lebendige Kind in zwey Theile, und gebet dieser die Hälfte, und jener die Hälfte.

26. Da sprach das Weib, dess Sohn lebete, zum König : (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren sohn) Ach mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig, und tödtet es nicht. Jene aber sprach : Es sey weder mein noch dein, lasst es theilen.

27. Da antwortete der König, und sprach : Gebt dieser das Kind lebendig, und tödtet es nicht ; die ist seine Mutter.

1 Könige, iii. 24—27.



CHRIST AND THE DOCTORS.

AFTER THE ORIGINAL BY

ARNOLD HOUBRAKEN.

AND the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom ; and the grace of God was upon him. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem ; and Joseph and his mother knew not of it. But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey ; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the Doctors, both hearing them, and asking them questions. And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

LUKE, ii. 40—47.

After the return of the Holy Family from Egypt they dwelt in their own city of Nazareth ; and the childhood of Jesus being passed there, he was called a Nazarene, or a Galilean. As that part of the land of Israel was poor and remote, the term was applied in contempt of his country and kindred : hence the remark, “ Can any good thing come out of Nazareth ? ” When Christ had attained the age of twelve years, he accompanied Joseph and Mary in their yearly visit to Jerusalem ; and the eight days being fulfilled,—ONE of which was the Passover, SEVEN, the days of unleavened bread—the attendants at the feast returned to their homes. That Mary had not missed the child until she “ went a day's journey,” may be explained by reference to the customs of the people ; children of that age sometimes accompanying the women, sometimes the men, and the sexes always being separated in travelling. When his mother found him in some part of the temple, he is represented as sitting in the midst of the Doctors, not most probably DISPUTING, but partaking in the duty of instruction pursued by the Rabbies, which was by “ hearing, and asking questions.” The conduct of the young Jesus on this occasion is an example of early piety, of a teachable spirit, of filial obedience, and contentment. Few particulars of Christ's childhood are given to us—all that the Spirit of God has thought fit to record is comprehended in thirteen verses.

JESUS-CHRIST ET LES DOCTEURS.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple assis au milieu des docteurs, les écoutant, et les interrogeant.

47. Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis en admiration de sa sagesse et de ses réponses.

Luc. ii.

Après leur retour d'Egypte, Joseph et la Sainte Famille demeurèrent à Nazareth leur ville ; et Jésus, y ayant passé sa jeunesse, fut appelé Nazaréen ou Galiléen. Cette partie du territoire d'Israël étant pauvre et éloignée, on se servit de ce nom comme terme de mépris pour le pays et la parenté de Jésus : c'est de là que vient la remarque "Y a-t-il rien de bon qui puisse sortir de Nazareth?" Lorsque Jésus-Christ eut atteint l'âge de douze ans, il accompagna Joseph et Marie à Jérusalem, où ils allaient annuellement ; et les huit jours étant achevés—l'UN desquels était le jour de Pâque, et SEPT, les jours des pains azymes—ceux qui s'étaient rendus à la fête s'en retournaient chez eux. On pourra comprendre la raison pour laquelle Marie ne s'était pas aperçue de l'absence de l'enfant, et "chemina une journée," si l'on se rapporte à l'usage du peuple ; les enfants de cet âge accompagnaient quelquefois les femmes et d'autres fois les hommes, et, en voyage, les sexes étaient toujours séparés. Lorsque sa mère le trouva en certain endroit du temple, on le voit assis au milieu des docteurs, ne DISPUTANT probablement pas, mais partageant avec eux les devoirs de l'instruction à laquelle les rabbins se consacraient, c'est-à-dire "en les écoutant et en les interrogeant." La conduite de l'enfant Jésus, dans cette circonstance, donne l'exemple d'une piété précoce, d'un esprit docile à l'étude, ainsi que de l'obéissance filiale et du contentement. Il ne nous a été donné que peu de détails sur l'enfance de Jésus-Christ, tout ce que l'Esprit de Dieu a cru convenable de transmettre est compris en treize versets.

CHRISTUS UND DIE SCHRIFTGELEHRTEN.

45. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem, und suchten ihn.

46. Und es begab sich nach dreien Tagen, fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, dass er ihnen zuhörete, und sie fragte.

47. Und alle, die ihm zuhöreten, verwunderten sich seines Verstandes und seiner Antwort.

Lucas, ii.



THE CALLING OF SAMUEL.

FROM THE ORIGINAL BY

J. S. COPLEY, R.A.

AND it came to pass at that time, . . . that the Lord called Samuel: and he answered, Here am I. And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again: and he went and lay down. And the Lord called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again. Now Samuel did not yet know the Lord, neither was the word of the Lord yet revealed unto him. And the Lord called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the Lord had called the child.

1 SAMUEL, iii. 2—8.

Samuel, the son of Elkanah and Hannah, was the sixteenth in descent from Korah, the seditious Levite, and cotemporary with Samson: his mother having obtained him by earnest prayer, she devoted him to the service of God, as a Nazarite, from his infancy, and assigned him to Eli, for the service of the Tabernacle. When Eli became incapacitated for his duties by weight of years, and was sinfully indulgent to his sons, one morning, ere the lamps of the Tabernacle were extinguished, the Lord called Samuel, as he lay in his bed near to that of Eli, and told him what calamities would assuredly befall Eli, because he had not restrained the wickedness of his sons. From this time forth Samuel was acknowledged to be a prophet, and, when Eli died, succeeded him as judge of Israel. Samuel had two sons, Joel and Abiah, whom he appointed judges of the people, but they perverted justice, and received bribes, which the Elders made a pretext for asking a king. The Lord directed Samuel to anoint Saul to be their king, but this prince having rebelled against God's commandments by sparing Agag, and "the best of the sheep," he was afterwards rejected, and David, the son of Jesse, anointed king in his place. Samuel withdrew to Ramah, where he presided over a number of young men who had devoted themselves to the peculiar service of God; and there died, about A.M. 2947.

VOCATION DE SAMUEL.

8. Le Seigneur appela donc encore Samuel pour la troisième fois, et Samuel se levant s'en alla à Héli,

9. Et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli reconnut alors que le Seigneur appelait l'enfant.

1 Rois iii.

Samuël, fils d'Eleana et d'Anne, descendait, au seizième degré, de Kora le séditeux Lévite et fut contemporain de Samson : Sa mère, Payant obtenu par de ferventes prières, le consacra, dès son enfance, comme Nazaréite, au service de Dieu, et elle le présenta au grand-prêtre Héli, pour le service du tabernacle. Lorsqu'Héli, accablé du fardeau de la vieillesse, devint incapable de remplir les devoirs de son ministère, et se rendit coupable par un excès d'indulgence pour ses fils, il arriva qu'un jour, avant que les lampes du tabernacle fussent éteintes, le Seigneur appela Samuël, comme il était couché sur son lit auprès de celui d'Héli, et lui révéla les malheurs dans lesquels Héli ne manquerait pas de tomber pour n'avoir pas mis un frein aux déreglements de ses fils. Dès lors Samuël fut reconnu prophète, et, à la mort d'Héli, il lui succéda comme juge d'Israël. Samuël eut deux fils, Joël et Abia, et il les nomma juges du peuple, mais ils détournèrent le cours de la justice en se laissant corrompre, ce qui servit de prétexte aux anciens du peuple pour demander un roi. Samuël, suivant les ordres du Seigneur, oignit Saül en roi sur le peuple, mais ce prince s'étant révolté contre les commandements de Dieu, en épargnant Agag, et "Pélite des brebis," fut ensuite rejeté, et David, fils de Jessé, fut sacré roi et oint à sa place. Samuël se retira à Ramatha, c'est dans cette retraite qu'il présida aux devoirs particuliers qu'un nombre de jeunes gens consacraient au service de Dieu ; il y mourut, l'an du monde 2947.

DIE BERUFUNG SAMUELS.

8. Und der Herr rief Samuel abermahl zum dritten Mahl. Und er stand auf, und ging zu Eli, und sprach : Siehe, hier bin ich, du hast mich gerufen. Da merkte Eli, dass der Herr den Knaben rief.

1 Samuel, iii.



MOSES SMITING THE ROCK.

FROM THE ORIGINAL BY

NICHOLAS POUSSIN.

THEN came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin, in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron. And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the Lord! And why have ye brought up the congregation of the Lord into this wilderness, that we and our cattle should die there? And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? It is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the Lord appeared unto them. And the Lord spake unto Moses, saying, Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and SPEAK ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink. And Moses took the rod from before the Lord, as he commanded him. And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock? And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock TWICE: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

NUMBERS, XX. 1—11.

In the performance of this miracle Moses and Aaron betrayed want of belief, by STRIKING rather than by SPEAKING to the rock, as well as by smiting it twice: they also sinned in arrogating to themselves some part of the merit which belonged to God alone, by the adoption of the words “must we fetch water?” For this failure in faith and humility, they were not permitted to accompany God’s chosen people to the promised land: “Ye shall not enter into the land which I have given to the children of Israel, saith the Lord, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.” The rock which Moses smote is situated at Rephidim on the west of Sinai, near to the plain where Joshua discomfited the Amalekites. The Israelites having tempted God here by their murmurings for want of water, the place was called, on that account, Meribah, CONTENTION.

MOÏSE FRAPPANT LE ROCHER.

OR les enfants d'Israël, et toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, au premier mois ; et le peuple s'arrêta à Kadès ; et Marie mourut là, et elle y fut ensevelie. Et n'y ayant point d'eau pour le peuple, ils s'assemblèrent contre Moïse et contre Aaron. Et le peuple contesta avec Moïse, et ils lui dirent : "Plût à Dieu que nous fussions morts, quand nos frères moururent devant le Seigneur !" Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée du Seigneur dans ce désert, afin que nous mourions, nous et nos bêtes ? Et pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Egypte, et nous avez-vous amenés en ce lieu malheureux ? Ce n'est point un lieu pour semer, ni un lieu pour des figuiers, ni pour des vignes, ni pour des grenadiers ; et où même il n'y a point d'eau pour boire. Alors Moïse et Aaron ayant quitté le peuple, entrèrent dans le tabernacle de l'alliance, et ils se jetèrent le visage contre terre : et la gloire du Seigneur leur apparut. Et le Seigneur parla à Moïse et lui dit : "Prends la verge, et fais convoquer l'assemblée, toi, et Aaron ton frère, et PARLEZ au rocher en leur présence, et il donnera ses eaux ; ainsi tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes. Moïse prit donc la verge de devant le Seigneur, comme il lui avait commandé. Et Moïse et Aaron firent convoquer l'assemblée devant le rocher, et il leur dit : "Rebelles, écoutez maintenant ; vous ferons-NOUS sortir de l'eau de ce rocher ? Puis Moïse leva la main, et frappa de sa verge le rocher DEUX FOIS ; alors des eaux sortirent en abondance, et l'assemblée but, et leurs bêtes aussi.

Nombres, xx. 1—11.

En opérant ce miracle Moïse et Aaron firent voir un manque de croyance, ne PARLANT pas au rocher mais le FRAPPANT, et frappant deux fois : ils péchèrent aussi en s'arrogeant une part du mérite qui appartenait à Dieu seul, s'étant servis des mots : "Vous ferons-NOUS sortir de l'eau ?" Pour avoir ainsi manqué de foi et d'humilité, il ne leur fut pas permis de suivre le peuple élu de Dieu dans la terre promise : "Vous n'entrerez point dans la terre que j'ai donnée aux enfants d'Israël," dit le Seigneur, "parce que vous avez été rebelles à mon commandement, aux eaux de Mériba." Le rocher que Moïse frappa est situé à Réphidim à l'ouest du mont Sinaï, auprès de la plaine où Josué mit en déroute les Amalécites. Les Israélites y ayant tenté Dieu par leurs murmures quand l'eau leur manqua, le lieu fut appelé en conséquence, Mériba, CONTESTATION.

MOSES SCHLÄEGT DEN FELSEN.

UND die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin, im ersten Monath, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst, und ward daselbst begraben. Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und versammelten sich wider Mose und Aaron. Und das Volk haderte mit Mose, und sprachen: Ach, dass wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem Herrn! Warum habt ihr die Gemeinde des Herrn in diese Wüste gebracht, dass wir hier sterben mit unserm Vieh? Und warum habt ihr uns aus Egypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen, noch Weinstöcke, noch Granatäpfel sind, und ist dazu kein Wasser zu trinken? Mose und Aaron gingen von der Gemeinde zu der Thür der Hütte des Stifts, und fielen auf ihr Angesicht; und die Herrlichkeit des Herrn erschien ihnen. Und der Herr redete mit Mose, und sprach: Nimm den Stab, und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen, und die Gemeinde tränken, und ihr Vieh. Da nahm Mose den Stab vor dem Herrn, wie er ihm gebothen hatte. Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch auch Wasser bringen aus diesem Fels? Und Mose hob seine Hand auf, und schlug den Felsen mit dem Stabe zweymahl. Da ging viel Wasser heraus, das die Gemeinde trank, und ihr Vieh.

4 MOSE, xx, 1—11. |

THE CONVICTION OF ACHAN.

BY

HENRY MELVILLE.

AND Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the Lord God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me. And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the Lord God of Israel, and thus and thus have I done: When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it. So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it. And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the Lord. And Joshua, and all Israel with him, took Achan, the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor. And Joshua said, Why hast thou troubled us? the Lord shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones. And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the Lord turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

JOSHUA, vii. 19—26.

The spoils of Jericho being devoted to sacred purposes, were delivered to the priests, and after this, Joshua sent 3000 men, to take the town of Ai, but his army being repulsed, the people cried to the Lord; and the Lord said, "Israel hath sinned, and transgressed my covenant; hath stolen and dissembled: I will be with you no more, unless you destroy the accursed from among you." This led to the conviction of Achan, and recovery of the Babylonish cloak, which was "a royal garment, woven entirely of gold." Lapidation, and "slaying with the sword," were the only Israelitish modes of capital punishment; the former, either by throwing stones upon the criminal until he expired, or by leading him to a steep place, whence one of the witnesses cast him headlong, and the other rolled a large stone upon his body. A heap of stones was raised over Achan, not as an insult, but as commemorative of the event. Achor is near Gilgal, and its name signifies TROUBLE, from Achar the troubler of Israel.



CRIME D'ACHAN DÉCOUVERT ET PUNI.

ET Achan répondit à Josué : “ Il est vrai que j’ai péché contre le Seigneur le Dieu d’Israël, et voici ce que j’ai fait : Ayant vu parmi les dépouilles une belle robe de Scinhar, et deux cents sicles d’argent avec un lingot d’or de cinquante sicles, je les ai convoités et les ayant pris, je les cachai en terre au milieu de ma tente et je cachai aussi l’argent sous la robe.” Josué envoya donc des gens, qui coururent à la tente d’Achan, et trouvèrent la robe qui y était cachée et l’argent dessous. Et ayant tiré toutes ces choses hors de sa tente, ils les portèrent à Josué et à tous les enfants d’Israël, et les jetèrent devant le Seigneur. Alors Josué, et tout Israël qui était avec lui, ayant pris Achan qui était fils de Zaré, et l’argent, la robe et le lingot d’or, avec ses fils et ses filles, ses bœufs, ses ânes et ses brebis, et sa tente même et tout ce qui était à lui, les menèrent en la vallée d’Achor, où Josué lui dit : “ Pourquoi nous as-tu troublés ? Le Seigneur te troublera en ce jour-ci.” Et tout Israël le lapida ; et les siens, après avoir été lapidés, et tout ce qui avait été à lui, furent consumés par le feu. Et ils amassèrent sur lui un grand monceau de pierres qui est demeuré jusque aujourd’hui. Ainsi la fureur du Seigneur se détourna de dessus eux ; et ce lieu fut appelé, et s’appelle encore aujourd’hui la vallée d’Achor.

Josué, vii. 19—26.

Les dépouilles de Jéricho étant consacrées au Seigneur, furent présentées aux prêtres, ensuite Josué envoya 3000 hommes pour s’emparer de la ville de Haï, mais son armée ayant été repoussée, le peuple implora le Seigneur ; et le Seigneur dit : Israël a péché, et il a violé l’accord que j’avais fait avec lui. Ils ont dérobé et ils ont menti : je ne serai plus avec vous, jusqu’à ce que vous ayez exterminé celui qui est coupable de ce crime.” C’est ce qui amena à la découverte du crime d’Achan et fit retrouver la robe de Scinhar. “ C’était une robe royale entièrement tissée d’or.” La lapidation, et “ la mort par le glaive,” étaient les seuls moyens de peine capitale en usage chez les Israélites ; la lapidation se faisait soit en assommant le criminel à coups de pierres, soit en le conduisant à un endroit escarpé d’où, un des témoins le précipitait la tête en avant, et un autre roulait ensuite une énorme pierre sur son corps. Le monceau de pierres ne fut pas élevé sur Achan pour ajouter l’insulte à la peine, mais pour perpétuer le souvenir de cet événement. Achor est auprès de Gilgal, son nom qui signifie TROUBLE, vient d’Achar celui qui a troublé Israël.

DIE VERURTHEILUNG ACHANS.

DA antwortete Achan Josua, und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem Herrn, dem Gott Israels; also und also habe ich gethan. Ich sah unter dem Raube einen köstlichen Babylonischen Mantel, und zwey hundert Sekel Silber, und eine goldene Zunge, fünfzig Sekel werth am Gewicht, dess gslüstete mich, und nahm es. Und siehe, es ist verscharret in die Erde in meiner Hütte, und das Silber darunter. Da sandte Josua Bothen hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharret in seiner Hütte, und das Silber darunter. Und sie nahmen es aus der Hütte, und brachten es zu Josua, und zu allen Kindern Israel, und schütteten es vor den Herrn. Da nahm Josua, und das ganze Israel mit ihm, Achan, den Sohn Serah, sammt dem Silber, Mantel und goldene Zunge, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte, und alles, was er hatte; und führten sie hinauf ins Thal Achor. Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der Herr an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigten ihn, und verbrannten sie mit Feuer.

JOSUE, vii. 20—26.



CHRIST RAISES THE WIDOW'S SON TO LIFE.

FROM THE ORIGINAL BY

B. VAN OVERBECK.

AND it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. Now, when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

LUKE, vii. 11—17.

This miracle was performed at Nain, or Naim, a city of Issachar, in Galilee; it is situated on the banks of the Kishon, in the midst of the plain of Esdraelon, near to the foot of Hermon, and about two miles south from Tabor. It is now reduced to the character and limits of a small village, and is wholly occupied by Turks. The circumstances connected with the raising of the widow's son, accord, in the most exact manner, with the Jewish customs at the present day. The dead man was carried out, because all Eastern burial-grounds are "outside the city." Much people was with her, the widow, because her son had attained to manhood, and had been, perhaps, a person of consequence. It is the custom amongst the Asiatic Jews to attend the funerals of those who had reached middle or advanced age, in numbers; and even amongst the Jews in England, the esteem in which the deceased had been held is not unfrequently judged of by the numerical attendance at his funeral. Eastern customs still employ a bier, rested on men's shoulders, for conveying the remains of all adults to the place of sepulture,—a small coffin is adopted in the case of those of fewer years,—while an infant is usually carried to the grave in the bosom of a female, attended by two persons only, to witness the interment.

JÉSUS-CHRIST RESSUSCITE LE FILS DE LA VEUVE.

LE jour suivant Jésus allait en une ville nommée Naïn, et plusieurs de ses disciples l'accompagnaient avec une grande foule de peuple. Lorsqu'il était près de la porte de la ville, il arriva qu'on portait en terre un mort, qui était fils unique de sa mère, et cette femme était veuve ; et il y avait une grande quantité de personnes de la ville avec elle. Le Seigneur l'ayant vue fut touché de compassion pour elle, et il lui dit : "Ne pleure point." Puis s'approchant, il toucha le cercueil : ceux qui le portaient s'arrêtèrent ; alors il dit : "Jeune homme, je te le dis, lève-toi." En même temps le mort se leva en son séant, et commença à parler ; et Jésus le rendit à sa mère.

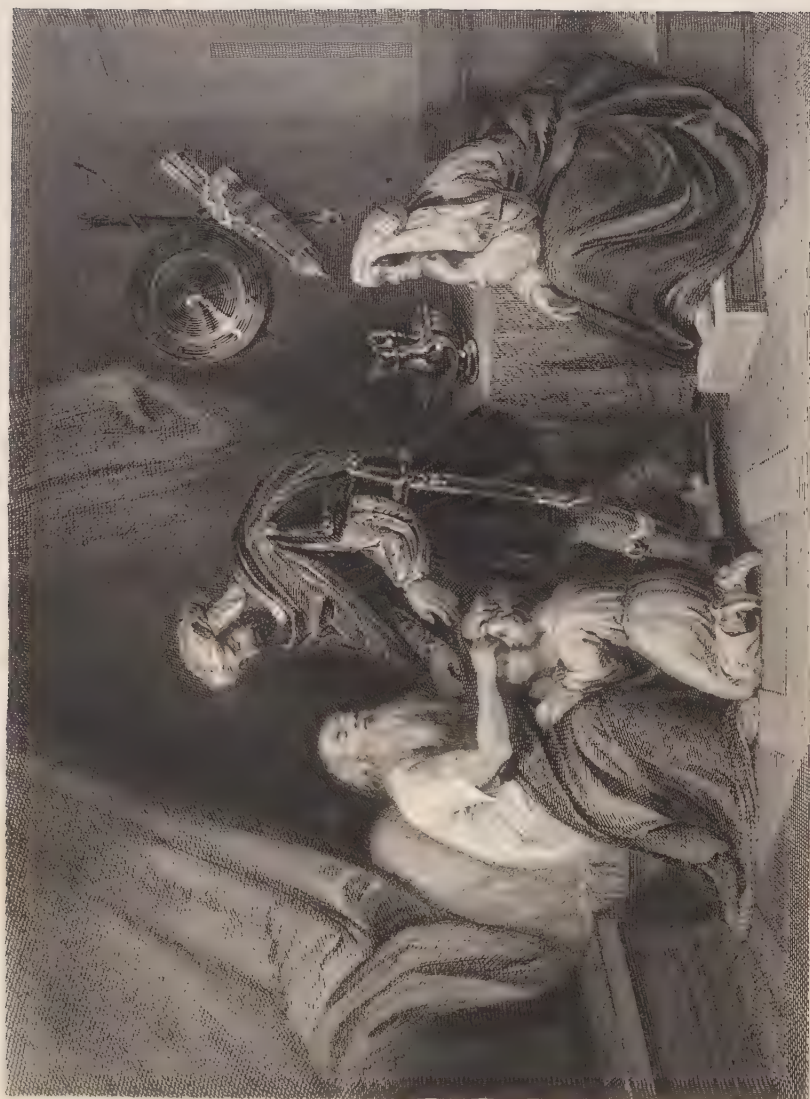
LUC, vii. 11—15.

Ce miracle fut opéré à Naïn, ou Naïm, ville de la tribu d'Issachar, en Galilée ; elle est située sur les bords du Kishon, au milieu de la plaine d'Esdrælon au pied du mont Hermon, et à environ deux milles sud du mont Thabor. Aujourd'hui Naïn n'est plus qu'un petit village habité entièrement par les Turcs. Les circonstances qui se rapportent à la ressurection du fils de la veuve s'accordent, de la manière la plus précise, aux usages qui existent actuellement chez les Juifs. On transportait le mort, parce que tous les cimetières dans l'Orient étaient situés "hors de la ville." Une grande quantité de personnes accompagnaient la veuve, parce que son fils était parvenu à la virilité, et qu'il avait été, peut-être, un personnage d'importance. C'est l'usage des Juifs asiatiques de se rendre en grand nombre aux funérailles de ceux qui sont parvenus à la virilité ou à la vieillesse ; et même chez les Juifs en Angleterre, on juge de l'estime attachée à la mémoire du trépassé d'après le nombre de ceux qui se rendent aux funérailles. Chez les Orientaux, pour les dépouilles de l'âge adulte, on se sert encore d'une bière, que des hommes portent sur les épaules jusqu'au lieu de la sépulture,—pour le jeune âge, on se sert d'un petit cercueil,—et un enfant est ordinairement porté par une femme, reposant le corps sur son sein, elle est suivie seulement de deux personnes pour servir de témoins à l'enterrement.

CHRISTUS ERWECKT DER WITWE SOHN VON DEN TOTEN.

UND da sie der Herr sah, jammerte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine nicht. Und trat hinzu, und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf. Und der Todte richtete sich auf, und fing an zu reden. Und er gab ihn seiner Mutter.

LUCAS, vii. 13—15.



Vol. II. p. 10.

JACOB BLESSING EPHRAIM AND MANASSEH.

BY

JOHN FRANKLIN.

AND Joseph took them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left hand, and Manasseh in his left hand towards Israel's right hand, and brought them near unto him. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the first-born. And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, the Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the first-born; put thy right hand upon his head. And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great; but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

GEN., xlviii. 13—20.

EPHRAIM (fruitful) the younger son of Joseph, was born in Egypt, about A.M. 2294. Being preferred to his brother by the patriarch Jacob, he soon became powerful, and sent his elder sons to invade Palestine, in which expedition they were cut off by the Philistines of Gath. His posterity, however, so multiplied, that 40,500 Ephraimites came out of Egypt, under the command of Elishama. Joshua belonged to this tribe, and allotted them their portion between the Jordan and the Mediterranean sea. The Ark and Tabernacle continued in the possession of the tribe for 320 years, and on the separation of the ten tribes, the capital of the kingdom of Israel was in Ephraim. The tribe of Manasseh, (FORGETFULNESS,) so named because Joseph said, "God has made me forget all my toil and all my father's house," came out of Egypt in number 32,200 men, led by Gamaliel. This tribe was divided in the Land of Promise, one half settling on the east, the other on the west bank of the Jordan.

JACOB BÉNIT ÉPHRAÏM ET MANASSE.

ET ayant mis Ephraïm à sa droite, c'est-à-dire, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, c'est-à-dire, à la droite de son père, il les approcha tous deux de Jacob ; lequel étendant sa main droite, la mit sur la tête d'Ephraïm qui était le plus jeune, et mit sa main gauche sur la tête de Manassé qui était l'aîné, changeant ainsi de place ses deux mains. Et bénissant les enfants de Joseph, il dit : Que le Dieu en la présence de qui ont marché mes pères Abraham et Isaac, le Dieu qui me nourrit depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour ; que l'ange qui m'a délivré de tous maux, bénisse ces enfants : qu'ils portent mon nom, et les noms de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient de plus en plus sur la terre. Mais Joseph voyant que son père avait mis sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut de la peine ; et prenant la main de son père, il tâcha de la lever de dessus la tête d'Ephraïm, pour la mettre sur la tête de Manassé, en disant à son père : Vos mains ne sont pas bien, mon père ; car celui-ci est l'aîné : mettez votre main droite sur sa tête. Mais refusant de le faire, il lui dit : Je le sais bien, mon fils, je le sais bien : celui-ci sera aussi chef de peuples, et sa race se multipliera ; mais son frère qui est le plus jeune sera plus grand que lui, et sa postérité se multipliera dans les nations. Jacob les bénit donc alors, et dit : Israël sera béni en vous, et on dira : Que Dieu vous bénisse comme Ephraïm devant Manassé.

Genèse, xlviii. 13—20.

Ephraïm (fécond), fils puîné de Joseph, naquit en Egypte, vers l'an du monde 2294. Préféré à son frère par le patriarche Jacob, il devint bientôt puissant, et il envoya les aînés de ses fils envahir la Palestine ; cette expédition échoua, et ses fils, arrêtés par les Philistins de Gath, furent mis en complète déroute. Cependant la postérité de Jacob s'accrut tellement, que 40,500 Ephraïmites sortirent d'Egypte ayant Elisama à leur tête. Josué appartenait à cette tribu, et il leur donna en partage le territoire qui est situé entre le Jourdain et la mer Méditerranée. L'arche et le Tabernacle restèrent en la possession de cette tribu pendant 320 ans, et à l'époque de la séparation des dix tribus, la capitale du royaume d'Israël fut établie en celle d'Ephraïm. La tribu de Manassé (oubli), ainsi nommée parce que Joseph avait dit : "Dieu m'a fait oublier tous mes travaux et la maison de mon père," sortit d'Egypte au nombre de 32,200 hommes, conduits par Gamaliel. Cette tribu fut divisée dans la Terre Promise, une moitié s'établit à l'orient, et l'autre à l'occident des rives du Jourdain.

JACOB SEGNET EPHRAIM UND MANASSE.

DA nahm sie Joseph beyde, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand, und Manasse in seine linke Hand gegen Israels rechte Hand; und brachte sie zu ihm. Aber Israel streckte seine rechte Hand aus, und legte sie auf Ephraims, des jüngsten, Haupt, und seine linke auf Manasses Haupt; und that wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborne. Und er segnete Joseph, und sprach: Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaac, gewandelt haben, Gott, der mich mein Lebenlang ernähret hat, bis auf diesen Tag, Der Engel, der mich erlöset von allem Uebel, der segne die Knaben, dass sie nach meiner Väter, Abrahams und Isaaks, Namen genennet werden, dass sie wachsen und viel werden auf Erden. Da aber Joseph sah, dass sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel; und fasste seines Vaters Hand, dass er sie von Ephraims Haupt auf Manasses Haupt wendete, Und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborne, lege deine rechte Hand auf sein Haupt. Aber sein Vater weigerte sich, und sprach: Ich weiss wohl, mein sohn, ich weiss wohl. Dieser soll auch ein Volk werden, und wird gross seyn; aber sein jüngster Bruder wird grösser, denn er, werden, und sein Same wird ein grosses Volk werden. Also segnete er sie des Tages, und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse. Und setzte also Ephraim Manasse vor.

1 Moses, xlviii. 13—20.

THE RAISING OF LAZARUS.

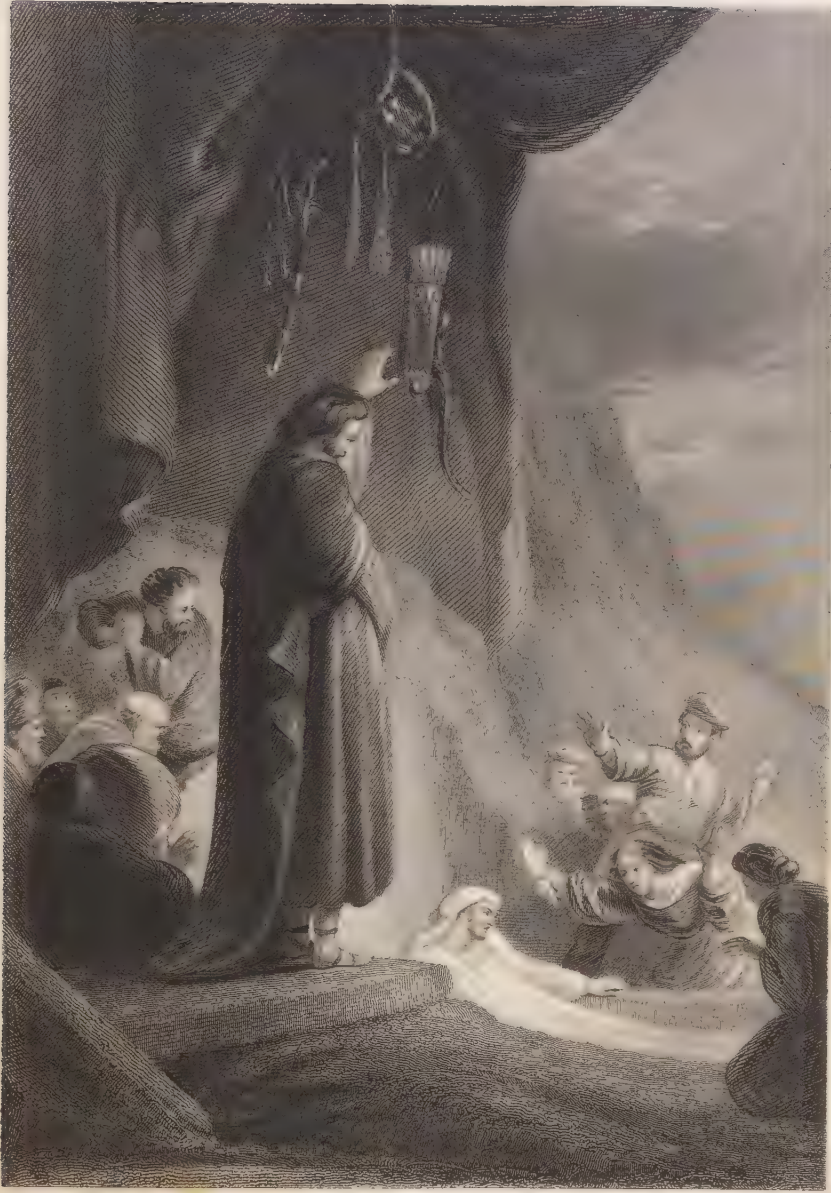
AFTER THE ORIGINAL BY

R E M B R A N D T.

WHEN Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled; and said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. Jesus wept. Then said the Jews, Behold how he loved him! And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

JOHN, xi. 32—44.

Two persons named Lazarus, (assistance of God,) are mentioned in the New Testament: the subject of this miracle was the brother of Mary and Martha, and an inhabitant of Bethany, a village near to Jerusalem; the other was the "poor man" who lay at the "rich man's" gate, full of sores. The miraculous raising of Lazarus convinced many that Jesus was the Messiah; but it only excited the jealousy of the Pharisees still further. A council was immediately assembled, at which Caiaphas presided, when it was resolved that the author and the object of this great miracle should both suffer death. Lazarus, however, escaped their vigilance, found an asylum at Citium, in Cyprus, where he died A.D. 63, and was laid in a marble tomb, the inscription on which imported, that this was the Lazarus beloved of Jesus Christ, and raised again by him.



RÉSURRECTION DE LAZARE.

LORSQUE Marie fut venue au lieu où était Jésus, l'ayant vu, elle se jeta à ses pieds, et lui dit : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frère ne serait pas mort. Jésus voyant qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient aussi, frémit en son esprit, et se troubla lui même ; et il leur dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur, venez, et voyez. Alors Jésus pleura. Et les Juifs dirent entr'eux : Voyez comme il l'aimait. Mais il y en eut aussi quelques-uns qui dirent : Ne pouvait-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né ? Jésus frémissant donc de nouveau en lui-même, vint au sépulchre : (c'était une grotte, et on avait mis une pierre par-dessus). Jésus leur dit : Otez la pierre. Marthe, qui était sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà mauvais ; car il y a quatre jours qu'il est là. Jésus lui répondit : Ne vous ai-je pas dit, que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu ? Ils ôtèrent donc la pierre ; et Jésus levant les yeux en haut, dit ces paroles : Mon Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé. Pour moi je savais que vous m'exaucez toujours : mais je dis ceci pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé. Ayant dit ces mots, il cria d'une voix forte : Lazare, sortez dehors. Et à l'heure même le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Alors Jésus leur dit : Déliez-le, et le laissez aller.

Jean, xi. 32—44.

Le Nouveau Testament fait mention de deux hommes nommés Lazare (aide de Dieu) : celui qui est le sujet de ce miracle était frère de Marie et de Marthe et habitant de Béthanie, village près de Jérusalem ; l'autre était le "pauvre" étendu à la porte du "riche" tout couvert d'ulcères. La résurrection miraculeuse de Lazare convainquit plusieurs que Jésus était le Messie ; mais elle ne fit qu'ajouter à la jalousie des Pharisiens. On convoqua sur-le-champ un conseil auquel Caïphe présida, et on y résolut de mettre à mort l'auteur de ce grand miracle, ainsi que celui qui en avait été l'objet. Cependant Lazare parvint à s'échapper et trouva un asile à Citium, dans l'île de Chypre, où il mourut A. D. 63 ; son corps fut déposé dans un tombeau de marbre portant une inscription qui indiquait que là reposaient les dépouilles de Lazare, le bien-aimé de Jésus-Christ, et ressuscité par lui.

DIE AUFERWECKUNG LAZARI.

ALS nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen, und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben. Als Jesus sie sah weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen; ergrimmete er im Geist, und betrübte sich selbst, Und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: Herr, komm und sieh es. Und Jesu gingen die Augen über. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt! Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, dass auch dieser nicht stürbe? Jesus aber ergrimmete abermahl in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft (Höhle) und ein Stein darauf gelegt. Jesus sprach: Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: Herr, er stinket schon; denn er ist vier Tage gelegen. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor, und sprach: Vater, ich danke dir, dass du mich erhöhet hast; Doch ich weiss, dass du mich allezeit hörest; sondern um des Volks willen, das umher stehet, sage ich es, dass sie glauben, du habest mich gesandt. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazare, komm heraus. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern, an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllet mit einem Schweisstuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf, und lasst ihn gehen.

Johannis, xi. 32—44.



HAGAR IN THE DESERT.

AFTER THE ORIGINAL BY

M O L A.

AND Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away : and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba. And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. And she went and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot : for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept. And God heard the voice of the lad ; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar ? fear not ; for God hath heard the voice of the lad where he is. Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand ; for I will make him a great nation. And God opened her eyes, and she saw a well of water ; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. And God was with the lad ; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. And he dwelt in the wilderness of Paran : and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

GENESIS, xxi. 14—21.

It must not be supposed that Hagar was dismissed with circumstances of harshness or severity ; on the contrary, she was provided with everything necessary for a journey into her own country, Egypt, for she was one of those slaves whom Pharaoh had given to Abraham. The events expressed in this touching picture of maternal agony, seem to have arisen solely from the circumstance of Hagar having lost her way in the wilderness ; and the tears of the mother must have fallen unmingled with hope, had she not lifted up her eyes to the hills whence she had derived her help. Abraham, relying on the word of God, had dismissed Hagar with the less apprehension for her safety, committing the mother and child to Him who had promised to watch over them.

AGAR DANS LE DÉSERT.

ABRAHAM se leva donc dès le point du jour, prit du pain et un vaisseau plein d'eau, le mit sur l'épaule d'Agar, lui donna son fils, et la renvoya. Elle étant sortie, errait dans la solitude de Bersabée. Et l'eau qui était dans le vaisseau ayant manqué, elle laissa son fils couché sous un des arbres qui étaient là, s'éloigna de lui d'un trait d'arc, et s'assit vis-à-vis, en disant : Je ne verrai point mourir mon enfant : et élevant sa voix dans le lieu où elle se tint assise, elle se mit à pleurer. Or Dieu écouta la voix de l'enfant ; et un ange de Dieu appela Agar du ciel, et lui dit : Agar, que faites-vous là ? Ne craignez point : car Dieu a écouté la voix de l'enfant du lieu où il est. Levez-vous, prenez l'enfant, et tenez-le par la main : parce que je le rendrai chef d'un grand peuple. En même temps Dieu lui ouvrit les yeux ; et ayant aperçu un puits plein d'eau, elle s'y en alla, y remplit son vaisseau, et en donna à boire à l'enfant.

Genèse, xxi. 14—19.

Il ne faut pas croire qu'en étant renvoyée, Agar ait été traitée avec rudesse ou sévérité ; au contraire, elle reçut en partant tout ce qui lui était nécessaire pour se rendre en Egypte, son pays, car elle était une de ces esclaves que Pharaon avait données à Abraham. Les événements représentés dans ce touchant tableau d'angoisse maternelle semblent provenir entièrement du fait qu'Agar s'était égarée dans le désert, où les pleurs d'une mère allaient couler sans espoir si elle n'eût levé les yeux vers les collines d'où elle reçut le secours. Abraham, se fiant à la parole de Dieu, avait renvoyé Agar sans craindre pour elle, il confiait la mère et l'enfant à Celui qui avait promis de veiller sur eux.

HAGAR IN DER WÜESTE.

DA zog sie (Hagar) hin, und ging in der Wüste irre bey Bersaba. Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den Knaben unter einen Baum, Und ging hin, und setzte sich gegen über von ferne, eines Bogenschusses weit ; denn sie sprach : Ich kann nicht zusehen des Knabens Sterben. Und sie setzte sich gegen über, und hob ihre Stimme auf, und weinete. Da erhörte Gott die Stimme des Knabens. Und der Engel Gottes rief vom Himmel die Hagar, und sprach zu ihr : Was ist dir, Hagar ? Fürchte dich nicht ; denn Gott hat erhört die Stimme des Knabens, da er lieget. Stehe auf, nimm den Knaben, und führe ihn an deiner Hand ; denn ich will ihn zum grossen Volk machen. Und Gott that ihr die Augen auf, dass sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin, und füllte die Flasche mit Wasser, und tränkte den Knaben.

1 Moses, xxi. 14—19.



THE DELUGE.

FROM THE ORIGINAL BY

NICHOLAS POUSSIN.

In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened . . . And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered . . . All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died. And every living substance was destroyed, which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark. And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

GENESIS, vii. 11—24.

Several great masters have treated this subject, but none of their productions have acquired the celebrity of this by Poussin. All others have chosen but partial scenes or episodes—either the beginning or the end—of this terrible infliction. Poussin alone has ventured to embody the whole of the all-ingulphing cataclysm, and show its frightful catastrophe: he alone has dared to render that tremendous sentence: “All flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man.” The air is labouring with the full-swoln clouds—the rain descends in torrents—the sun obscured, throws but a dull and feeble light—the overwhelming floods have long confounded the hills with the plains, and already reached the summits of the highest mountains. The foaming waves in the centre of the awful scene, rolling in irresistible volumes, dash against the rock the frail bark of one who had vainly hoped thereon to find a refuge, and now raises his imploring hands to inexorable Heaven. In front a family are still struggling to escape their fate; while the ark floats away in the distance. Never was execution more adapted to its subject—abounding in gloomy and terrific images, presented with appalling truth.

This chef d'œuvre was the last labour of Poussin: he finished it in 1664, at the age of 70, and died in the following year.

LE DÉLUGE.

L'ANNÉE six cent de la vie de Noé, le dix-septième jour du second mois de la même année, toutes les sources du grand abîme des eaux furent rompues, et les cataractes du ciel furent ouvertes . . . Le déluge se répandit sur la terre pendant quarante jours ; et les eaux s'étant accrues, élevèrent l'arche en haut au-dessus de la terre. Elles inondèrent tout, et couvrirent toute la surface de la terre : mais l'arche était portée sur les eaux. Les eaux crûrent et grossirent prodigieusement au-dessus de la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous toute l'étendue du ciel furent couvertes. L'eau ayant gagné le sommet des montagnes, s'éleva encore de quinze coudées plus haut . . . Tous les hommes moururent, et généralement tout ce qui a vie et qui respire sur la terre. Toutes les créatures qui étaient sur la terre, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, tant celles qui rampent que celles qui volent dans l'air, tout périt de dessus la terre : il ne demeura que Noé seul, et ceux qui étaient avec lui dans l'arche. Et les eaux couvrirent toute la terre pendant cent cinquante jours.

Genèse, vii. 11—24.

Plusieurs grands maîtres ont traité ce sujet, mais aucune de leurs compositions n'a acquis une plus grande célébrité que celle de Poussin. Tous les autres peintres n'ont choisi que des événements détachés ou des épisodes, le commencement ou la fin de ce terrible fléau. Poussin seul a osé renfermer en un seul tableau le vaste ensemble du cataclysme destructeur ; lui seul a osé dépeindre cette effroyable catastrophe et a reproduit la sentence terrible : “ Et toute chair qui se mouvait sur la terre, expira, tant des oiseaux que du bétail, des bêtes et de tous les reptiles qui se traînent sur la terre, et tous les hommes.” D'épais nuages traversent un ciel menaçant ; la pluie est un torrent précipité sur la terre ; le soleil obscurci ne jette qu'une faible et triste lueur ; les ondes, entraînant tout sur leur passage, ont confondu les collines et les plaines, et déjà elles ont atteint le sommet des plus hautes montagnes. Dans le centre de ce tableau effrayant, les vagues écumantes s'élèvent en rugissant, et d'une force irrésistible vont briser contre les rochers la barque fragile de celui qui espérait en vain y trouver un refuge ; levant les mains au ciel, il implore à genoux ce ciel inexorable ! Sur le devant du tableau, on voit encore une famille faisant un dernier effort pour échapper au sort qui l'attend, tandis que l'arche dans le lointain vogue sur le sein des ondes. Jamais on n'a vu un travail plus convenable au sujet, ou qui offre avec plus de vérité les sombres images de l'effroi et de la douleur.

Ce chef-d'œuvre fut le dernier de Poussin : il y mit la dernière main en 1664, âgé de 70 ans, et mourut l'année suivante.

DIE SÜNDFLUTH.

IN dem sechshundertsten Jahr des Alters Noah, am siebenzehnten Tage des andern Monaths, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der grossen Tiefe, und thaten sich auf die Fenster des Himmels, Und kam ein Regen auf Erden, vierzig Tage und vierzig Nächte. Eben an demselbigen Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe, und seiner Söhne dreyen Weibern; Dazu allerley Thier nach seiner Art, allerley Vieh nach seiner Art, allerley Gewürm, das auf Erden kriechet, nach seiner Art, und allerley Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, und alles, was Fittige hatte; Das ging alles zu Noah in den Kasten bey Paaren, von allem Fleisch, da ein lebendiger Geist innen war; Und das waren Männlein und Fräulein von allerley Fleisch, und gingen hinein wie dem Gott ihm geboten hatte. Und der Herr schloss hinter ihm zu. Da kam die Sündfluth vierzig Tage auf Erden; und die Wasser wuchsen, und hoben den Kasten auf, und trugen ihn empor über der Erde. Also nahm das Gewässer überhand, und wuchs so sehr auf Erden, dass alle hohe Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden. Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden. Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriechet, an Vögeln, an Vieh, an Thieren, and an allem, das sich reget auf Erden, und an allen Menschen. Alles, was einen lebendigen Athem hatte im Trocknen, das starb. Also ward vertilget alles, was auf dem Erdboten war, vom Menschen an bis auf das Vieh, und auf das Gewürm, und auf die Vögel unter dem Himmel, das ward alles von der Erde vertilget. Allein Noah blieb über, und was mit ihm in dem Kasten war. Und das Gewässer stand auf Erden hundert und fünfzig Tage.

I Moses, vii. 11—24.



HONNEURS RENDUS À MARDOCHÉE.

ON fit donc venir aussitôt les secrétaires et les écrivains du roi (c'était alors le troisième mois appelé Sibān); et le vingt-troisième de ce même mois les lettres du roi furent écrites en la manière que Mardochée voulut, et adressées aux Juifs, aux grands seigneurs, aux gouverneurs et aux juges qui commandaient aux cent vingt-sept provinces du royaume depuis les Indes jusqu'en Ethiopie; elle furent écrites en diverses langues et en divers caractères, selon la diversité des provinces et des peuples, afin qu'elles pussent être lues, et entendues de tout le monde; et celles qui furent adressées aux Juifs étaient aussi en leur langue et en leurs caractères. Ces lettres que l'on envoyait au nom du roi furent cachetées de son anneau, et envoyées par les courriers, afin que courant en diligence par toutes les provinces ils prévinsent les anciennes lettres par ces nouvelles. Le roi leur commanda en même temps d'aller trouver les Juifs en chaque ville, et de leur ordonner de s'assembler et de se tenir prêts pour défendre leur vie, pour tuer et exterminer leurs ennemis avec leurs femmes, leurs enfants, et toutes leurs maisons, et de piller leurs dépouilles. Et l'on marqua à toutes les provinces un même jour pour la vengeance que les Juifs devaient prendre de leurs ennemis, savoir le treizième jour du douzième mois appelé Adar. C'est ce que contenait la lettre qui fut écrite pour faire savoir dans toutes les provinces et à tous les peuples qui étaient soumis à l'empire du roi Assuérus, que les Juifs étaient prêts à se venger de leurs ennemis. Les courriers partirent aussitôt en grande hâte portant cette lettre, et l'édit du roi fut affiché dans Suse.

Esther, viii. 9—14.

L'établissement des postes, à ce que nous assure Hérodote, doit être attribué à Cyrus ou à Xercès; mais, d'après l'autorité d'historiens plus récents, le premier seul en a tout le mérite. L'étendue de ses conquêtes, exigeant une communication aussi constante que rapide, porta ce grand roi à connaître la vitesse moyenne des chevaux, des mules et des chameaux, et à établir, par l'entremise de courriers, un système parfait de correspondance. Lorsque les Indes furent explorées par les Européens, on découvrit que ce même moyen de correspondance rapide existait dans l'empire du Mogol; les Chinois et leurs voisins, les Japonais, possèdent encore de pareils établissements. Marco-Polo fait mention que de son temps il y avait 10,000 relais dans l'empire du Mogol, auxquels on employait 200,000 chevaux, ainsi qu'un corps nombreux de cavaliers et de coureurs munis de ceintures, pour porter des torches servant à guider les courriers pendant les nuits obscures. Même à présent, au moyen de ces établissements dont les rapports sont compliqués en apparence, les Orientaux correspondent entr'eux en un jour, à la distance prodigieuse de 250 milles.

MARDECHAI'S EHRE.

DA sprach der König Ahasveros zur Königin Esther, und zu Mardachai, dem Juden: Sieh, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehenket, darum, dass er seine Hand hat an die Juden gelegt; So schreibet ihr nun für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Nahmen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift die ins Königs Nahmen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, musste niemand widerrufen. Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monath, das ist der Monath Sivan, am drey und zwanzigsten Tage; und wurde geschrieben, wie Mardachai geboth zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Ländern von Indien an bis an die Mohren, nämlich hundert und sieben und zwanzig Länder; einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Nahmen, und mit des Königs Ringe versiegelt. Und er sandte die Briefen durch reitende Bothen auf jungen Maulthieren, Darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben, Auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreyzehnten Tage des zwölften Monaths, das ist der Monath Adar. Der Inhalt aber der Schrift war, dass ein Geboth gegeben wäre in allen Landen, zu öffnen allen Völkern, dass die Juden auf den Tag geschickt seyn sollten, sich zu rächen an ihren Feinden. Und die reitenden Bothen auf den Maulthieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloss Susan angeschlagen.

Esther, viii. 7—14.



THE PRODIGAL SON.

FROM THE ORIGINAL BY

LEON SPADA.

AND he said, A certain man had two sons : And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. And not many days after, the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land ; and he began to be in want. And he went and joined himself to a citizen of that country ; and he sent him into his fields to feed swine. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat : and no man gave unto him. And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger ! I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son : make me as one of thy hired servants. And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

LUKE. xv. 11—21.

Although it is difficult with half-length figures to form a perfect historical composition, Spada has in this picture, which is among the finest of his works, rendered with great effect one of the most interesting scenes in the Gospel. The expression of the Prodigal Son is admirable ; we cannot but fancy we hear him pronounce the words, “ Father, I have sinned against heaven, and before thee.” The drawing of this figure is exquisite, the foreshortening of the arms displays the highest perfection : the linen sits light and easy, the action of the father is fraught with sentiment ; he hastens to cover his destitute child with his own purple robe, pardoning all his faults. The head of this good old man is of the finest character : his half-shut eye shows how much his heart is moved, his whole countenance is charged with compassion and paternal affection, while that of the son displays repentance mingled with hope.—The original is now at Modena.

L'ENFANT PRODIGE.

PEU de jours après, le fils le plus jeune ayant amassé tout ce qu'il avait, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès et en débauches. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là, et il commença à tomber en nécessité . . . Enfin, étant rentré en lui-même, il dit : "Combien y a-t-il chez mon père de serviteurs à gages, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut ; et moi je meurs ici de faim !" . . . Il partit donc, et vint trouver son père. Lorsqu'il était encore bien loin, son père l'aperçut et en fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou, et le baisa. Son fils lui dit : "Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre vous ; et je ne suis pas digne d'être appelé votre fils."

Luc, xv. 13—21.

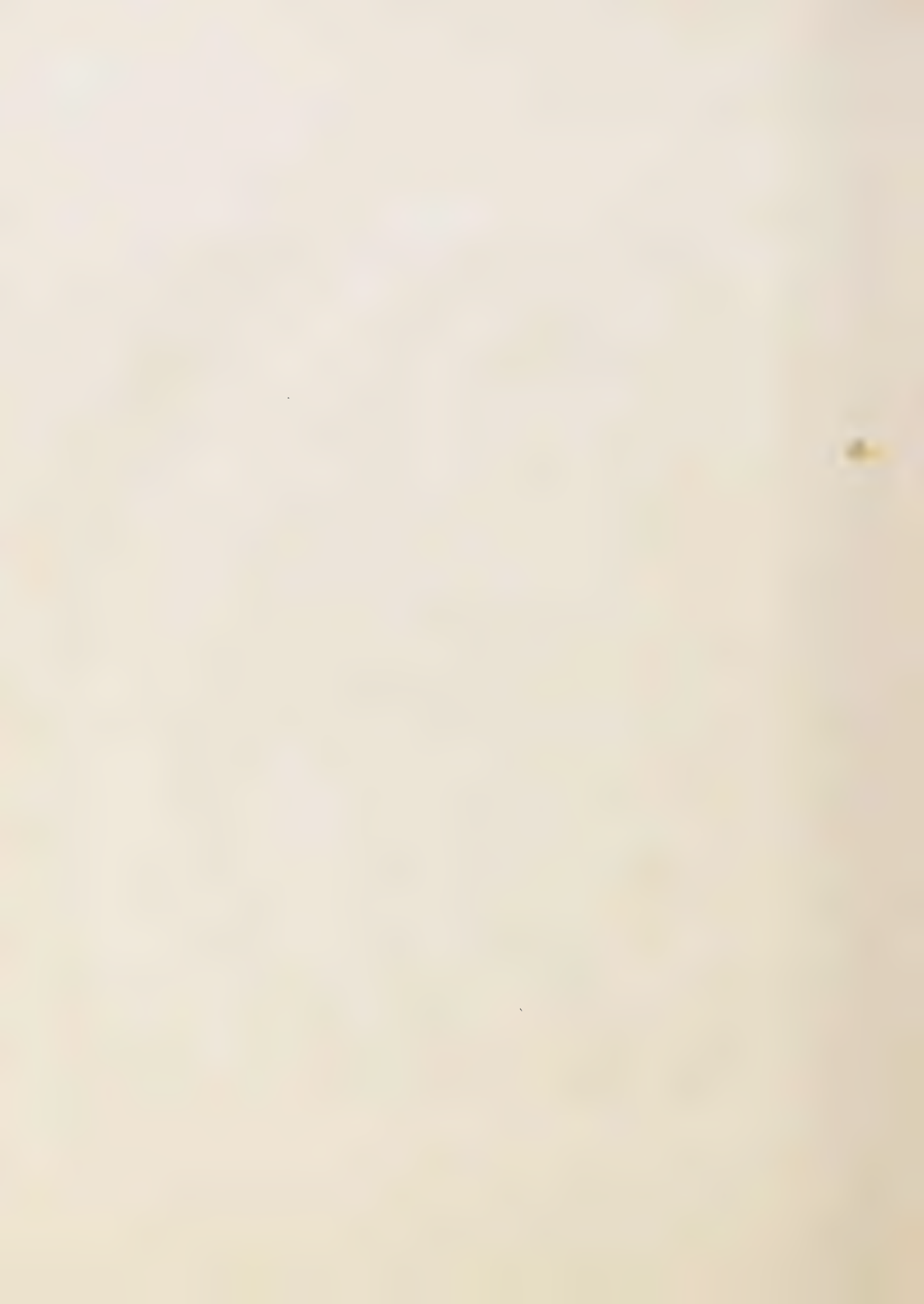
L'expression de l'Enfant Prodigue est rendue d'une manière admirable ; on croit entendre ce fils prononcer les paroles : "Mon père, j'ai péché contre le ciel, et contre vous." Le dessin de cette figure est d'un fini parfait, le raccourci des bras est unique, la draperie est jetée légèrement et avec grâce, l'attitude et le mouvement du père respirent la sensibilité la plus vive ; il s'empresse de couvrir de sa robe de pourpre cet enfant dénué auquel il pardonne les égarements. La tête du bon vieillard porte l'empreinte la plus noble et la plus expressive : cette paupière entr'ouverte découvre l'émotion du cœur ; ce visage tout entier révèle la compassion la plus tendre, l'affection la plus paternelle, tandis que les regards du fils annoncent l'union du repentir et de l'espoir. L'original de ce tableau est actuellement à Modène.

DER VERLORENE SOHN.

UND nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen, und zog ferne über Land ; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen. Da er nun alles das Seine verzehret hatte, ward eine grosse Theurung durch dasselbige ganze Land, und er fing an zu darben . . . Da schlug er in sich, und sprach : Wie viele Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe in Hunger . . . Und er machte sich auf, und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und jammerte ihn, lief und viel ihm um seinen Hals, und küsset ihn. Der Sohn aber sprach zu ihm : "Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir ; ich bin hinfort nicht mehr werth, dass ich dein Sohn heisse."

Lucas, xv. 13—21.





“CAST OUT THIS BONDWOMAN AND HER SON.”

AFTER THE ORIGINAL BY

G U E R C I N O.

AND Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. Wherefore she said unto Abraham, “Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.” And the thing was very grievous in Abraham’s sight because of his son. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

GENESIS. xxi. 9—13.

The angel of the Lord appeared to Hagar, and desired her to call her son that should be born, ISHMAEL, i. e. the Lord hath hearkened: he also informed her that he would be a fierce, violent character, whose hand should be against all men, and the hands of all men against him. Wandering through the wilderness of Beersheba, and thence into that of Paran, Hagar and her son there fixed their abode.—There he became a mighty hunter, expert in archery, and valiant in war. Having espoused an Egyptian woman, he had twelve sons, from whom are descended the twelve tribes of the Arabians that subsist to the present time. The Ishmaelites, or Arabians, occupied the district included between the Isthmus of Suez and the junction of the Tigris with the Euphrates. Since the seventeenth century they have almost all embraced the religion of Mahomet.

The Mahometans insist that Ishmael, not Isaac, was the favourite son of Abraham, and that it was in his place the ram was substituted. The temple of Mecca is said to occupy the spot on which the sacrifice was offered, and Mahomet, to take away all occasion of idolatry, removed the horns of the ram which the Arabians had placed on the pinnacle of the temple.

“CHASSEZ CETTE SERVANTE AVEC SON FILS.”

MAIS Sara ayant vu le fils d'Agar égyptienne, qui jouait avec Isaac son fils, elle dit à Abraham : “Chassez cette servante avec son fils, car le fils de cette servante ne sera point héritier avec mon fils Isaac.” Ce discours parut dur à Abraham, à cause de son fils Ismaël. Mais Dieu lui dit : “Que ce que Sara vous a dit touchant votre fils et votre servante ne vous paraisse point trop rude. Faites tout ce qu'elle vous dira, parce que c'est d'Isaac que sortira la race qui doit porter votre nom. Je ne laisserai pas néanmoins de rendre le fils de votre servante chef d'un grand peuple, parce qu'il est sorti de vous.

Genèse, xxi. 9—13.

L'ange du Seigneur apparut à Agar et lui dit d'appeler le fils qu'elle enfanterait, ISMAEL, c'est-à-dire “Dieu a écouté :” il lui dit aussi que son fils serait un homme fier et sauvage, dont la main serait levée contre tous et que tous lèveraient la main contre lui. Errant dans le désert de Bersabée et delà dans celui de Pharan, Agar et son fils y fixèrent leur séjour. Ismaël y devint un chasseur célèbre, adroit à tirer de l'arc, et vaillant à la guerre. Ayant épousé une Egyptienne, il en eut douze fils, desquels sont descendues les douze tribus des Arabes qui ont existé jusqu'à présent. Les Ismaélites ou Arabes habitèrent le territoire situé entre l'Isthme de Suez et le confluent du Tigre et de l'Euphrate. Depuis le dix-septième siècle, ils ont presque tous adopté la religion de Mahomet.

Les Mahométans prétendent qu'Ismaël, et non pas Isaac, était le fils bien aimé d'Abraham, et que c'est à sa place que le béliet fut substitué. On dit que le temple de la Mecque est bâti sur le lieu même où fut offert le sacrifice, et que Mahomet, voulant éloigner tout prétexte d'idolâtrie, ôta lui-même les cornes du béliet que les Arabes avaient placées sur le faite du temple.

“TREIBE DIESE MAGD AUS MIT IHREM SOHNE.”

UND Sarah sah den Sohn Hagers, der Egyptischen, den sie Abraham geboren hatte, dass er ein Spötter war : Und sprach zu Abraham : Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohne ; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohne Isaak. Das Wort gefiel Abraham sehr übel . . . Aber Gott sprach zu ihm : Lass dirs nicht übel gefallen des Knabens und der Magd halben. Alles, was dir Sarah gesagt hat, dem gehorche. Denn In Isaak soll dir der Same genannt werden. Auch will ich der Magd Sohn zum Volke machen, darum dass er deines Samens ist.

1 Mose, xxi. 9—13.



JEPHTHAH'S VOW.

AFTER A DESIGN BY

HENRY MELVILLE.

AND Jephthah vowed a vow unto the Lord, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands, then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the Lord's, and I will offer it up for a burnt offering . . . And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter. And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the Lord, and I cannot go back. And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the Lord, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the Lord hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon. And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows. And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains. And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed . . . And it was a custom in Israel, That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

JUDGES, xi. 30—40.

Jephthah, the son of Gilead, and one of the judges of Israel, being expelled from his birth-place by his own family, retired into the land of Tob, and became the captain of a band of rovers. The Israelites who dwelt beyond the Jordan, hearing of his achievements, placed themselves under his command, desiring that he would lead them against the Ammonites. In this contest Jephthah being successful, he was elected prince over his new adherents. It was an ancient custom in Oriental countries, before entering upon any important undertakings, to vow some offering to heaven, if success should crown the devotee's labours; and Jephthah pledged himself to offer the first living creature that presented itself to him on his triumphant return. His daughter, his only child, was the first person that came forth to receive him, and accordingly became the victim of his rash vow.

VŒU DE JEPHTÉ.

IL fit ce vœu au Seigneur : “Seigneur, si vous livrez entre mes mains les enfants d’Ammon, je vous offrirai en holocauste le premier qui sortira de la porte de ma maison, et qui viendra au-devant de moi, lorsque je retournerai victorieux du pays des enfants d’Ammon” . . . Mais lorsque Jephté revenait de Maspha dans sa maison, sa fille qui était unique parce qu’il n’avait point eu d’autres enfants qu’elle, vint au-devant de lui en dansant au son des tambours. Jephté l’ayant vue, déchira ses vêtements, et dit : “Ah ! malheureux que je suis ! ma fille, vous m’avez trompé, et vous vous êtes trompée vous-même : car j’ai fait un vœu au Seigneur de lui offrir ce qui se présenterait à moi, et je ne puis faire autre chose que ce que j’ai promis.” Sa fille lui répondit : “Mon père, si vous avez fait vœu au Seigneur, faites de moi tout ce que vous avez promis, après la grâce que vous avez reçue de prendre vengeance de vos ennemis, et d’en remporter une si grande victoire. Accordez-moi seulement,” ajouta-t-elle, “la prière que je vous fais : Laissez-moi aller sur les montagnes pendant deux mois afin que je pleure ma virginité avec mes compagnes.” Jephté lui répondit : “Allez ;” et il la laissa libre pendant ces deux mois. Elle allait donc avec ses compagnes et ses amies, et elle pleurait sa virginité sur les montagnes. Après les deux mois elle revint trouver son père, et il accomplit ce qu’il avait voué à l’égard de sa fille . . . De là vint la coutume qui s’est toujours depuis observée en Israël, que toutes les filles d’Israël s’assemblent une fois l’année, pour pleurer la fille de Jephté de Galaad pendant quatre jours.

Juges, xi. 30 — 40.

Jephté, fils de Galaad, et l’un des juges d’Israël, chassé du lieu de sa naissance par sa propre famille, se retira dans le pays de Tob et devint le chef d’une bande de maraudeurs. Les Israélites qui habitaient le pays au delà du Jourdain, apprenant les exploits de Jephté se mirent sous ses ordres et le pressèrent de marcher à leur tête contre les Ammonites. Ayant obtenu l’avantage dans les conditions proposées, Jephté fut élu prince de ses nouveaux partisans. Avant de commencer de grandes entreprises, c’était l’usage chez les peuples orientaux de faire le vœu de quelque offrande au ciel, en cas que le succès couronnât les travaux de celui qui vouait, et Jephté promit de sacrifier la première créature vivante qui se présenterait à lui à son retour victorieux. Sa fille, son enfant unique, fut la première personne qui se présenta pour le recevoir, et elle devint la victime de ce vœu téméraire.

JEPHTHAHS GELÜBDE.

UND Jephthah gelobte dem Herrn ein Gelübde, und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand; Was zu meiner Hausthür heraus mir entgegen gehet, wenn ich mit Frieden wieder komme von den Kindern Ammon, das soll des Herrn seyn, und wills zum Brandopfer opfern . . . Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, sieh, da geht seine Tochter heraus ihm entgegen, mit Pauken und Reigen; und sie war ein einiges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter. Und da er sie sah, zerriss er seine Kleider, und sprach: Ach meine Tochter, wie beugest du mich, und betrübest mich! Denn ich habe meinen Mund aufgethan gegen den Herrn, und kann es nicht wiederrufen. Sie aber sprach: Mein Vater hast du deinen Mund aufgethan gegen den Herrn, so thue mir, wie es aus deinem Munde gegangen ist; nachdem der Herr dich gerochen hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon. Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wolltest mir das thun, dass du mich lassest zween Monathe, dass ich von hinnen hinab gehe auf die Berge, und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen. Er sprach: Gehe hin; und liess sie zween Monathe gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen, und beweinete ihre Jungfrauschaft auf den Bergen. Und nach zween Monathen kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er that ihr, wie er gelobet hatte; . . . Und ward eine Gewohnheit in Israel, Dass die Töchter Israels jährlich hingehen, zu klagen die Tochter Jephthah, des Gileaditers, des Jahrs vier Tage.

Richter, xi. 30—40.

THE LAME MAN HEALED BY PETER AND JOHN.

FROM THE ORIGINAL BY

NICHOLAS POUSSIN.

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour. And a certain man, lame from his mother's womb, was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms. And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us. And he gave heed unto them, expecting to receive something of them. Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have, give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk. And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle-bones received strength. And he, leaping up, stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God: And all the people saw him walking, and praising God. And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. And as the lame man which was healed beheld Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

Acts, iii. 1—11.

This miracle was performed at that gate of the temple called "Beautiful." Josephus informs us that the temple had nine entrances or gates, which were covered on every side with gold and silver; but there was one gate, which was without the holy house, made entirely of Corinthian brass, and greatly superior in workmanship and costliness to all the others. All the other gates were of equal magnitude, but the Corinthian, which opened to the East, opposite to the gate of the holy house itself, was much larger, "for its height was fifty cubits, and its doors were forty cubits, and it was adorned after a most costly manner, as having much richer and thicker plates of silver and gold upon them than upon the others." This noble gate was approached by a flight of fifteen steps; and, as it was the most frequented of all the entrances, the poor, the lame, the blind, and the infirm of all classes, took their stations here to ask for charity.



BOITEUX GUÉRI PAR PIERRE ET PAR JEAN.

VERS le même temps Pierre et Jean montaient au temple pour assister à la prière de la neuvième heure. Et il y avait un homme boiteux dès le ventre de sa mère, que l'on portait et qu'on mettait tous les jours à la porte du temple, qu'on appelle la Belle-Porte, afin qu'il demandât l'aumône à ceux qui entraient dans le temple. Cet homme voyant Pierre et Jean, qui allaient entrer dans le temple, les pria de lui donner quelque aumône. Et Pierre avec Jean, arrêtant sa vue sur ce pauvre, lui dit : Regardez-nous. Il les regardait donc attentivement, espérant qu'il allait recevoir quelque chose d'eux. Alors Pierre lui dit : "Je n'ai ni or, ni argent ; mais ce que j'ai, je vous le donne : Levez-vous au nom de Jésus-Christ de Nazareth, et marchez." Et l'ayant pris par la main droite, il le souleva ; et aussitôt les plantes et les os de ses pieds s'affermirent. Il se leva à l'heure même, se tint ferme sur ses pieds, et commença à marcher : et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu. Tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. Et reconnaissant que c'était celui-là même qui avait accoutumé d'être assis à la Belle-Porte, pour demander l'aumône, ils furent remplis d'admiration et d'étonnement de ce qui était arrivé. Et comme il tenait par la main Pierre et Jean, toute le peuple, étonné de cette merveille, courut à eux à la galerie qu'on nomme de Salomon.

Actes, iii. 1—11.

Ce miracle fut opéré à la porte du temple appelée la "Belle-Porte." Josèphe nous dit que le temple avait neuf entrées ou portes, toutes couvertes d'or et d'argent ; mais qu'il y en avait une en dehors de la maison sainte, entièrement faite d'airain de Corinthe, et qui surpassait toutes les autres pour la beauté du travail et la somptuosité de l'exécution. Toutes les autres entrées étaient d'une dimension égale, mais la Corinthienne qui donnait du côté de l'Orient, vis-à-vis de la maison sainte, était plus grande, "car elle avait cinquante coudées de hauteur, et ses portes en avaient quarante, elle était ornée avec la plus grande somptuosité, les feuilles d'or et d'argent dont elle était garnie étaient plus épaisses et d'un plus grand prix que ne l'étaient celles qui ornaient les autres entrées." On arrivait à cette belle porte par un escalier de cinquante degrés ; c'était, de toutes les entrées du temple, celle qui était la plus fréquentée, on y voyait l'indigent, le boiteux, l'aveugle et les infirmes de tout genre qui se rendaient en ce lieu pour demander la charité.

PETRI WUNDERWERK AM LAHMEN VERRICHTET.

PETRUS aber und Johannes gingen mit einander hinauf in den Tempel, um die neunte Stunde, da man pflegte zu bethen. Und es war ein Mann, lahm von Mutterleibe, der liess sich tragen; und sie setzten ihn täglich vor des Tempels Thür, die da heisst die Schöne, dass er bettelte das Almosen von denen, die in den Tempel gingen. Da er nun sah Petrum und Johannem, dass sie wollten zum Tempel hineingehen; bath er um ein Almosen. Petrus aber sah ihn an mit Johanne, und sprach: Sieh uns an. Und er sah sie an, wartete, dass er etwas von ihnen empfinde. Petrus aber sprach: Silber und Gold habe ich nicht; was ich aber habe, das gebe ich dir: Im Nahmen Jesu Christi von Nazareth, stehe auf und wandle. Und griff ihn bey der rechten Hand, und richtete ihn auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel fest; Er sprang auf, konnte gehen und stehen, und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte und sprang, und lobte Gott. Und es sah ihn alles Volk wandeln, und Gott loben. Sie kannten ihn auch, dass er es war, der um das Almosen gesessen hatte vor der schönen Thür des Tempels; und sie wurden voll Wunders und Entsetzens über dem, das ihm widerfahren war. Als aber dieser Lahme, der nun gesund war, sich zu Petro und Johanne hielt; lief alles Volk zu ihnen in die Halle, die da heisst Salomons, und wunderten sich.

Apostelgeschichte, iii. 1—11.



BOAZ AND RUTH.

FROM THE ORIGINAL BY

FRANCIS WHEATLEY.

AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz. And Ruth the Maobitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter. And she went, and came, and gleaned in the field belonging to Boaz... Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this? And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab: And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house. Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens: ... Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger? ... And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not: And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not. So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

RUTH, ii. 1—17.

During the famine caused by the oppression of the Midianites, Elimelech, an Israelite, accompanied by Naomi his wife, and his sons Mahlon and Chilion, sought shelter in the land of Moab, and there, shortly after, he and his sons, who had married Moabitish women, died. The weight of her afflictions, and the scarcity that prevailed in Moab, fixed Naomi in the determination of returning to Bethlehem, in which resolution her widowed daughters-in-law affectionately joined. Orpah, however, failed in resolution, and, at Naomi's faithful warning, turned back; but Ruth said, "Thy God shall be my God; where thou diest I will die, and there will I be buried." The affectionate attachment of the young Moabitess to her destitute mother-in-law, and her distinguished piety, being told in Bethlehem, laid the foundation of that distinction to which she so deservedly succeeded. From the marriage of Boaz and Ruth sprang Obed, the father of Jesse, grandfather of David, and therefore a progenitor of the Messiah.

BOOZ ET RUTH.

OR il y avait un homme puissant et extrêmement riche, appelé Booz, qui était de la famille d'Elimelech. Et Ruth Moabite dit à sa belle-mère : " Si vous l'agréez, j'irai dans quelque champ, et je ramasserai les épis qui seront échappés aux moissonneurs partout où je trouverai quelque père de famille qui me témoigne de la bonté." Noëmi lui répondit : " Allez, ma fille."... Or il se trouva que le champ où elle était appartenait à Booz le parent d'Elimelech... Alors Booz dit au jeune homme qui veillait sur les moissonneurs : " A qui est cette fille ?" Il lui répondit : " C'est cette Moabite qui est venue avec Noëmi du pays de Moab. Elle nous a prié de trouver bon qu'elle suivît les moissonneurs, pour recueillir les épis qui seraient demeurés : et elle est dans le champ depuis le matin jusqu'à cette heure, sans être retournée un moment chez elle. Booz dit à Ruth : " Ecoutez, ma fille, n'allez point dans un autre champ pour glaner, et ne sortez point de ce lieu ; mais joignez-vous à mes filles, et suivez partout où on aura fait la moisson : car j'ai commandé à mes gens que nul ne vous fasse aucune peine, et quand même vous aurez soif, allez où sont les vaisseaux, et buvez de l'eau dont mes gens boivent." Ruth se prosternant le visage contre terre adora, et elle dit à Booz : " D'où me vient ce bonheur, que j'aie trouvé grâce devant vos yeux, et que vous daigniez me traiter favorablement, moi qui suis une femme étrangère ?" ... Elle se leva de là pour continuer à recueillir les épis. Or Booz donna cet ordre à ses gens : " Quand elle voudrait couper l'orge avec vous, vous ne l'empêcherez point. Vous jetterez même exprès des épis de vos javelles, et vous en laisserez sur le champ, afin qu'elle n'ait point de honte de les recueillir, et qu'on ne la reprenne jamais de ce qu'elle aura ramassé.

Ruth, ii. 1—17.

Pendant la famine causée par la tyrannie des Madianites, Elimelech, israélite, accompagné de Noëmi sa femme, et de ses fils Mahalon et Chelion, s'en alla dans la terre de Moab, et, quelque temps après, lui et ses fils qui avaient pris pour femmes des filles de Moab, y moururent. La disette qui régnait dans le pays ainsi que les malheurs qui accablaient Noëmi, la portèrent à retourner à Bethléem, et ses belles-filles, qui étaient veuves, prirent la résolution de la suivre. Cédant aux conseils et à la sollicitude de Noëmi, Orpha abandonna pourtant le dessein qu'elle avait formé et elle s'en retourna ; mais Ruth dit à sa belle-mère : " Ton Dieu sera mon Dieu ; la terre où tu mourras me verra mourir ; et je serai ensevelie où tu le seras." Cette affection touchante de la jeune Moabite pour sa malheureuse belle-mère et sa grande piété, ayant été rapportées à Bethléem, lui valurent les prémices de la réputation aussi éclatante que méritée qu'elle obtint par la suite. Du mariage de Booz et de Ruth naquit Obed, père de Jessé, aïeul de David, et tenant par David à la parenté du Messie.

BOAS UND RUTH.

ES war auch ein Mann, der Naemi Mannes Freund, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas, der war ein weidlicher (begüteter) Mann. Und Ruth, die Moabitinn, sprach zu Naemi: Lass mich auf's Feld gehen, und Aehren auflesen, dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter. Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, dass dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlechte Elimelechs war. Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem, und sprach zu den Schnittern: Der Herr mit euch! Sie antworteten: Der Herr segne dich! Und Boas sprach zu seinem Knaben, der über die Schnitter gestellt war: Wess ist die Dirne? Der Knabe, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabittin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande. Denn sie sprach: Lieber, lass mich auflesen und sammeln, unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen, und da gestanden von Morgen an bisher, und bleibt wenig daheim. Da sprach Boas zu Ruth: Hörest du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker aufzulesen; und gehe auch nicht von hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen; . . . Da fiel sie auf ihr Angesicht, und bethete an zur Erde, und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, dass du mich erkennest, die ich doch fremd bin? . . . Und da sie sich aufmachte zu lesen, geboth Boas seinen Knaben, und sprach: Lasset sie auch zwischen den Garben lesen, und beschämet sie nicht; Auch von den Haufen lasset überbleiben, und lasset liegen, dass sie es auflese; und Niemand schelte sie darum. Also las sie auf dem Felde bis zu Abend, und schlug es aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bey einem Epha Gerste.

Ruth, ii. 1—17.

DEATH OF JOHN THE BAPTIST.

FROM THE ORIGINAL BY

G U E R C I N O.

AND Herod said unto his servants, This is John the Baptist: he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. But when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. And the king was sorry: nevertheless, for the oath's sake, and them that sat with him at meat, he commanded it to be given her. And he sent, and beheaded John in the prison. And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. And his disciples came and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

MATTHEW, xiv. 2—12.

Herod Antipas, son of Herod the Great, after the death of his father proceeded to Rome, and applied for the government of Judea: He failed in that object, but was made tetrarch of Perea and Galilee. Having conceived a criminal passion for Herodias, he resolved on espousing her, although he had been already married to the daughter of Aretas, an Arabian king. The forsaken princess, learning the infidelity of her husband, fled to Petra, her father's palace, escaping most probably from a cruel death. A war immediately ensued, in which Herod's army was entirely cut off. It was during these transactions that John the Baptist raised his voice against Herod's heinous crimes, for which the tetrarch ordered him to be seized, imprisoned in the castle of Machærus, and finally put to death. Urged by his ambitious wife, Herod once more solicited the regal title; but his true character having been revealed to the Emperor Caius, he was dismissed from court, banished to Spain, and there died in exile.



MORT DE ST. JEAN-BAPTISTE.

MAIS comme Hérode célébrait le jour de sa naissance, la fille d'Hérodiade dansa devant tous les conviés ; et elle plut de telle sorte à Hérode, qu'il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait. Elle, ayant été instruite auparavant par sa mère, lui dit : "Donnez-moi présentement dans un bassin la tête de Jean-Baptiste." Le roi ressentit de la tristesse de cette demande : néanmoins à cause du serment qu'il avait fait, et de ceux qui étaient à table avec lui, il commanda qu'on la lui donnât. Il envoya en même temps couper la tête à Jean dans la prison. Et sa tête fut apportée dans un bassin et donnée à cette fille, qui la porta à sa mère.

Matthieu, xiv. 6—11.

Hérode-Antipas, fils d'Hérode-le-Grand, se rendit à Rome à la mort de son père, et demanda le gouvernement de la Judée. Il n'obtint pas ce gouvernement, mais il fut nommé tétrarque de Pérée et de Galilée. Ayant conçu une passion criminelle pour Hérodiade, il prit la résolution de l'épouser, quoiqu'il eût déjà contracté un mariage avec la fille d'Arétas, roi arabe. Cette princesse délaissée, apprenant l'infidélité de son époux, s'enfuit à Pétrée, au palais de son père, et il est probable que, par là, elle échappa à une mort cruelle. La guerre fut la suite de cet événement, et l'armée d'Hérode fut taillée en pièces. C'est pendant l'entrefaite que Jean-Baptiste, ayant élevé la voix contre le crime d'Hérode, fut jeté dans la prison de la citadelle de Machéronte et enfin mis à mort. Cédant aux instances d'une épouse ambitieuse, Hérode aspira de nouveau au titre de roi, mais ses projets ayant été rapportés à l'empereur Caius Caligula, Hérode fut banni de la cour et relégué en Espagne où il mourut.

JOHANNIS, DES TAEUFERS, ENTHAUPUNG.

DA aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodi wohl. Darum verhiess er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde. Und als sie zuvor von ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannis, des Täufers. Und der König ward traurig; doch um des Eides willen, und derer, die mit ihm zu Tische sassen, befahl er es ihr zu geben. Und schickte hin, und enthauptete Johannem im Gefängniss. Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel, und dem Mägdlein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

Matthäus, xiv. 6—11.

THE BURNT OFFERINGS.

AFTER A DESIGN BY

HENRY MELVILLE.

AND the Lord called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying, Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the Lord, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the Lord. And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him, to make atonement for him. And he shall kill the bullock before the Lord: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire. And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the Lord. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish . . . And if the burnt sacrifice for his offering to the Lord be of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons.

LEVITICUS, i. 1—14.

We here have minute directions for bringing offerings to the altar of the most high God, along with the mode of sacrificing which length of time had sanctioned. Those animals alone that formed part of their flocks and herds, which were used for food, or were domesticated, are represented as being suitable: yet some of the same species are also excluded, together with asses, camels, and all wild animals. Other nations made no distinction of "clean and unclean animals" in the performance of sacrifices, but this the Hebrews religiously observed, limiting the kinds of sacrificial quadrupeds to oxen, sheep, and goats. Oblations amongst the Hebrews were of three principal kinds, the holocaust, or burnt offering, the sacrifice for sin, and the peace offering. Those, in which fire was employed and blood was shed, were considered of much higher importance than any unbloody (although voluntary) oblation.







H O L O C A U S T E S.

LE Seigneur appela Moïse ; et lui parlant du tabernacle du témoignage où il résidait, il lui dit : “ Vous parlerez aux enfants d’Israël, et vous leur direz : ‘ Lorsque quelqu’un d’entre vous offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c’est-à-dire, de bœufs et de brebis, lors, dis-je, qu’il offrira ces victimes, si son oblation est un holocauste, et si elle est de bœufs, il prendra un mâle sans tache, et l’offrira à la porte du tabernacle du témoignage, pour se rendre favorable le Seigneur. Il mettra la main sur la tête de l’hostie, et elle sera reçu de Dieu, et lui servira d’expiation. Il immolera le veau devant le Seigneur, et les prêtres enfants d’Aaron en offriront le sang, en le répandant autour de l’autel qui est devant la porte du tabernacle. Ils ôteront la peau de l’hostie, et ils en couperont les membres par morceaux. Ils mettront le feu sur l’autel, après avoir auparavant préparé le bois. Ils arrangeront dessus les membres qui auront été coupés ; savoir la tête, et tout ce qui tient au foie, les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés dans l’eau : et le prêtre les brûlera sur l’autel pour être au Seigneur un holocauste et une oblation d’agréable odeur. Si l’offrande est du menu bétail, c’est-à-dire, si c’est un holocauste de brebis ou de chèvres, celui qui l’offre choisira un mâle sans tache ; . . . Si on offre en holocauste au Seigneur des oiseaux, on prendra des tourterelles, ou des petits de colombe.’ ”

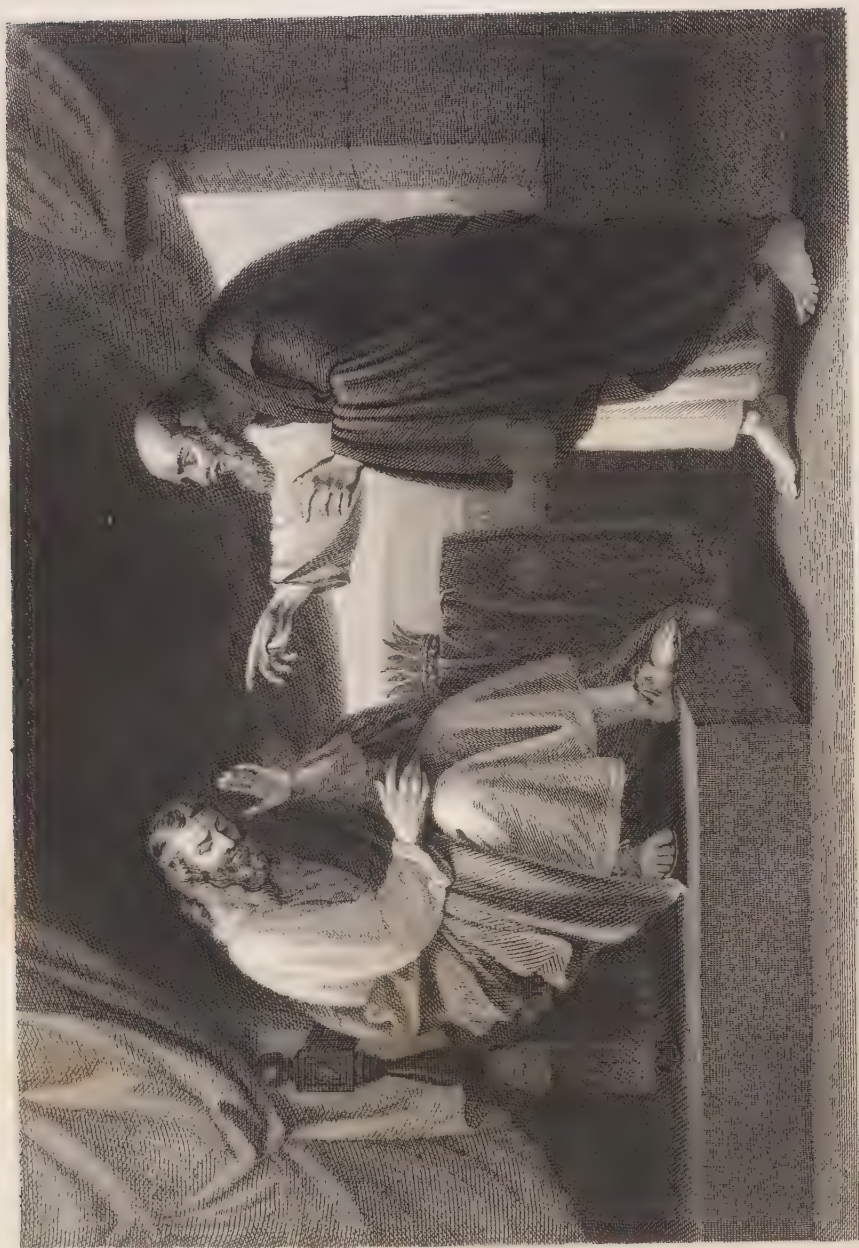
Lévitique, i. 1—14.

Nous avons ici les détails les plus précis touchant les offrandes qu’on apportait à l’autel du Très-Haut, ainsi que la manière dont se faisaient les sacrifices que le temps avait consacrés. Le bétail qu’on prenait des troupeaux, dont on se servait pour la nourriture, et les animaux domestiques étaient seuls propres à l’offrande : pourtant, certains animaux d’une même espèce étaient exceptés, ainsi que les ânesses, les chameaux, et tous les animaux sauvages. D’autres peuples n’établissaient aucune différence pour leurs sacrifices, entre les “ animaux purs et les impurs,” mais les Hébreux observaient religieusement cette distinction, bornant aux bœufs, aux agneaux et aux chèvres, les genres de quadrupèdes pouvant servir aux sacrifices. Les oblations chez les Hébreux étaient de trois sortes : l’holocauste, sacrifice où la victime était consumée par le feu ; le sacrifice d’expiation, et les hosties pacifiques. Les oblations dans lesquelles on employait le feu et où le sang coulait étaient considérées d’une plus grande importance que ne l’étaient celles où l’on n’employait pas ce dernier moyen, même quand ces oblations étaient volontaires.

DIE BRANDOPFER.

UND der Herr rief Mose, und redete mit ihm von der Hütte des Stifts, und sprach: Rede mit den Kindern Israel, und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem Herrn ein Opfer thun will, der thue es von dem Vieh, von den Rindern und Schafen. Will er ein Brandopfer thun von Rindern; so opfere er ein Männlein, dass ohne Wandel sey, vor der Thür der Hütte des Stifts, dass es dem Herrn angenehm sey von ihm; Und lege seine Hand auf des Brandopfers Haupt; so wird es angenehm seyn, und ihn versöhnen. Und soll das junge Rind schlachten vor dem Herrn; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzu bringen, und auf den Altar umher sprengen, der vor der Thür der Hütte des Stifts ist. Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden. Und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen, und Holz oben drauf legen; Und sollen die Stücke, nämlich den Kopf, und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt. Das Eingeweide aber, und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das Alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem Herrn. Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer thun; so opfere er ein Männlein, das ohne Wandel sey. . . . Will er aber von Vögeln dem Herrn ein Brandopfer thun; so thue er es von Turteltauben, oder von jungen Tauben.

3 Mose, i. 1—14.



NATHAN AND DAVID.

AFTER THE ORIGINAL BY

BENJAMIN WEST.

AND the Lord sent Nathan unto David, And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city ; the one rich, and the other poor. The rich man had exceeding many flocks and herds ; but the poor man had nothing, save one little ewe-lamb, which he had bought and nourished up : and it grew up together with him, and with his children ; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter. And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him ; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him. And David's anger was greatly kindled against the man ; and he said to Nathan, As the Lord liveth, the man that hath done this thing shall surely die : And he shall restore the lamb fourfold, because he had no pity. And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the Lord God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul ; . . . Wherefore hast thou despised the commandment of the Lord, to do evil in his sight ? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon. Now, therefore, the sword shall never depart from thine house ; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife . . . And David said unto Nathan, I have sinned against the Lord. And Nathan said unto David, The Lord also hath put away thy sin ; thou shalt not die.

2 SAMUEL, xii. 1—13.

The author of this beautiful parable bore a conspicuous share in the government of Israel under David. When that king conceived the design of building a temple to the Lord, Nathan, concluding that a resolution so pious must necessarily have had a divine origin, bade him execute what his heart prompted ; but the Lord subsequently directed Nathan to acquaint him that the accomplishment of that glorious work was reserved for the peaceful and prosperous reign of Solomon. The second occasion in which the prophet appears as the monitor of David, relates to the king's sinful marriage with Bathsheba, and the last, to the prominent part he took in placing the sceptre in the hand of Solomon, the son of Bathsheba, to the exclusion of Adonijah, the eldest son of David. Nathan wrote the histories of David and of Solomon.

NATHAN ET DAVID.

LE Seigneur envoya donc Nathan vers David. Et Nathan étant venu le trouver, lui dit : “ Il y avait deux hommes dans une ville, dont l’un était riche et l’autre pauvre. Le riche avait un grand nombre de brebis et de bœufs. Le pauvre n’avait rien du tout qu’une petite brebis, qu’il avait achetée et avait nourrie ; qui était crue parmi ses enfants en mangeant de son pain, buvant de sa coupe, et dormant dans son sein ; et il la chérissait comme sa fille. Un étranger étant venu voir le riche, celui-ci ne voulut point toucher à ses brebis ni à ses bœufs pour lui faire festin ; mais il prit la brebis de ce pauvre homme, et la donna à manger à son hôte.” David entra dans une grande indignation contre cet homme, et dit à Nathan : “ Vive le Seigneur, celui qui a fait cette action est digne de mort. Il rendra la brebis au quadruple pour en avoir usé de la sorte, et pour n’avoir point épargné ce pauvre.” Alors Nathan dit à David : “ C’est vous-même qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d’Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, et vous ai délivré de la main de Saül . . . Pourquoi donc avez-vous méprisé ma parole, jusqu’à commettre le mal devant mes yeux ? Vous avez fait perdre la vie à Urie Héthéen : vous lui avez ôté sa femme, et l’avez prise pour vous ; et vous l’avez tué par l’épée des enfants d’Ammon. C’est pourquoi l’épée ne sortira jamais de votre maison ; parce que vous m’avez méprisé, et que vous avez pris pour vous la femme d’Urie Héthéen” . . . David dit à Nathan : “ J’ai péché contre le Seigneur.” Et Nathan lui répondit : “ Le Seigneur aussi a transféré votre péché et vous ne mourrez point.

2 Rois, xii. 1—13.

L’auteur de cette belle parabole remplit un rôle très-important dans le gouvernement d’Israël sous David. Lorsque ce roi conçut le dessein de bâtir un temple au Seigneur, Nathan, considérant qu’une résolution si pieuse devait provenir nécessairement d’une source divine, lui enjoignit de mettre en œuvre ce que son cœur lui avait dicté ; mais quelque temps après, le Seigneur envoya Nathan communiquer à David que cette entreprise glorieuse était réservée au règne heureux et paisible de Salomon. La seconde fois où l’on voit le prophète censurer la conduite de David se rapporte à l’union coupable de ce roi avec Bethsabée, et la dernière fois est celle où David prit part aux événements qui placèrent le sceptre entre les mains de Salomon, fils de Bethsabée, au préjudice d’Adonias, fils aîné du roi. Nathan écrivit l’histoire de David et celle de Salomon.

NATHAN UND DAVID.

UND der Herr sandte Nathah zu David. Da er zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zween Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm. Der reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder; Aber der Arme hatte nichts, denn ein einiges kleines Schäflein, das er es gekauft hatte; und er nährete es, dass es gross ward bey ihm und bey seinen Kindern zugleich; es ass von seinem Bissen, und trank von seinem Becher, und schlief in seinem Schooss, und er hielt es wie eine Tochter. Da aber dem reichen Mann ein Gast kam; schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, dass er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war. Da ergrimte David mit grossem Zorn wider den Mann, und sprach zu Nathan: So wahr der Herr lebet, der Mann ist ein Kind des Todes, der das gethan hat; Dazu soll er das Schaf vierfältig bezahlen, darum, dass er solches gethan, und nicht geschonet hat. Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann. So spricht der Herr, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbet über Israel, und habe dich errettet aus der Hand Sauls... Warum hast du denn das Wort des Herrn verachtet, dass du solches Uebel vor seinen Augen thätetest? Uriam, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weibe genommen, ihn aber hast du gewürget mit dem Schwert der Kinder Ammon. Nun soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich; darum, dass du mich verachtet hast, und das Weib Uria, des Hethiters, genommen hast, dass sie dein Weib sey... Da sprach David zu Nathan: Siehe, ich habe gesündigt wider den Herrn. Nathan sprach zu David: So hat auch der Herr deine Sünde weggenommen, du wirst nicht sterben.

2 Samuelis, xii. 1—13.

THE THREE DAYS' PESTILENCE.

AFTER THE ORIGINAL, BY

M I G N A R D.

AND David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the Lord, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O Lord, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. For when David was up in the morning, the word of the Lord came unto the prophet Gad, David's seer, saying, Go and say unto David, Thus saith the Lord, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee. So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the Lord; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man. So the Lord sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men. And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the Lord repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand.

2 SAMUEL, xxiv. 10—16.

When David, in his pride of power, resolved to have his subjects numbered, Joab remonstrated with him upon the sin and danger of such a project, as it was not agreeable to the promise of God to render the Hebrews innumerable; but David was inexorable, and Joab yielded. After nine months he reported that the Israelites (exclusive of the tribes of Levi and Benjamin) amounted to 1,100,000 souls. Offended at David's pride, God offered him his choice of three signal chastisements, and he chose the last. In the space of nine hours 70,000 people were cut off; then an angel appearing, the plague was stayed. It is probable that David contemplated an extension of empire, and was desirous to ascertain whether the strength of Israel and Judah was sufficient for the gratification of his ambition. He was conscious that an enumeration was unpopular, and on that account employed his soldiers to carry it into effect, and did not seek God's help; but he who humbled the pride of the Philistines, now punished the vanity of the Hebrew king.

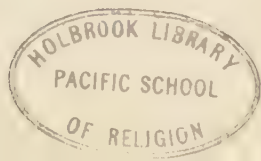


LA PESTE DE TROIS JOURS.

APRÈS ce dénombrement du peuple, David sentit un remords en son cœur ; et il dit au Seigneur : “ J’ai commis un grand péché dans cette action ; mais je vous prie, Seigneur, de détourner de devant vos yeux l’iniquité de votre serviteur : car j’ai fait une très-grande folie.” Le lendemain matin lorsque David se fut levé, le Seigneur adressa sa parole à Gad prophète, et voyant de David, et lui dit : “ Allez dire à David : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous donne le choix de trois fléaux ; choisissez celui que vous voudrez que je vous envoie. Gad étant donc venu vers David, lui dit de la part du Seigneur : Ou votre pays sera affligé de la famine pendant trois ans ; ou vous fuirez durant trois mois devant vos ennemis qui vous poursuivront ; ou la peste sera dans vos états pendant trois jours. Délibérez donc maintenant, et voyez ce que vous voulez que je réponde à celui qui m’a envoyé.” David répondit à Gad : “ Je me trouve dans une étrange perplexité : mais il vaut mieux que je tombe entre les mains du Seigneur, puisqu’il est plein de miséricorde, que dans les mains des hommes. Le Seigneur envoya donc la peste dans Israël depuis le matin de ce jour-là jusqu’au temps arrêté : et depuis Dan jusqu’à Bersabée il mourut du peuple soixante et dix mille personnes. L’ange du Seigneur étendait déjà sa main sur Jérusalem pour la ravager, lorsque Dieu eut compassion de tant de maux, et dit à l’ange exterminateur : “ C’est assez, retenez votre main.”

2 Rois, xxiv. 10—16.

Lorsque David, dans l’orgueil de sa puissance, voulut faire le dénombrement de son peuple, Joab lui fit des remontrances, sur le péché qu’il allait commettre et lui exposa le danger d’une telle entreprise, comme elle ne convenait pas à la promesse que Dieu avait faite de rendre les Juifs innombrables ; mais David fut inébranlable, et Joab dut se rendre à sa volonté. Au bout de neuf mois il déclara que le peuple israélite (sans compter les tribus de Lévi et de Benjamin) montait à 1,100,000 âmes. Offensé de l’orgueil de David, Dieu lui offrit le choix de trois rigoureux châtiments, et il choisit le dernier. Dans l’espace de neuf heures de temps, il mourut 70,000 personnes ; alors l’ange du Seigneur parut et la peste cessa. Il est probable que David avait en vue d’étendre son empire et cherchait à savoir si les forces d’Israël et de Juda suffiraient à son ambition. Sachant bien que le dénombrement déplairait à son peuple, il en donna l’exécution à ses soldats et n’eut pas recours à l’aide que Dieu pouvait lui accorder ; mais celui qui avait rabaisé l’orgueil des Philistins, punit la présomption du roi Juif.



DIE DREI TAGE DER PESTILENZ.

UND das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählet war. Und David sprach zum Herrn: Ich habe schwerlich gesündigt, dass ich das gethan habe; und nun, Herr, nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe sehr thöricht gethan. Und da David des Morgens aufstand, kam des Herrn Wort zu Gad, dem Propheten, David's Seher, und sprach: Gehe hin, und rede mit David: So spricht der Herr: Dreyerley bringe ich zu dir; erwähle dir Eines, das ich dir thue. Gad kam zu David, und sagte es ihm an, und sprach zu ihm: Willst du, dass sieben Jahre Theurung in dein Land komme? Oder, dass du drey Monathe vor deinen Widersachern fliehen müssest, und sie dich verfolgen? Oder, dass drey Tage Pestilenz in deinem Lande sey? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat. David sprach zu Gad: Es ist mir sehr angst; aber lass uns in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist gross; ich will nicht in der Menschen Hände fallen. Also liess der Herr Pestilenz in Israel kommen, von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, dass des Volks starb, von Dan bis gen Berseba, siebenzig tausend Mann. Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, dass er sie verderbete; reuete es den Herrn über dem Uebel, und sprach zu dem Engel, zu dem Verderber im Volk: es ist genug, lass nun deine Hand ab.

2 Samuelis, xxiv. 10—16.



THE SYROPHENICIAN WOMAN IMPLORING CHRIST.

AFTER THE ORIGINAL BY

D R O U A I S.

AND from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet. The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

MARK, vii. 24—30.

The faith of the Canaanitish woman, whom Christ appeared to repulse, presented, to the artist, an interesting occasion for the exercise of those high talents, of which his country was so prematurely deprived.

“Scarcely had the art of painting been emancipated from the mannerism of the school of Boucher and Vanloo, scarcely had it found those new and better guides who essayed to follow nature, when the works of Vivien and David being little known, Drouais confirmed the revolution just commencing to operate on the fine arts, by presenting, at the exhibition of 1784, a picture which astonished the Academy, and won the unanimous award of the prize.

The admiration was universal: that of his fellow-students, his rivals, was manifested in a peculiarly affecting manner: they crowned him with laurel, and bore him in triumph to his master, and thence to the dwelling of his mother. But in a very short period afterwards she had to mourn his death, which took place at Rome.”

LA SYROPHÉNICIENNE SUPPLIANT JÉSUS-CHRIST.

UNE femme dont la fille était possédée d'un esprit impur, ayant entendu dire qu'il était là, vint aussitôt se jeter à ses pieds ; Elle était païenne, et Syrophénicienne de nation. Et elle le suppliait de chasser le démon du corps de sa fille. Mais Jésus lui dit : "Laissez premièrement rassasier les enfants : car il n'est pas bon de prendre le pain des enfants pour le jeter aux chiens." Elle lui répondit : "Il est vrai ; Seigneur : mais les petits chiens mangent au moins sous la table les miettes du pain des enfants." Alors il lui dit : "A cause de cette parole, allez ; le démon est sorti de votre fille." Et s'en étant allée en sa maison, elle trouva que le démon était sorti de sa fille, et qu'elle était couchée sur son lit.

MARC, vii. 25—30.

La foi de la Chananéenne, que Jésus-Christ semblait repousser, offrait un sujet très-intéressant au grand peintre.

"L'art de la peinture s'était à peine élevé au-dessus du genre maniéré des Boucher et des Vanloo, à peine avait-il trouvé ces nouveaux guides dont les pinceaux fidèles cherchaient à imiter la nature, que Drouais, au temps où les ouvrages de Vivien et de David étaient peu connus, hâta la révolution qui commençait à s'opérer dans les arts, en produisant, à l'exposition de 1784, un tableau qui ravit d'étonnement les membres de l'académie et emporta le prix d'une voix unanime.

La surprise et l'admiration furent universelles. Les applaudissements de ses camarades, ses rivaux en peinture, amenèrent une scène des plus touchantes : ils le couronnèrent de lauriers et le portèrent en triomphe d'abord chez son maître et ensuite chez sa mère ; mais peu de temps après, elle eut à pleurer la mort de son fils. C'est à Rome que Drouais rendit le dernier soupir."

DIE SYROPHOENICERINN FLEHET CHRISTUS AN.

EIN Weib hatte von ihm gehöret, welcher Töchterlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam, und fiel nieder zu seinen Füßen ; (Und es war ein Griechisch Weib aus Syrophönice) und sie bath ihn, dass er den Teufel von ihrer Tochter austriebe. Jesus aber sprach zu ihr : lass zuvor die Kinder satt werden ; es ist nicht fein, dass man der Kinder Brot nehme, und werfe es vor die Hunde. Sie antwortete aber, und sprach zu ihm : Ja Herr ; aber doch essen die Hündlein unter dem Tisch von den Brosamen der Kinder, und er sprach zu ihr : Um des Worts willen so gehe hin, der Teufel ist von deiner Tochter ausgefahren. Und sie ging hin in ihr Haus, und fand, dass der Teufel war ausgefahren, und die Tochter auf dem Bette liegend.

Marcus, vii. 25—30.



THE DEATH OF SAPPHIRA.

AFTER THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

AND it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out. Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

ACTS, v. 7—11.

This being the year of jubilee, many converts, who had estates and lands, sold them, to raise a fund for charity, and laid the money at the Apostles' FEET, to imply their contempt of worldly wealth. Barnabas, the subsequent colleague of St. Paul, evinced the most generous charity, but Ananias and Sapphira conspired together to deceive the God of the helpless. Like Adam and Eve, they were one in disobedience; and as their great types, who agreed "to tempt the Spirit of the Lord," were driven out of Paradise—so were Ananias and Sapphira, for "lying to the Holy Ghost," chased out of the world.

MORT DE SAPHIRE.

ENVIRON trois heures après, sa femme, qui ne savait pas ce qui était arrivé, entra : et Pierre lui dit : Femme, dites-moi ; n'avez-vous vendu votre fonds de terre que cela ? Elle lui répondit : Oui, nous ne l'avons vendu que cela. Alors Pierre lui dit : Comment vous êtes-vous ainsi accordés ensemble pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voilà ceux qui viennent d'enterrer votre mari, qui sont à cette porte, et ils vont aussi vous porter en terre. Au même moment elle tomba à ses pieds, et rendit l'esprit. Ces jeunes hommes étant entrés, la trouvèrent morte, et l'emportant, ils l'enterrèrent auprès de son mari. Cet événement répandit une grande frayeur dans toute l'église, et parmi tous ceux qui en entendirent parler.

Actes, v. 7—11.

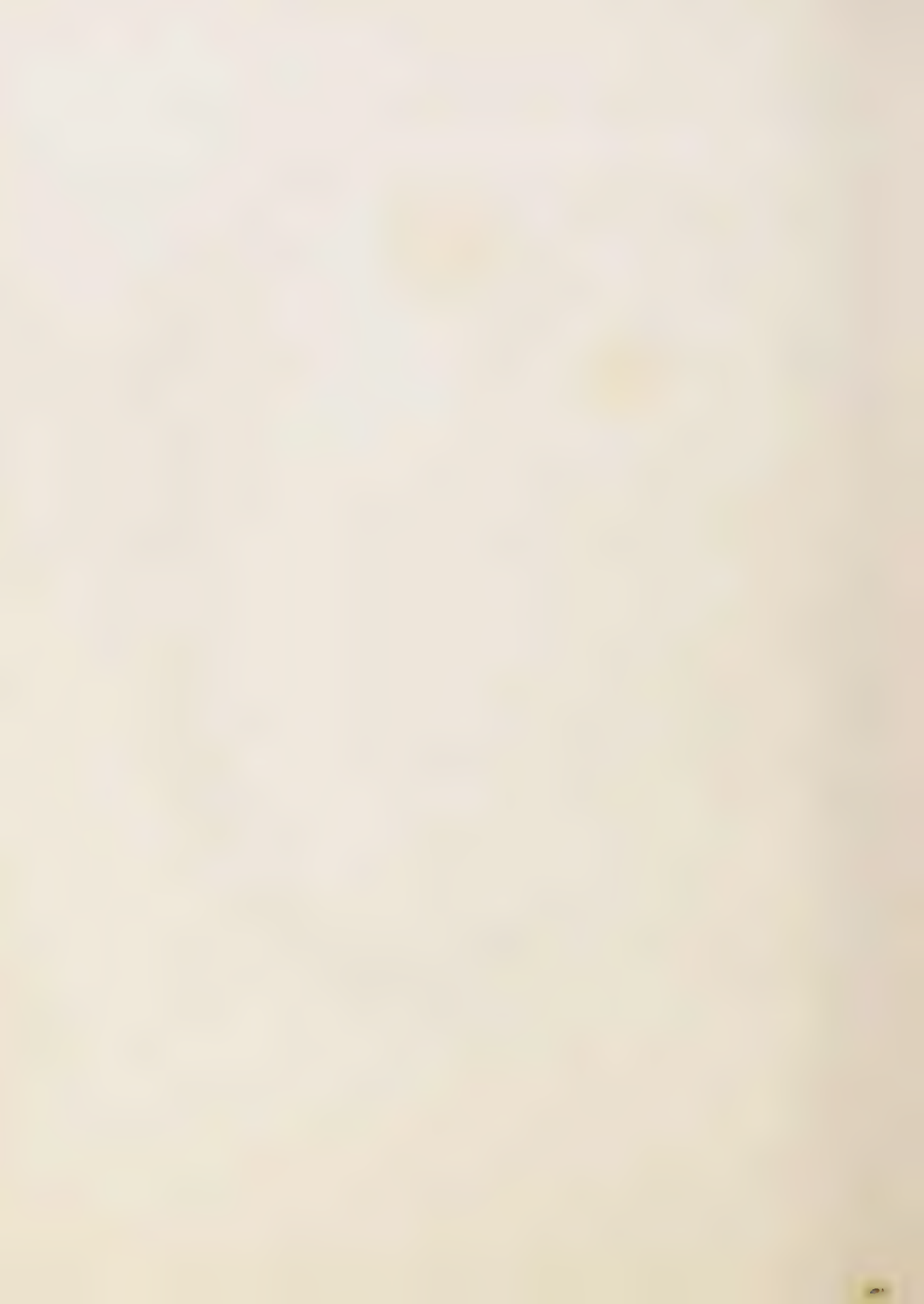
Cette année étant celle du jubilé, plusieurs nouveaux convertis, qui possédaient des biens et des terres, les vendirent pour amasser une somme destinée à des œuvres de charité et vinrent déposer cet argent aux PIEDS des apôtres, voulant faire voir par là le mépris qu'ils avaient des richesses de ce monde. Barnabé, qui fut ensuite collègue de St. Paul, fit preuve de la charité la plus généreuse, mais Ananie et Saphire se concertèrent pour tromper le Dieu des faibles. Tels qu'Adam et Eve, ils se trouvèrent en état de désobéissance ; et comme leurs grands modèles avaient été chassés du Paradis, après s'être concertés “pour tenter l'Esprit du Seigneur,” de même Ananie et Saphire furent chassés du monde parce qu'ils s'étaient rendus “coupables d'un mensonge envers le Saint-Esprit.”

SAPHIRAS TOD.

UND es begab sich über eine Weile, bey dreyen Stunden, kam sein Weib hinein, und wusste nicht, was geschehen war. Aber Petrus antwortete ihr : Sage mir, habt ihr den Acker so theuer verkauft ? Sie sprach : Ja, so theuer. Petrus aber sprach zu ihr : Warum seydt ihr denn eins geworden zu versuchen den Geist des Herrn ? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Thür, und werden dich hinaus tragen. Und alsobald fiel sie zu seinen Füßen, und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge, und fanden sie todt, trugen sie hinaus, und begruben sie bey ihrem Mann. Und es kam eine grosse Furcht über die ganze Gemeine, und über alle die solches hörten.

Apostelgeschichte, v. 7—11.





REBEKAH AT THE WELL.

AFTER THE ORIGINAL BY

COYPEL.

AND it came to pass before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, with her pitcher upon her shoulder; and the damsel was very fair to look upon,—and she went down to the well, and filled her pitcher and came up. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher. And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking. And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. And the man wondering at her, held his peace, to wit whether the Lord had made his journey prosperous or not. And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; and said, Whose daughter art thou? And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. And the man bowed down his head, and worshipped the Lord. And he said, Blessed be the Lord God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the Lord led me to the house of my master's brethren. And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

GENESIS, xxiv. 15—28.

Eliezer, who had been born in Abraham's family, and at one period designed to be his heir, was sent to the city of Nahor, 400 miles from Hebron, to bring back a wife for Isaac. Bound by a solemn oath not to choose a Canaanite, but one of Abraham's own relations, in Mesopotamia, the faithful servant set out on his journey. The courteous conduct of Rebekah, the beauty of her countenance, and the fact of her being also the grand-niece of his master, soon convinced him that he had found the object of his search. Placing, therefore, rich ornaments upon her person, for Eastern females wear all their valuable bracelets and anklets at all times, he lifted up his heart in thanksgiving, showed to Bethuel and Laban that this matter was of God, and proceeded to Beersheba, where Isaac dwelt.

REBECCA AU PUIITS.

A PEINE avait-il achevé de parler ainsi en lui-même, lorsqu'il vit paraître Rebecca qui portait sur son épaule un vaisseau plein d'eau. C'était une fille très-agréable, et parfaitement belle : elle était déjà venue à la fontaine ; et ayant rempli son vaisseau, elle s'en retournait. Le serviteur allant donc au-devant d'elle, lui dit : Donnez-moi un peu de l'eau que vous portez dans votre vaisseau, afin que je boive. Elle lui répondit : Buvez, mon seigneur ; et ôtant aussitôt son vaisseau de dessus son épaule, et le penchant sur son bras, elle lui donna à boire. Après qu'il eut bu, elle ajouta : Je vais aussi tirer de l'eau pour vos chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. Aussitôt ayant versé dans les canaux l'eau de son vaisseau, elle courut au puits pour en tirer d'autre qu'elle donna ensuite à tous les chameaux. Cependant le serviteur la considérait sans rien dire, voulant savoir si le Seigneur avait rendu son voyage heureux, ou non. Après donc que les chameaux eurent bu, cet homme tira des pendants d'oreilles d'or, qui pesaient deux sicles, et autant de bracelets, qui en pesaient dix. Et en les lui donnant, il lui dit : De qui êtes-vous fille ? Dites-le-moi, je vous prie. Y a-t-il dans la maison de votre père du lieu pour me loger ? Elle répondit : Je suis fille de Bathuel fils de Melcha et de Nachor son mari. Il y a chez nous, ajouta-t-elle, beaucoup de paille et de foin, et bien du lieu pour y demeurer. Cet homme fit une profonde inclination, et adora le Seigneur, en disant : Béni soit le Seigneur le Dieu d'Abraham mon maître qui n'a pas manqué de lui faire miséricorde selon la vérité de ses promesses, et qui m'a amené droit dans la maison du frère de mon maître. La fille courut donc à la maison de sa mère, et alla lui dire tout ce qu'elle avait entendu.

Genèse, xxiv. 15—28.

Eliézer, né dans la famille d'Abraham, et qui, à une époque antérieure devait être son héritier, fut envoyé en la ville de Nachor, à 400 milles d'Hébron afin d'y prendre une femme pour Isaac. S'étant engagé par serment à ne pas choisir une Chananéenne, mais une des parentes d'Abraham en Mésopotamie, le fidèle serviteur partit. L'amabilité de Rebecca, sa beauté, et le fait qu'elle était aussi la petite-nièce de son maître, convinquirent bientôt Eliézer qu'il avait atteint le but de son voyage. C'est pourquoi, en mettant sur cette fille les riches bijoux qu'il avait apportés, car les femmes de l'Orient se parent en tous temps de leurs bracelets et de leurs ornements de jambes, il éleva son âme au Seigneur, en reconnaissance de cet événement, et, ayant montré à Bathuel et à Laban, que tout ce qui était arrivé émanait de Dieu, il reprit le chemin de Bersabée où Isaac demeurait.

REBECCA AM BRUNNEN.

UND ehe er ausgeredet hatte, siehe da kam heraus Rebecca, und trug einen Krug auf ihrer Achsel. Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, und sie stieg hinab zum Brunnen, und füllte den Krug, und stieg herauf. Da lief ihr der Knecht entgegen, und sprach: Lass mich ein wenig Wasser aus deinem Krüge trinken. Und sie sprach: Trinke, mein Herr; und eilend liess sie den Krug hernieder auf ihre Hand, und gab ihm zu trinken. Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kameele auch schöpfen, bis sie alle getrunken. Und eilte, und goss den Krug aus in die Tränke, und lief abermahl zum Brunnen zu schöpfen, und schöpfete allen seinen Kameelen. Der Mann aber wunderte sich ihrer, und schwieg stille, bis er erkennete, ob der Herr zu seiner Reise Gnade gegeben hätte, oder nicht. Da nun die Kameele alle getrunken hatten, nahm er eine goldene Spange, einen halben Sekel schwer, und zween Armringe an ihre Hände, zehn Sekel Goldes schwer; und sprach: Meine Tochter, wem gehörest du an? Das sage mir doch. Haben wir auch Raum in deines Vaters Hause zu beherbergen? Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milca, den sie dem Nahor geboren hat. Und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bey uns, und Raum genug zu beherbergen. Da neigte sich der Mann, und bethete den Herrn an, und sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott meines Herrn Abrahams, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der Herr hat mich den Weg geführt zu meines Herrn Bruders Hause. Und die Dirne lief, und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.

1 Mose, xxiv. 15—28.

THE DESCENT FROM THE CROSS.

AFTER THE ORIGINAL, AT ANTWERP, BY

RUBENS.

AND when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. Now, when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things. And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews, who also himself waited for the kingdom of God. This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. And that day was the preparation, and the sabbath drew on. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

LUKE, xxiii. 46—56.

Of all Rubens' works this has the greatest reputation. The chief peculiarity of the composition is the contrivance of the white sheet on which the body of Jesus lies. The Christ in this picture is one of the finest figures that was ever invented—it is most correctly drawn, and in an attitude of the utmost difficulty to execute. The hanging of the head on his shoulder, and the falling of the body on one side, give such an appearance of the heaviness of death, that nothing can exceed it: such is the opinion of Sir Joshua Reynolds.—This picture was given in exchange for the piece of ground on which Rubens built his house; the agreement was only for one painting, a representation of St. Christopher with the infant Christ on his shoulders, but the artist generously presented five to the Arquebusers.



DESCENTE DE LA CROIX.

ALORS Jésus jetant un grand cri, dit : Mon père, je remets mon âme entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira. Or le centenier ayant vu ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : Certainement cet homme était juste. Et toute la multitude de ceux qui assistaient à ce spectacle, considérant toutes ces choses, s'en retournaient en se frappant la poitrine. Tous ceux qui étaient de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, étaient là aussi, et regardaient de loin ce qui se passait. Dans le même temps un sénateur appelé Joseph, homme vertueux et juste, qui n'avait point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait, qui était d'Arimathie, ville de Judée, et qui attendait aussi le royaume de Dieu : cet homme, dis-je, vint trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus, et l'ayant ôté de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis. Or ce jour était celui de la préparation, et le jour du sabbat allait commencer. Les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, considérèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums ; et le jour du sabbat, elles se tinrent en repos selon l'ordonnance de la loi.

Luc, xxiii. 46—56.

De tous les chefs-d'œuvre de Rubens, celui-ci jouit de la plus grande célébrité. Un des principaux effets de l'ensemble de ce tableau provient de l'art avec lequel le peintre a représenté le linceul sur lequel repose le corps de Jésus. Le Christ, dans une attitude difficile à rendre, y est de la plus grande perfection ; l'invention en est unique. La tête penchée sur l'épaule, le corps tombant de côté dépeignent avec tant de vérité ce profond sommeil de la mort, que rien ne peut en surpasser l'exécution : telle est l'opinion de Sir Joshua Reynolds. Ce tableau a été donné en échange du terrain sur lequel Rubens bâtit sa maison ; les conditions n'étaient d'abord que pour un seul tableau représentant St. Christophe portant l'enfant Jésus sur ses épaules, mais le peintre en présenta généreusement cinq aux arquebusiers.

DIE HERABNAHME VOM KREUZE.

UND Jesus rief laut, und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände. Und als er das gesagt, verschied er. Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott, und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen. Und alles Volk, das dabey war und zusah, da sie sahen, was da geschah; schlugen sie an ihre Brust, und wandten wieder um. Es standen aber alle seine Verwandte von ferne, und die Weiber, die ihm aus Galliläa waren nachgefolget, und sahen das alles. Und siehe, ein Mann, mit Nahmen Joseph, ein Rathsherr, der war ein guter frommer Mann. Der hatte nicht gewilliget in ihren Rath und Handel, der war von Arimathia, der Stadt der Juden, der auch auf das Reich Gottes wartete. Der ging zu Pilato, und bath um den Leib Jesu, und nahm ihn ab, wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in ein gehauen Grab, darinnen Niemand je gelegen war. Und es war der Rüsttag, und der Sabbath brach an. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschaueten das Grab, und wie sein Leib geleyet ward. Sie kehrten aber um, und bereiteten Spezerey und Salben; und den Sabbath über waren sie stille nach dem Gesetz.

Lucas, xxiii. 46—56.



SAMSON BETRAYED BY DELILAH.

FROM THE ORIGINAL BY

R U B E N S.

AND she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth. And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death; that he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man. And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, "Come up this once, for he hath showed me all his heart." Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand. And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him. And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the Lord was departed from him. But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.

JUDGES, xvi. 15—21.

The history of Samson is one of the most obvious instances in which the heathen classics coincide with Scripture, from whence evidently their principal fables have been taken. Although the poets have incorporated several particulars derived from the memoirs of Moses and Joshua, and have added fictions of their own, it is apparent that Samson is the original of their Hercules, the most considerable events in their lives being identical. In the story of Samson and Delilah we perceive the original of Nisus, king of Megara, and his daughter Scylla, who cut off the yellow lock on which victory depended, and gave it to his enemy Minos. The Vulpinaria, or festival of Foxes, celebrated by the Romans at seed-time, (the month of April,) in which they fastened burning torches to the tails of a number of foxes, and let them loose in a circus, in revenge for the mischief inflicted on the crops by the species, is a palpable imitation of the story of Samson, which was perhaps carried into Italy from Phœnicia; and the analogy is instanced still further, in the slaying of the lion.

SAMSON TRAHI PAR DALILA.

ALORS Dalila lui dit : Comment dites-vous que vous aimez, puisque vous ne témoignez que de l'éloignement pour moi ? Vous m'avez déjà menti par trois fois, et vous n'avez pas voulu me dire d'où vous vient cette grande force. Et comme elle l'importunait sans cesse, et qu'elle se tint plusieurs jours attachée auprès de lui, sans lui donner aucun temps pour se reposer, enfin la fermeté de son cœur se ralentit, et il tomba dans une lassitude mortelle. Alors lui découvrant toute la vérité de la chose, il lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, parce que je suis nazaréen, c'est-à-dire, consacré à Dieu dès le ventre de ma mère. Si l'on me rase la tête, toute ma force m'abandonnera : et je deviendrai faible comme les autres hommes. Dalila voyant qu'il lui avait confessé tout ce qu'il avait dans le cœur, envoya vers les princes des Philistins, et leur fit dire : Venez encore pour cette fois parce qu'il m'a maintenant ouvert son cœur. Ils vinrent donc chez elle, portant avec eux l'argent qu'ils lui avaient promis. Dalila fit dormir Samson sur ses genoux, et lui fit reposer sa tête dans son sein ; et ayant fait venir un barbier, elle lui fit raser les sept touffes de ses cheveux : après quoi elle commença à le chasser et à le repousser d'auprès d'elle ; car sa force l'abandonna au même moment ; et elle lui dit : Samson, voilà les Philistins qui viennent fondre sur vous. Samson s'éveillant, dit en lui-même : J'en sortirai comme j'ai fait auparavant, et je me dégagerai d'eux ; car il ne savait pas que le Seigneur s'était retiré de lui.

Juges, xvi. 15—20.

L'histoire de Samson offre une des plus remarquables circonstances où le paganisme de la Grèce se trouve être en rapport avec les Ecritures ; d'ailleurs les fables principales de la mythologie payenne proviennent évidemment de cette source sacrée. Quoique les poètes aient coordonné plusieurs détails, pris des mémoires de Moïse et de Josué, et qu'ils aient ajouté des fictions qu'eux-mêmes ont inventées, il est incontestable que Samson est le prototype de leur Hercule, les événements les plus mémorables de leur histoire sont identiques. Dans l'histoire de Samson et Dalila, on voit l'original de Nisus, roi de Mégare, et de sa fille Scylla qui coupa le cheveu d'or dont dépendait la victoire et le donna à Minos, l'ennemi de son père. Les Vulpinales, ou fête des RENARDS qui se célébrait à Rome, dans la saison de l'ensemencement des terres (le mois d'Avril), pendant laquelle on attachait des torches enflammées aux queues d'un certain nombre de renards et qu'on chassait ensuite dans un cirque pour se venger des dégâts que ces animaux faisaient aux champs de blé, est une imitation frappante de l'histoire de Samson, portée probablement en Italie de la Phénicie ; l'analogie n'est pas moins remarquable dans la lutte où le lion succomba.

SIMSON WIRD VON DALILA VERRATHEN.

DA sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Drey Mahl hast du mich getäuschet, und mir nicht gesaget, worinnen deine grosse Kraft sey. Da sie ihn aber trieb mit ihren Worten alle Tage, und zerplagte ihn; ward seine Seele matt, bis an den Tod, Und sagte ihr sein ganzes Herz, und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen, denn ich bin ein Verlobter Gottes von Mutterleibe an. Wenn du mich beschörest, so wiche mein Kraft von mir, dass ich schwach würde und wie alle andere Menschen. Da nun Delila sah, dass er ihr all sein Herz geoffenbaret hatte; sandte sie hin und liess der Philister Fürsten rufen, und sagen: Kommt noch einmahl herauf, denn er hat mir all sein Herz geoffenbaret. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf, und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand. Und sie liess ihn entschlafen auf ihrem Schooss, und rief einen, der ihm die sieben Locken seines Haupts abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen. Da war seine Kraft von ihm gewichen. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun von seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmahls gethan habe, ich will mich ausreissen; und wusste nicht, dass der Herr von ihm gewichen war. Aber die Philister griffen ihn, und stachen ihm die Augen aus, und führten ihn hinab zu Gasa, und banden ihn mit zwo ehernen Ketten, und er musste mahlen im Gefängniss.

Richter, xvi. 15—21.

THE FINDING OF MOSES.

FROM THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

AND there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi. And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him, that he was a goodly child, she hid him three months. And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink; and his sister stood afar off, to wit what would be done to him. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it. And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee? And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother. And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it. And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

EXODUS, ii. 1—10.

Jochebed, the wife of Amram, being informed by her husband of a vision he had seen, and a prophecy he had heard, respecting "that child, out of dread of whose nativity the Egyptians had doomed the Israelite children to destruction," nursed her infant secretly for three months. Having then exposed him on the Nile, the stratagem succeeded beyond her expectation; upon which she resolved to resign the boy wholly to the control of Thermuthis, Pharaoh's only child. On one occasion the princess presented the boy to her royal father, saying, "I have brought up a child who is of a divine form, and of a generous mind; and as I have received him from the bounty of the river in a wonderful manner, I thought proper to adopt him for my son, and the heir of thy kingdom." The king caressed the boy, and in a pleasant mood placed his diadem upon his head; but Moses threw it down, and trod upon it with his feet. The sacred Scribe would have slain the infant, but Thermuthis interposed, and took him away.



MOÏSE EXPOSÉ SUR LES EAUX DU NIL.

QUELQUE temps après un homme de la maison de Lévi ayant épousé une femme de sa tribu, sa femme conçut et enfanta un fils ; et voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois. Mais comme elle vit qu'elle ne pouvait plus tenir la chose secrète, elle prit un panier de jonc ; et l'ayant enduit de bitume et de poix, elle mit dedans le petit enfant, l'exposa parmi des roseaux sur le bord du fleuve, et fit tenir sa sœur loin de là, pour voir ce qui en arriverait. En ce même temps la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner, accompagnée de ses filles, qui marchaient le long du bord de l'eau. Et ayant aperçu ce panier parmi les roseaux, elle envoya une de ses filles qui le lui apporta. Elle l'ouvrit ; et trouvant dedans ce petit enfant qui criait, elle fut touchée de compassion, et elle dit : C'est un des enfants des Hébreux. La sœur de l'enfant s'étant approchée, lui dit : Vous plaît-il que j'aie à quérir une femme des Hébreux qui puisse nourrir ce petit enfant ? Elle lui répondit : Allez. La fille s'en alla donc, et fit venir sa mère. La fille de Pharaon, lui dit : Prenez cet enfant et me le nourrissez, et je vous en récompenserai. La mère prit l'enfant et le nourrit ; et lorsqu'il fut assez fort, elle le donna à la fille de Pharaon, qui l'adopta pour son fils, et le nomma Moïse, c'est-à-dire, tiré de l'eau, parce que, disait-elle, je l'ai tiré de l'eau.

Exode, ii. 1—10.

Jochabed, épouse d'Amram, ayant appris de son mari ce qu'un songe et une prophétie lui avaient annoncé touchant “cet enfant, dont la naissance était tellement redoutée, que les Egyptiens avaient prononcé la mort de tous les mâles qui naîtraient des Hébreux,” nourrit secrètement le sien pendant trois mois. En l'exposant sur le Nil, elle eut recours à un stratagème qui réussit au delà de son attente ; c'est pourquoi elle se résolut de laisser son enfant sous la garde de Thermuthis, fille unique de Pharaon. Un jour, cette princesse présenta l'enfant au roi, son père, en disant : “J'ai élevé un enfant d'une beauté divine et doué d'une âme généreuse ; puisque le fleuve m'en a fait le don d'une manière miraculeuse, il m'a plu de l'adopter comme mon propre fils et comme l'héritier de ton royaume.” Le roi caressa l'enfant et lui posa son diadème sur la tête, mais Moïse le jeta et le foula à ses pieds. Pharaon offensé allait mettre l'enfant à mort, si ce n'eût été de Thermutis qui parvint à détourner le danger.

PHARAONS TOCHTER FINDED MOSES.

UND es ging hin ein Mann vom Hause Levi, und nahm eine Tochter Levi. Und das Weib ward schwanger, und gebahr einen Sohn. Und da sie sah, dass es ein feines Kind war; verbarg sie ihn drey Monathe. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr, und verkleibete es mit Thon und Pech, und legte das Kind darein, und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers. Aber seine Schwester stand von ferne, dass sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde. Und die Tochter Pharaos ging hernieder, und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen am Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah; sandte sie ihre Magd hin, und liess es hohlen. Und da sie es aufthat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinete. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der Ebräischen Kindlein eins. Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der Ebräischen Weiber eine rufen, die da säuget, dass sie dir das Kindlein säuge? Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter. Da sprach Pharaons Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein, und säuge mirs; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind, und säugete es. Und da das Kind gross ward, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn; und hiess ihn Mose, denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

2 Mose, ii. 1—10.



“TOUCH ME NOT.”

FROM THE ORIGINAL, BY

R A F F A E L L E.

BUT Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. Jesus saith unto her, Mary! She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father; but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

JOHN, ii. 11—18.

Mary Magdalene is perhaps the most remarkable example of the love of Christ, given in the Scriptures. A sinner, and possessed of devils, she was healed by our Saviour: after which, we find her performing those acts which established the fulness of her faith, and the endurance of her affection. We see her washing the Saviour's feet with her tears, wiping them with her dishevelled hair, kissing, and anointing them with precious ointment. Affliction did not diminish the ardour of her devotion, for she appears to have witnessed his crucifixion, followed him to the sepulchre, and assisted in preparing spices to embalm his body. The prohibition of Christ, “Touch me not,” is not a rebuke, but rather an acknowledgment of Mary's sufficient belief, upon his pronouncing her name in his accustomed tone of voice. The incredulity of St. Thomas was corrected by actual touch.—The original, from which this engraving has been made, is the altar-piece in the chapel of All Souls' college, Oxford.

“NE ME TOUCHEZ POINT.”

MAIS Marie se tint dehors, près du sépulcre, versant des larmes. Et comme elle pleurait, s'étant baissée pour regarder dans le sépulcre, elle vit deux anges vêtus de blanc, assis au lieu où avait été le corps de Jésus, l'un à la tête, et l'autre aux pieds. Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis. Ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus debout, sans savoir néanmoins que ce fut Jésus. Alors Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous ? qui cherchez-vous ? Elle, pensant que ce fût le jardinier, lui dit : Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, et je l'emporterai. Jésus lui dit : Marie, Aussitôt elle se retourna, et lui dit : Rabboni, c'est-à-dire, mon Maître. Jésus lui répondit : Ne me touchez point ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père.

Jean, xx. 11—17.

Marie Madeleine, offre peut-être les plus insigne exemple qui se trouve dans les Ecritures, de l'amour de Jésus-Christ. Pécheresse, possédée de malins esprits, elle fut guérie par notre Sauveur : ensuite, on la voit se livrer à des actes de dévouement qui établissent pleinement sa foi et prouvent la force de son affection. On la voit arroser de ses larmes les pieds du Sauveur, les essuyer avec ses cheveux, puis les baiser et les parfumer. L'affliction ne diminua pas la ferveur de sa dévotion, car il paraît qu'elle fut présente lorsque Jésus fut crucifié, elle suivit le corps au sépulcre et aida à préparer les aromates pour l'ensevelir. La défense de Jésus-Christ “Ne me touchez point,” n'est pas un reproche, elle semble au contraire reconnaître que Marie possédait une foi suffisante lorsqu'elle entendit Jésus prononcer son nom avec le ton de voix qui lui était familier.

“RÜHRE MICH NICHT AN”

MARIA aber stand vor dem Grabe, und weinete draussen. Als sie nun weinete, guckte sie in das Grab, Und siehet zween Engel in weissen Kleidern sitzen, Einen zu den Häupten, und den Andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten. Und dieselbigen sprachen zu ihr : Weib, was weinst du ? Sie spricht zu ihnen : Sie haben meinen Herrn weggenommen ; und ich weiss nicht, wo sie ihn hingelegt haben. Und als sie das sagte wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen, und weiss nicht dass es Jesus ist. Spricht Jesus zu ihr : Weib, was weinst du ? Wen suchest du ? Sie meint, es sey der Gärtner, und spricht zu ihm : Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt ? so will ich ihn hohlen. Spricht Jesus zu ihr : Maria ! Da wandte sie sich um, und spricht zu ihm : Rabbuni ! das heisst, Meister. Spricht Jesus zu ihr : Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater.

Johannis, xx. 11—17.



RAISING UP THE BRAZEN SERPENT.

AFTER THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

AND they journeyed from mount Hor by the way of the Red Sea, to compass the land of Edom : and the soul of the people was much discouraged because of the way. And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness ? for there is no bread, neither is there any water, and our soul loatheth this light bread. And the Lord sent fiery serpents among the people, and they bit the people ; and much people of Israel died. Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the Lord, and against thee ; pray unto the Lord, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people. And the Lord said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole : and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it shall live. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole ; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

NUMBERS, xxi. 4—9.

The lifting up of the brazen serpent in the wilderness is expressly quoted by our Lord himself, as typical of his crucifixion, for whosoever looketh to the cross of Christ, and believeth, is thereby healed. It is from this passage in the Mosaic writings that Pagans have taken their idea of the properties which they attribute to the serpent form. *Æsculapius* and the goddess *SALUS* are represented with a serpent, and the same symbol of health is usually associated with the deities of the Egyptians. In that country the serpent was regarded as an emblem of wisdom, of medicine, of the sun, and as the good genius of individuals. Serpents were domesticated in families ; they were preserved in temples, and had priests and officers allotted to them. In South America the Jesuits conciliated those whom they wished to convert, by pretending to possess a power over the serpent : a veneration for the serpent is still prevalent in India, and, in South Africa its worship is extended to a degrading excess. The brazen serpent which Moses set up was preserved in Israel to the time of *Hezekiah*, who, being informed that the people paid it a superstitious worship, caused it to be broken into pieces.

L'ÉLEVATION DU SERPENT D'AIRAIN.

ENSUITE ils partirent de la montagne de Hor par le chemin qui mène à la mer Rouge, pour aller autour du pays d'Edom. Et le peuple commençant à s'ennuyer du chemin et du travail, il parla contre Dieu et contre Moïse, et lui dit : Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, afin que nous mourussions dans ce désert ? Le pain nous manque, nous n'avons point d'eau : le cœur nous soulève maintenant à la vue de cette chétive nourriture. C'est pourquoi le Seigneur envoya contre le peuple des serpents brûlants. Plusieurs en ayant été ou blessés, ou tués, ils vinrent à Moïse, et lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons parlé contre le Seigneur et contre vous ; priez-le qu'il nous délivre de ces serpents. Moïse pria donc pour le peuple, et le Seigneur lui dit : Faites un serpent d'airain, et mettez-le pour servir de signe ; quiconque étant blessé des serpents le regardera, sera guéri : Moïse fit donc un serpent d'airain, et il le mit pour servir de signe : et ceux qui ayant été blessés le regardaient, étaient guéris.

Nombres, xxi. 4—9.

Le serpent d'airain, mis pour servir de signe dans le désert, est cité à dessein par notre Seigneur lui-même, comme étant le type de sa mort sur la croix, car quiconque regardera la croix de Jésus et croira, sera guéri. C'est de ce passage des écritures de Moïse que les Payens ont pris les attributs qu'ils prêtent à la forme du serpent. Esculape et la déesse Salus sont représentés tenant un serpent à la main ; ce même symbole de la santé se trouve pareillement placé auprès des divinités égyptiennes. En Égypte, le serpent était l'emblème de la sagesse, de la médecine, du soleil ; on le considérait aussi comme le bon génie des hommes. Dans les familles, les serpents devenaient apprivoisés ; conservés dans les temples, ils étaient soignés par des prêtres et des ministres consacrés à leur service. Dans l'Amérique méridionale, afin de se concilier les égards de ceux qu'ils voulaient convertir, les Jésuites faisaient accroire qu'ils possédaient une forte influence sur le serpent. Aux Indes, l'adoration du serpent existe encore de nos jours, et dans l'Afrique méridionale, le culte en est porté à un excès honteux. Le serpent d'airain, que Moïse présenta au peuple dans le désert, fut conservé en Israël jusqu'au temps d'Ezéchias, ce roi, ayant appris que le peuple rendait à ce serpent un culte superstitieux, le fit mettre en pièces.

AUFRICHTUNG DER EHERNEN SCHLANGE.

DA zogen sie von Hor am Gebirge auf dem Wege vom Schilfmeer, dass sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward verdrossen auf dem Wege, Und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Egypten geführet, dass wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unserer Seele ekelt über dieser losen Speise. Da sandte der Herr feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, dass ein grosses Volk in Israel starb. Da kamen sie zu Mose, und sprachen: Wir haben gesündigt, dass wir wider den Herrn und wider dich geredet haben; bitte den Herrn, dass er die Schlangen von uns nehme. Mose bath für das Volk. Da Sprach der Herr zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange, und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist, und sieht sie an, der soll leben. Da machte Mose eine eherne Schlange, und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn Jemanden eine Schlange biss, so sah er die eherne Schlange an, und blieb leben.

4 Mose, xxi 4—9.

THE GIFTS OF HIRAM TO SOLOMON.

AFTER A DESIGN BY

HENRY MELVILLE.

THEN went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, at the sea-side in the land of Edom. And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

2 CHRONICLES, viii. 17, 18.

Hiram, king of Tyre, was distinguished by his magnificence, by the wealth and wisdom which he displayed in beautifying and fortifying his capital, and by his friendship for David and Solomon. When Israel acknowledged David as their king, Hiram sent ambassadors to congratulate him, and artificers with cedar to build his palace. Having repeated this mark of friendship to Solomon on his accession, that wise king requested from him timber, and marble, and labourers, for the building of the temple. In return for this assistance, the king of Israel assigned to Hiram twenty towns in Galilee. The familiar terms on which these monarchs lived is shown from a circumstance told by Josephus: Solomon sent an enigma to Hiram for solution, in which the latter failed, and paid a forfeit to the proposer. Hiram, in his turn, proposed a riddle still more difficult to unravel, and received from his friend a still larger penalty. Amongst the presents which king Hiram here sends to Solomon may be observed "servants that had knowledge of the sea." These possessed a peculiar value, because the Jews were wholly ignorant of maritime affairs, their experience being confined to the navigation of the lakes of Judea.



PRÉSENTS D'HIRAM À SALOMON.

ENSUITE il alla à Asiongaber et à Ailath, qui sont sur le bord de la mer Rouge, qui est dans la terre d'Edom. Car Hiram lui avait envoyé par ses sujets des vaisseaux, et des matelots expérimentés et bons hommes de mer, qui s'en allèrent avec des gens de Salomon à Ophir, d'où ils apportèrent au roi Salomon quatre cent cinquante talents d'or.

2 Chroniques, viii. 17, 18.

Hiram, roi de Tyr, célèbre par sa magnificence, par les soins qu'il mit à embellir et à fortifier sa capitale, employant à cet effet avec prudence des richesses considérables ; s'est distingué surtout par son amitié pour David et pour Salomon. Lorsqu'Israël reconnut David pour roi, Hiram envoya des ambassadeurs pour le féliciter, il lui envoya aussi des ouvriers munis de bois de cèdre pour construire son palais. Ayant réitéré ce témoignage d'amitié à l'avènement de Salomon, ce sage roi lui demanda de fournir les sapins, le marbre, et les ouvriers pour bâtir le temple. En reconnaissance de ce service, le roi d'Israël donna à Hiram vingt villes de la Galilée. Les relations amicales et familières qui existaient entre ces deux monarques sont prouvées par une circonstance que raconte l'historien Josèphe : Salomon envoya une énigme à Hiram, celui-ci n'ayant pu en deviner le sens, paya l'amende due à celui qui l'avait proposée. Hiram, à son tour, en proposa une autre bien plus difficile que la première, et reçut de son ami une amende encore plus considérable. Parmi les présents qu'Hiram envoie à Salomon, on remarque des "matelots expérimentés ;" ces hommes étaient d'autant plus précieux que les Juifs n'avaient pas la moindre connaissance de la navigation, leur expérience de cet art était bornée aux lacs de la Judée.

DIE GESCHENKE HURAMS AN SALOMON.

DA zog Salomo gen Ezeon-Geber und gen Eloth, an dem Ufer des Meeres im Lande Edomäa. Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren ; und fuhren mit den Knechten Salomons in Ophir, und hohlten von dannen vier hundert und fünfzig Zentner Gold und brachten es dem König Salomo.

2 Chronica, viii. 17, 18.

THE REPOSE IN EGYPT.

AFTER THE ORIGINAL BY

GUIDO.

AND when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word; for Herod will seek the young child to destroy him. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

MATTHEW, ii. 11—15.

After the purification and presentation in the temple, an angel appeared to Joseph in a dream, and directed that he and the Virgin Mary should flee into Egypt, for that Herod sought “the young child’s life,” and abide there until they should be recalled by a second heaven-sent messenger.—Obeying the command, the Holy Family fled into Egypt, and reposed in some place in that kingdom, whether for two months or two years is uncertain. They did not return, however, until after the massacre of the innocents and the death of Herod. The Fathers relate, that, as the infant Jesus passed by the temples of the Egyptians, their idols fell to the ground; and also, that the Holy Family dwelt at Hermopolis in the Thebaïd. It has been supposed that the following passage from Isaiah has a reference to the breaking of the idols on this occasion: “Behold, the Lord rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt, and the idols of Egypt shall be moved at his presence.”



LE SÉJOUR EN ÉGYPTÉ.

ET entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie sa mère, et se prosternant en terre ils l'adorèrent ; puis ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent pour présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Et ayant reçu pendant qu'ils dormaient un avertissement du ciel de ne point aller retrouver Hérode, ils s'en retournèrent en leurs pays par un autre chemin. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant qu'il dormait, et lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant et sa mère, fuyez en Egypte, et demeurez-y jusqu'à ce que je vous dise d'en revenir ; car Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir. Joseph s'étant levé prit l'enfant et sa mère durant la nuit, et se retira en Egypte, où il demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin que cette parole que le Seigneur avait dite par le prophète fût accomplie : J'ai rappelé mon fils de l'Egypte.

Matthieu. ii. 11—15.

Après la purification et la présentation dans le temple, un ange apparut à Joseph en songe, et lui dit de fuir en Egypte avec la Vierge Marie, parce qu'Hérode cherchait l'enfant "pour le faire mourir," et d'y rester jusqu'à ce qu'ils en fussent rappelés par un nouveau messenger du ciel. Obéissant à cet ordre, la sainte Famille s'enfuit en Egypte et séjourna dans un endroit de ce royaume ; la durée de ce séjour, peu certaine, peut avoir été de deux mois ou de deux ans. Quoi qu'il en soit, le retour n'eut lieu qu'après le massacre des innocents et la mort d'Hérode. Les Pères racontent que lorsque l'enfant Jésus passait auprès des temples des Egyptiens, leurs idoles tombaient par terre ; ils ajoutent que la sainte Famille séjourna à Hermopolis dans la Thébaïde. On suppose que le verset suivant pris du prophète Isaïe a rapport aux idoles qui furent brisées à cette époque : "Le Seigneur montera sur un nuage léger, et il entrera dans l'Egypte, et les idoles d'Egypte seront ébranlées devant sa face."

DER AUFENTHALT IN EGYPTEN.

UND gingen in das Haus, und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder, und betheten es an, und thaten ihre Schätze auf, und schenkten ihm Gold, Wheirauch und Myrrhen. Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum, und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und fliehe in Egyptenland, und bleibe allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, dass Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, bey der Nacht, und entwich in Egyptenland; Und blieb allda bis nach dem Tode Herodis, auf dass erfüllet würde, dass der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Egypten habe ich meinen Sohn gerufen.

Mathäus, ii. 11—17.



ESTHER CROWNED.

FROM THE ORIGINAL BY

GUIDO.

NOW when the turn of Esther, the daughter of Abihail, the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai, the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her. So Esther was taken unto king Ahasuerus, into his house royal, in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign. And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate. Esther had not yet showed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

ESTHER, ii. 15—20.

On the death of her parents, Esther, or Hadassah, became the adopted child of her uncle Mordecai. Possessing an extraordinary degree of personal beauty, and evincing equal wisdom and piety, she soon became distinguished among the contemporary captives of her tribe. Ahasuerus having divorced his Queen Vashti, at the recommendation of his courtiers, was advised, by the authors of the cruel act, to collect all the fairest females of his kingdom, and from them select his future queen. As Esther was a captive, of a despised race, and, as the wishes of the king were equivalent to a command, she had no alternative but submission. Being chosen queen, her gratitude to her benefactor was unlimited, and the reputation she acquired, in the elevated rank to which she was so suddenly raised, illustrates the proverb, "Favour is deceitful, and beauty is vain; but a woman that feareth the Lord, she shall be praised."

ESTHER COURONNÉE.

APRÈS donc qu'il se fut passé du temps, le jour vint auquel Esther fille d'Abihail frère de Mardochée, et que Mardochée avait adoptée pour sa fille, devait être présentée au roi en son rang. Elle ne demanda rien pour se parer ; mais Egée eunuque, qui avait le soin de ces filles, lui donna pour cela tout ce qu'il voulut. Car elle était parfaitement bien faite, et son incroyable beauté la rendait aimable et agréable à tous ceux qui la voyaient. Elle fut donc menée à la chambre du roi Assuérus au dixième mois appelé thebeth, la septième année de son règne. Le roi l'aima plus que toutes ses autres femmes, et elle s'acquit dans son cœur et dans son esprit une considération plus grande que toutes les autres. Il lui mit sur la tête le diadème royal, et il la fit reine en la place de Vasthi. Et le roi commanda qu'on fît un festin très-magnifique à tous les grands de sa cour, et à tous ses serviteurs, pour le mariage et les noces d'Esther. Il soulagea les peuples de toutes les provinces, et il fit des dons dignes de la magnificence d'un si grand prince. Et tant qu'on chercha des filles pour le second mariage du roi, et qu'on les rassemblait en un même lieu, Mardochée demeura toujours à la porte du roi. Esther n'avait point encore découvert ni son pays ni son peuple, selon l'ordre que Mardochée lui en avait donné. Car Esther observait tout ce qu'il lui ordonnait, et elle faisait toutes choses en ce temps-là par son avis, de même que lorsqu'il la nourrissait auprès de lui étant encore toute petite.

Esther, ii. 15—20.

A la mort de ses parents, Esther ou Edissa, fut adoptée par son oncle Mardochée. Etant d'une beauté extraordinaire, douée également de sagesse et de piété, elle se distingua bientôt parmi les captives, ses compagnes de la même tribu que la sienne. Assuérus, ayant répudié la reine Vasthi, aux instances que lui firent ses courtisans, fut conseillé, par les auteurs mêmes de cet acte de rigueur, de faire assembler toutes les plus belles femmes de son royaume et d'en choisir une pour partager sa couronne. Comme Esther était captive, d'une race méprisée, et que la volonté du roi était égale à un commandement suprême, elle dut se soumettre avec résignation. Ayant été nommée reine, sa reconnaissance envers son bienfaiteur fut sans bornes, et la réputation qu'elle s'acquit par la suite dans le rang élevé où elle se trouva soudainement placée vérifia le proverbe : "La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine ; la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée."

ESTHER WIRD GEKROENT.

DA nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Veters Mardachai (die er zur Tochter hatte aufgenommen) dass sie zum König kommen sollte : begehret sie nichts, denn was Aagai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüther, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen. Es ward aber Esther genommen zum König Ahasveros, ins königliche Haus im zehnten Monath, der da heisset Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs. Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin an Vasthi Statt. Und der König machte ein grosses Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, (das war ein Mahl um Esthers willen) und liess die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus. Und da man das andere Mahl Jungfrauen versammelte, sass Mardachai im Thor des Königs. Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk ; wie ihr denn Mardachai gebothen hatte. Den Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

Esther, ii. 15—20.

LABAN SEARCHING FOR HIS IMAGES.

FROM THE ORIGINAL BY

DE LA HIRE.

THEN Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword? Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp? And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing. It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet, wherefore hast thou stolen my gods? And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid; for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren, discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

GENESIS, xxxi. 25—32.

Laban was a sordid, selfish man; he had imposed a service of seven years' length upon his nephew, and, at its expiration, basely deceived him by substituting his elder daughter for the fair and much loved Rachel: the only object of all this treachery being, to secure the valuable aid of Jacob in the accumulation of wealth. After their separation at Galeed, the name of Laban does not again occur in the Scriptures. With respect to the original picture from which this engraving is made, a modern critic observes: "A more agreeable picture is rarely found, it may be supposed a copy from some actual scene of ancient Arcadia. The trees are nobly formed; the temple advances boldly from the surrounding woods; the banks of the river, winding through the vale, are diversified with groves; the eye perceives the verdant scene with delight, till it terminates in the distant mountains that break the horizon. The groups of figures that enrich the foreground are formed with exquisite taste; the heads are finely drawn, and the drapery disposed with grace and elegance. The execution of the whole is full of delicacy and freedom."



LABAN CHERCHANT SES IDOLES.

JACOB avait déjà tendu sa tente sur la montagne de Galaad ; et Laban l'y ayant joint avec ses frères, y tendit aussi la sienne. Et il dit à Jacob : Pourquoi avez-vous agi de la sorte, en m'enlevant ainsi mes filles sans m'en rien dire, comme si c'étaient des prisonnières de guerre ? Pourquoi avez-vous pris le dessein de vous enfuir sans que je le susse, et pourquoi ne m'avez-vous point averti que vous vouliez vous retirer, afin que j'allasse vous reconduire avec des chants de joie au bruit des tambours et au son des harpes ? Vous ne m'avez pas seulement permis de donner à mes filles et à mes fils le dernier baiser. Vous n'avez pas agi sagement. Et maintenant je pourrais bien vous rendre le mal pour le mal ; mais le Dieu de votre père me dit hier : Prenez bien garde de ne rien dire d'offensant à Jacob. Vous aviez peut-être envie de retourner vers vos proches, et vous souhaitiez de revoir la maison de votre père ; mais pourquoi m'avez-vous dérobé mes dieux ? Jacob lui répondit : Ce qui m'a fait partir sans vous en avoir averti, c'est que j'ai eu peur que vous ne voulussiez me ravir vos filles par violence. Mais pour le larcin dont vous m'accusez, je consens que quiconque sera trouvé avoir pris vos dieux, soit puni de mort en présence de nos frères. Cherchez partout, et emportez tout ce que vous trouverez à vous ici. En disant cela, il ne savait pas que Rachel avait dérobé ces idoles.

Genèse, xxxi. 25—32.

Laban, homme sordide et égoïste, avait exigé de son neveu sept années de service. A l'expiration de ce terme, il le trompa indignement en substituant sa fille aînée à la belle et bien-aimée Rachel : le seul but de cette trahison étant de se conserver l'assistance de Jacob pour amasser de nouvelles richesses. Après leur séparation à Galaad, le nom de Laban n'est plus cité dans les Ecritures. A l'égard de l'original dont cette gravure est prise, " Il est rare," dit un critique moderne, " de trouver un tableau plus intéressant, on peut croire que la vue représente un paysage réel de l'ancienne Arcadie. Les arbres y sont du plus beau dessin ; le temple se détache parfaitement des bois d'alentour ; les bords du fleuve qui circule dans la vallée, sont parsemés de bosquets de verdure ; l'œil se promène avec plaisir de la scène riante et fleurie jusqu'aux montagnes qui se perdent dans le lointain de l'horizon. Les groupes de figures qui font ressortir le devant du tableau sont dessinés avec le goût le plus exquis, les têtes sont d'une expression unique, la draperie tombe élégamment et avec grâce ; enfin l'ensemble de cette composition est un chef-d'œuvre de hardiesse et de beauté."

LABAN SUCHT SEINE GOETZENBILDER.

UND Laban nahete sich zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütten aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütten auch auf, auf dem Berge Gilead. Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du gethan, dass du mein Herz gestohlen hast, und hast meine Töchter entführet als die durchs Schwert gefangen wären? Warum bist du heimlich geflohen, und hast dich weggestohlen, und hast mirs nicht angesagt, dass ich dich hätte begleitet mit Freuden, mit Singen, mit Pauken und Harfen? Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast thörlich gethan. Und ich hätte mit Gottes Hülfe, wohl so viel Macht, dass ich éueb könnte Uebels thun; aber euers Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, dass du mit Jakob nicht anders, denn freundlich, redest. Und weil du denn je wolltest ziehen, und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause; warum hast du mir meine Götter gestohlen? Jakob antworte, und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich, und dachte, du würdest deine Töchter von mir reißen; bey welchem aber du deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bey mir, und nimm es hin. Jakob aber wusste nicht, dass sie Rahel gestohlen hatte.

1 Mose, xxxi 25—33.

THE INCREDULITY OF ST. THOMAS.

FROM THE ORIGINAL BY

V A N D E R W E R F.

AND after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing. And Thomas answered and said unto him, My Lord, and my God. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed; blessed are they that have not seen, and yet have believed.

JOHN, XX. 26—29.

St. Thomas, called also Didymus, A TWIN, followed our Saviour during three years of his ministry, and when Christ purposed going to Judea to raise Lazarus, said to the rest of the disciples, “Let us also go, that we may die with him;” words which have been interpreted as an indication of fear. Being absent when Christ appeared to the apostles after his resurrection, he was so incredulous of what the rest told him, that he said, “Except I shall see in his hands the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.” The Lord subsequently appeared to Thomas openly, and addressed him in the very words which the disciple had previously employed to express his unbelief. The gentle reproof of his divine Master was not followed by unforgiveness, for, while Thomas was fishing in the sea of Galilee, a few days after the manifestation, the Lord appeared to him, and performed his last miracle on earth, by causing him to take a great draught of fishes.

INCRÉDULITÉ DE ST. THOMAS.

HUIT jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et il se tint au milieu d'eux, et leur dit : La paix soit avec vous. Il dit ensuite à Thomas ; Portez ici votre doigt, et considérez mes mains ; approchez aussi votre main, et mettez-la dans mon côté ; et ne soyez point incrédule, mais fidèle. Thomas répondit, et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu. Jésus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vu : heureux ceux qui ont cru sans avoir vu.

Jean, xx. 26—29.

Saint Thomas, surnommé Didyme, c'est-à-dire JUMENT, suivit notre Seigneur pendant trois années de son divin ministère et, lorsque Jésus-Christ voulut aller en Judée ressusciter Lazare, il dit aux autres disciples : “ Allons aussi, nous autres, afin de mourir avec lui ; ” on a cru que ces paroles provenaient de la crainte. N'étant pas présent lorsque Jésus apparut à ses disciples après sa résurrection, il donna des preuves de la plus grande incrédule et dit à ceux qui lui annonçaient ce qu'ils avaient vu : “ Si je ne vois dans ses mains les marques des clous, si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai pas. ” Le Seigneur, à quelque temps de là, apparut à saint Thomas et lui adressa les paroles mêmes que ce disciple avait prononcées pour exprimer son incrédule. Le léger reproche que lui fit son divin Maître n'empêcha point le pardon, car, quelques jours après cette manifestation, pendant que Thomas pêchait dans la mer de Galilée, le Seigneur lui apparut et opéra son dernier miracle sur la terre en lui faisant prendre une très-grande quantité de poissons.

ST. THOMASENS UNGLAEBIGKEIT.

UND über acht Tage waren abermahl seine Jünger darinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und tritt mitten ein, und spricht : Friede sey mit euch ! Darnach spricht er zu Thoma : Reiche deinen Finger her, und siehe meine Hände ; und reiche deine Hand her, und lege sie in meine Seite ; und sey nicht ungläubig, sondern gläubig. Thomas antwortete, und sprach zu ihm : Mein Herr und mein God ! Spricht Jesus zu ihm : Dieweil du mich gesehen hast, Thoma, so glaubest du. Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben.

Johannis, xx. 26—29.



THE FIRST DEATH.

FROM THE ORIGINAL BY

VANDERWERF.

AND Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the Lord. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock, and of the fat thereof. And the Lord had respect unto Abel and to his offering: But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. And the Lord said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him. And Cain talked with Abel, his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

GENESIS, iv. 2—8.

Abel was a type of Christ, and many features of resemblance between them may be traced. Abel was a keeper of sheep—Jesus is the “good Shepherd of the sheep.” Abel brought of the firstlings of his flock, an offering unto the Lord—Christ, “through the eternal Spirit, offered HIMSELF unto God, a lamb without blemish and without spot.” Abel’s days were cut short by the hand of violence—“Messiah, the Prince, was cut off, but not for himself.” Abel was hated of his brother, because he was righteous—Jesus “did no sin, neither was guile found in his mouth,” “yet was he despised and rejected of his own.” Abel’s blood cried from the ground for vengeance on him who shed it—Christ’s blood has rested on those who rejected it as an atonement; but it “speaketh better things than the blood of Abel,” in that Abel’s spoke only for justice and vengeance, but Christ’s for pardon and grace.

LA PREMIÈRE MORT.

OR Abel fut pasteur de brebis, et Caïn s'appliqua à l'agriculture. Il arriva longtemps après que Caïn offrit au Seigneur des fruits de la terre. Abel offrit aussi des premiers-nés de son troupeau, et de ce qu'il avait de plus gras. Et le Seigneur regarda favorablement Abel et ses présents. Mais il ne regarda point Caïn, ni ce qu'il lui avait offert. C'est pourquoi Caïn entra dans une très-grande colère, et son visage en fut tout abattu. Et le Seigneur lui dit : Pourquoi êtes-vous en colère, et pourquoi paraît-il un si grand abattement sur votre visage ? Si vous faites bien, n'en serez-vous pas récompensé ? et si vous faites mal, ne porterez-vous pas aussitôt la peine de votre péché ? Mais votre concupiscence sera sous vous, et vous la dominerez. Or Caïn dit à son frère Abel : Sortons dehors. Et lorsqu'ils furent dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.

Genèse, iv. 2—8.

Abel est le type de Jésus-Christ, et il est facile de saisir entr'eux de frappants rapports. Abel était pasteur de brebis.—Jésus est le “ bon Pasteur des brebis.” Abel apporta en offrande au Seigneur les premiers-nés de son troupeau.—Jésus-Christ, “ par l'Esprit éternel, s'offrit *lui même* à Dieu, agneau pur et sans tache.” Un crime termina les jours d'Abel. “ Le Messie, roi, fut mis à mort, mais ce ne fut pas pour lui-même qu'il souffrit.”—Abel fut haï de son frère, parce qu'il était juste.—Jésus “ ne pêcha point, et le mal ne coula point de ses lèvres,” “ pourtant, il fut méprisé et rejeté par ceux qui étaient des siens.” Le sang d'Abel cria de la terre vengeance sur celui qui l'avait versé.—Le sang de Jésus-Christ est retombé sur ceux qui l'ont rejeté comme sacrifice ; mais il “ annonce des choses plus précieuses que le sang d'Abel ;” le sang d'Abel n'appela que la justice et la vengeance, mais celui de Jésus-Christ appela la grâce et le pardon.

DER ERSTE TOD.

UND Habel ward ein Schäfer, Cain aber ward ein Ackermann. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, dass Cain dem Herrn Opfer brachte von den Früchten des Feldes; Und Habel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde, und von ihren Fetten. Und der Herr sah gnädiglich an Habel und sein Opfer; Aber Cain und sein Opfer sah er nicht gnädiglich an. Da ergrimmete Cain sehr, und seine Geberden verstellten sich. Da sprach der Herr zu Cain: Warum ergrimmetest du? Und warum verstellen sich deine Geberden? Ist es nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Thür. Aber lass du ihr nicht ihren Willen, sondern herrsche über sie. Da redete Cain mit seinem Bruder Habel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Cain wider seinen Bruder Habel, und schlug ihn todt.

1 Mose, iv. 2—8.

MEETING OF JACOB AND JOSEPH.

FROM THE ORIGINAL BY

R U B E N S.

AND he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen ; and they came into the land of Goshen. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him ; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive. And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and show Pharaoh, and say unto him, My brethren and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me : and the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle ; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation ? that ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers : that ye may dwell in the land of Goshen ; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

GENESIS, xli. 28—34.

This affecting interview took place in the land of Goshen, the district from which the Cushite shepherds had been expelled about twenty years before, and which was then unoccupied. Although the last irruption of a pastoral people was remembered by the Egyptians with feelings of resentment, the integrity, prudence, and generosity of Joseph had lulled any jealousy that might have been awakened by the immigration of his relatives. Unaffected by that sinful pride, which frequently leads men in power to conceal the humility of their birth, he ordered his brethren to declare their way of life to Pharaoh, and ask permission to retire where they might pursue their primitive and simple habits. Goshen, which Joseph had selected, was at once assigned to them. This country formed the barrier of Egypt, towards Palestine and Arabia, where invasion was most to be apprehended. It was then also naked, but was soon covered by a hardy and industrious people, who amply repaid the hospitality of the Egyptians, by the additional security which they gave to Egypt. Here the posterity of Jacob dwelt in peace, until the outstretched arm of Jehovah brought them back to the land of their fathers.



ENTREVUE DE JACOB ET DE JOSEPH.

OR Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph pour l'avertir de sa venue, afin qu'il vînt au-devant de lui en la terre de Gessen. Quand Jacob y fut arrivé, Joseph fit mettre les chevaux à son chariot, et vint au même lieu au-devant de son père : et le voyant, il se jeta à son cou, et l'embrassa en pleurant. Jacob dit à Joseph : Je mourrai maintenant avec joie, puisque j'ai vu votre visage, et que je vous laisse après moi. Joseph dit à ses frères, et à toute la maison de son père : Je vais dire à Pharaon que mes frères et tous ceux de la maison de mon père sont venus me trouver de la terre de Chanaan où ils demeuraient : que ce sont des pasteurs de brebis, qui s'occupent à nourrir des troupeaux, et qu'ils ont amené avec eux leurs brebis, leurs bœufs, et tout ce qu'ils pouvaient avoir. Et lorsque Pharaon vous fera venir, et vous demandera : Quelle est votre occupation ? vous lui répondrez : Vos serviteurs sont pasteurs depuis leur enfance jusqu'à présent, et nos pères l'ont toujours été comme nous. Vous direz ceci pour pouvoir demeurer dans la terre de Gessen ; parce que les Egyptiens ont en abomination tous les pasteurs de brebis.

Genèse, xlv. 28—43.

Cette entrevue touchante eut lieu dans la terre de Gessen, c'était le territoire d'où les pasteurs cushites avaient été chassés, environ vingt ans auparavant, et qui était alors inhabité. Quoique le souvenir de la dernière irruption d'un peuple pasteur excitât encore des sentiments de haine chez les Egyptiens, l'intégrité, la prudence, et la générosité de Joseph avaient su détourner toute jalousie qui eût pu renaître à l'approche de ses parents. Dégagé de cet orgueil qui porte souvent les hommes d'un rang élevé à cacher la bassesse de leur origine, il dit à ses frères de se faire connaître à Pharaon, et de demander qu'il leur fût permis de s'établir dans un endroit où, comme pasteurs, ils pussent jouir des douceurs de leur vie simple et patriarcale. La terre de Gessen, que Joseph avait choisie, leur fut donnée. Ce pays, alors dénué et inculte, formait la frontière de l'Egypte vers la Palestine et l'Arabie, d'où les invasions étaient le plus à redouter. Bientôt, il fut peuplé d'hommes forts et laborieux dont l'industrie récompensa généreusement l'hospitalité des Egyptiens et contribua puissamment à affermir le repos de l'Etat. C'est dans ce territoire que les enfants de Jacob vécurent en paix jusqu'au temps où le bras protecteur de Jéhovah s'étendit sur eux pour les ramener à la terre de leurs pères.

DIE ZUSAMMENKUNFT JACOBS UND JOSEPHS.

UND er sandte Juda vor ihm hin zu Joseph, dass er ihn anwies zu Gosen ; und kamen in das Land Gosen. Da spannte Joseph seinen Wagen an, und zog hinauf seinem Vater Israel entgegen gen Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um seinen Hals, und weinete lange an seinem Halse. Da sprach Israel zu Joseph : Ich will nun gern sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, dass du noch lebest. Joseph sprach zu seinen Brüdern und zu seines Vaters Hause : Ich will hinauf ziehen, und Pharaoh ansagen, und zu ihm sprechen : Meine Brüder und meines Vaters Haus ist zu mir gekommen aus dem Lande Canaan, Und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen ; ihr kleines und grosses Vieh, und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

1 Mose, lxvi. 28—34.



CHRIST HEALING THE SICK.

FROM THE ORIGINAL BY

J O U V E N E T.

AND straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. . . And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased ; and besought him that they might only touch the hem of his garment : and as many as touched were made perfectly whole.

MATTHEW, xiv. 22. 34—36.

The sea of Galilee, or Lake of Gennesaret, is embosomed in mountains, amongst which the narrow clefts give a passage for the winds, consequently, the pent-up storms often burst upon the waters in sudden squalls, endangering the safety of those who navigate them. This is more particularly the case when the current of the Jordan and the hurricane from the hills are in opposition. Such an event was probably in the mind of the Evangelist when he said, “Then came down a storm of wind on the lake, and they were filled with water, and were in jeopardy.” Upon the face of these waters our Saviour bestowed a miraculous draught of fishes on his disciples ; here also he selected certain of his Apostles ; upon this surface he walked as on dry ground ; and on its shores he performed his principal miracles.

JÉSUS-CHRIST GUÉRISANT LES MALADES.

AUSSITÔT Jésus obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer à l'autre bord avant lui, pendant qu'il renverrait le peuple . . . Ayant passé l'eau, ils vinrent au territoire de Génésar. Les hommes de ce lieu-là l'ayant connu, ils envoyèrent dans tout le pays d'alentour, et lui présentèrent tous les malades ; le priant qu'il leur permit seulement de toucher la frange qui était au bas de son vêtement ; et tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

Matthieu, xiv. 22. 34—36.

La mer de Galilée, ou mer de Génésareth, est entourée de montagnes, parmi lesquelles se trouvent d'étroits passages d'où les ouragans pénètrent de temps à autre, et, bouleversant soudain les airs et les flots, rendent la navigation de cette mer extrêmement dangereuse. Ces tempêtes arrivent surtout lorsque le courant du Jourdain et l'ouragan des montagnes sont opposés l'un à l'autre. Il est probable qu'un tel événement s'offrit à l'esprit de l'Évangéliste lorsqu'il dit : " Alors un grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac, en sorte que leur barque s'emplissant d'eau, ils étaient en péril." Sur la surface de ces eaux, notre Sauveur fit une pêche miraculeuse pour ses disciples ; c'est là qu'il fit choix de quelques-uns de ses Apôtres ; sur ces eaux, il marcha comme s'il eût été sur la terre : et sur les bords, il opéra ses principaux miracles.

CHRISTUS HEILT DIE KRANKEN.

UND alsobald trieb Jesus seine Jünger, dass sie in das Schiff traten, und vor ihm herüber fuhren, bis er das Volk von sich liesse . . . Und sie schifften hinüber, und kamen in das Land Genazareth. Und da die Leute an demselbigen Ort Seiner gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher, und brachten allerlei Ungesunde zu ihm. Und bathen ihn, dass sie nur seines Kleides Saum anrühreten. Und alle, die da anrühreten, wurden gesund.

Matthäus, xiv. 22—36.



JACOB DECEIVED BY THE BLOODY COAT.

FROM THE ORIGINAL BY

G U E R C I N O.

THEN there passed by Midianites, merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood: And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat, or no. And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

GENESIS, xxxvii. 28—35.

Joseph was the firstborn of the patriarch Jacob, and his chosen wife, Rachel. His mother dying, while he was yet of a tender age, he became an especial favourite of his father, who distinguished him from his brethren by a costly coat of many colours. This partiality for one son excited envy amongst the others, a passion cherished by the obvious intellectual superiority of Joseph, by his having censured the misconduct of Bilhah and Zilpah, and by his relation of dreams, evidently prophetic of his own future aggrandisement. The malignity thus created was the occasion of the cruel treatment which the youth experienced—cruelty which he was enabled to endure, for “the Lord was with Joseph;” while his aged father seemed to feel the separation more poignantly, for the stream of affection flows strongest downwards, and refused to be comforted. Israel forgot for a while, “that God can make up any loss.”

JACOB TROMPÉ PAR LA ROBE ENSANGLANTÉE.

L'AYANT donc tiré de la citerne, et voyant ces marchands madianites qui passaient, ils le vendirent vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui le menèrent en Egypte. Ruben étant retourné à la citerne, et n'y ayant point trouvé l'enfant, déchira ses vêtements, et vint dire à ses frères : L'enfant ne paraît plus, et que deviendrai-je ? Après cela ils prirent la robe de Joseph ; et l'ayant trempée dans le sang d'un chevreau qu'ils avaient tué, ils l'envoyèrent à son père, lui faisant dire par ceux qui la lui portaient : Voici une robe que nous avons trouvée, voyez si c'est celle de votre fils, ou non. Le père l'ayant reconnue, dit : C'est la robe de mon fils ; une bête cruelle l'a dévoré, une bête a dévoré Joseph. Et ayant déchiré ses vêtements, il se couvrit d'un cilice, pleurant son fils fort longtemps. Alors tous ses enfants s'assemblèrent pour tâcher de soulager leur père dans sa douleur : mais il ne voulut point recevoir de consolation, et il leur dit : Je pleurerai toujours jusqu'à ce que je descende avec mon fils au fond de la terre. Ainsi il continua toujours de pleurer.

Genèse, xxxvii. 28—35.

Joseph était le premier-né du patriarche Jacob et de Rachel, l'épouse de son choix. A la mort de sa mère, étant encore à l'âge le plus tendre, il devint le favori de son père qui, pour le distinguer de ses frères, lui fit faire une robe de plusieurs couleurs. Cette prédilection que Jacob accorda à ce fils chéri excita la jalousie de ses autres enfants et cette passion ne fit qu'accroître lorsqu'ils reconnurent l'esprit supérieur et l'intelligence surprenante de Joseph. Deux de ses frères, Bala et Zelpha subirent ses remontrances à cause de leur mauvaise conduite : on l'entendait raconter des songes qu'il avait eus et qui prophétisaient évidemment la grandeur à laquelle il devait parvenir. La haine de ses frères lui fit souffrir le traitement le plus cruel. Cependant il put endurer ses douleurs, car "le Seigneur était avec Joseph ;" mais son vieux père, inconsolable, refusa tout soulagement ; cette affection de l'âme qui s'épanche avec tant de force vers ceux auxquels on a donné le jour fut cause que Jacob continua longtemps de pleurer son fils. Israël oublia un moment qu' "il n'y a point de perte que Dieu ne puisse réparer."

JACOB GETAUSCHT DURCH DEN BLUTIGEN ROCK.

UND da die Midianiter, die Kaufleute vorüber reiseten, zogen sie ihn heraus aus der Grube, und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachten ihn in Egypten. Als nun Ruben wieder zur Grube kam, und fand Joseph nicht darinnen; zeriss er sein Kleid, und kam wieder zu seinen Brüdern, und sprach: Der Knabe ist nicht da, wo soll ich hin? Da nahmen sie Josephs Rock, und schlachteten einen Ziegenbock, und tunkten den Rock ins Blut. Und schickten den bunten Rock hin, und liessen ihn ihrem Vater bringen, und sagen: Diesen haben wir gefunden; siehe, ob es deines Sohnes Rock sey, oder nicht. Er kannte ihn aber, und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Thier hat ihn gefressen, ein reissendes Thier hat Joseph zerrissen. Und Jakob zerriss seine Kleider, und legte einen Sack um seine Lenden, und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit. Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, dass sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen, und sprach: Ich werde mit Leide hinunterfahren in die Grube, zu meinem Sohne. Und sein Vater beweinete ihn.

I Moses, xxxvii. 28—35.

ABRAHAM OFFERING UP ISAAC.

FROM THE ORIGINAL BY

C O P L E Y.

AND Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. And they came to the place which God had told him of: and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. And the angel of the Lord called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou anything unto him; for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son, from me. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and, behold, behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

GENESIS, xxii. 6—13.

This is one of the most affecting narratives in the sacred writings. When Abraham obeyed, and ascended Mount Moriah to sacrifice his son, it was after God had made many promises to him respecting his seed—and had long exercised his faith in waiting for the fulfilment of those promises, and had at length begun to fulfil them in the birth of Isaac, and had expressly marked him as the child in whom they should be fulfilled—and after this child had lived long enough to advance into life, and give indications of a virtuous disposition—and when Abraham, perhaps, began to conclude that his trials were nearly at an end—it was after these things that God thought fit to make trial of his faith by desiring him to offer his only son. It has been well observed, that those are most tried, who are most distinguished by their faith: it was eminently so with Abraham.

The original picture, from which the illustration is taken, was exhibited at the Royal Academy in London, in 1796.



ABRAHAM OFFRANT ISAAC EN SACRIFICE.

IL prit aussi le bois pour l'holocauste, qu'il mit sur son fils Isaac ; et pour lui, il portait en ses mains le feu et le couteau. Ils marchaient ainsi eux deux ensemble, lorsque Isaac dit à son père : Mon père. Abraham lui répondit : Mon fils, que voulez-vous ? Voilà, dit Isaac, le feu et le bois, où est la victime pour l'holocauste ? Abraham lui répondit : Mon fils, Dieu aura soin de fournir lui-même la victime qui doit lui être offerte en holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble, et ils vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham. Il y dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lia ensuite son fils Isaac, et le mit sur le bois qu'il avait arrangé sur l'autel. En même temps il étendit la main, et prit le couteau pour immoler son fils. Mais dans l'instant l'ange du Seigneur lui cria du ciel : Abraham, Abraham, Il lui répondit : Me voici. L'ange ajouta : Ne mettez point la main sur l'enfant, et ne lui faites aucun mal. Car je connais maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir, vous n'avez point épargné votre fils unique. Abraham levant les yeux, aperçut derrière lui un bœuf qui s'était embarrassé avec ses cornes dans un buisson : et l'ayant pris, l'offrit en holocauste au lieu de son fils.

Genèse, xxii. 6—13.

Cette narration est une des plus touchantes des Ecritures. Lorsqu'Abraham se mit en devoir d'obéir et alla sur le mont Moria pour sacrifier son fils, Dieu lui avait déjà fait de grandes promesses touchant sa postérité, la foi d'Abraham avait été mise à l'épreuve pendant qu'il attendait l'accomplissement de ces promesses, enfin elles commençaient à se réaliser par la naissance d'Isaac et cet enfant avait été signalé comme celui dans lequel elles devaient s'accomplir ; Isaac parvenait à l'adolescence, il donnait les marques d'un naturel heureux et enclin à la vertu. Abraham lui-même espérait peut-être que tout sujet de crainte allait s'évanouir, et c'est alors que Dieu éprouva la foi de ce père en lui ordonnant de sacrifier son fils unique. On a observé avec raison que ceux qui se distinguent le plus par la foi subissent toujours les plus grandes épreuves et cette remarque s'applique particulièrement à Abraham.

Le tableau original, dont cette gravure est prise, fut exposé à l'académie royale de Londres, en 1796.

ABRAHAM OPFERT ISAAC.

UND Abraham nahm das Holz zum Brandopfer, und legte es auf seinen Sohn Isaac; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beyde mit einander. Da sprach Isaac zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich, mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer? Abraham antwortete: Mein sohn, Gott wird ihm ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen die beyde mit einander. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott sagte; bauete Abraham daselbst einen Altar, und legte das Holz darauf, und band seinen Sohn Isaac, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz, und reckte seine Hand aus, und fasste das Messer, dass er seinen Sohn Schlachtete. Da rief der Engel des Herrn vom Himmel, und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben, und thue ihm nichts. Denn nun weiss Ich, dass du Gott fürchtest, und hast deines einigen Sohnes nicht verschonet um meiner willen. Da hob Abraham seine Augen auf, und sah einen Widder hinter ihm in der Hecke mit seinen Hörnern hengen; und ging hin, und nahm den Widder, und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

I Moses, xxii. 6—13.



THE WOMAN TAKEN IN ADULTERY.

FROM THE ORIGINAL BY

C A R A C C I.

AND the Scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, they say unto him, Master, Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. And again he stooped down, and wrote on the ground. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

JOHN, viii. 3—11.

The law of Moses commanded that the adulteress should be stoned to death; and if our Saviour had prohibited its execution, his hypocritical enemies would have represented him as having contradicted the law, and sanctioned the crime. If, on the other hand, he had coincided with the lawgiver, and condemned the adulteress to die, he would have rendered himself amenable to the Roman jurisdiction, which abolished capital punishment in such cases. Our Saviour, understanding the nature of the snare that was laid for him, conveyed, in return, a mild reproof, and signified, that he assumed no judicial or political power, by stooping down to write on the ground, a custom in use amongst the Hebrews, and implying a disinclination to speak further. When he stooped and wrote the second time, his object, probably, was to give the baffled hypocrites a convenient opportunity of retiring.

FEMME SURPRISE EN ADULTÈRE.

ALORS les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme qui avait été surprise en adultère : et la faisant tenir debout au milieu du peuple, Ils dirent à Jésus : Maître, or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adultères : quel est donc sur cela votre sentiment ? Ils disaient ceci en le tentant, afin d'avoir de quoi l'accuser. Mais Jésus se baissant, écrivait avec son doigt sur la terre. Comme donc ils continuaient à l'interroger, il se leva, et leur dit : Que celui d'entre vous, qui est sans péché, lui jette le premier la pierre. Puis se baissant de nouveau, il continua d'écrire sur la terre.

Jean, viii. 3—11.

La loi de Moïse ordonnait de lapider la femme adultère, et si notre Sauveur eût défendu l'exécution de cette sentence, ses ennemis, dont l'hypocrisie était le partage, n'auraient pas manqué de déclarer qu'il s'opposait à la loi et autorisait le crime. D'un autre côté, s'il eût observé la loi en condamnant à mort la femme adultère, il s'exposait à subir la loi romaine qui interdisait la peine capitale pour ce genre de délit. Notre Sauveur, pénétrant les motifs de ceux dont la méchanceté lui tendait un piège, leur fit un reproche avec douceur, et pour faire voir qu'il ne se chargeait d'aucun pouvoir soit civil ou politique, il se baissa pour écrire avec son doigt sur la terre, usage fréquent chez les Hébreux et qui indique le désir que l'on a d'observer le silence. Lorsque le Seigneur se baissa de nouveau, il est probable que ce fut pour donner à ses interlocuteurs, dont la malice et l'hypocrisie se trouvaient en défaut, l'occasion favorable de s'éloigner.

EINE EHEBRECHERIN WIRD VOR CHRISTUS GEBRACHT.

ABER die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch begriffen, und stellten sie ins Mittel dar, und sprachen zu ihm : Meister, Moses hat uns im Gesetz gebothen, solche zu steinigen ; was sagest du ? Da sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf dass sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf, und sprach zu ihnen : Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. Und bückte sich wieder nieder ; und schrieb auf die Erde.

Johannis, viii. 3—8.



THE SHUNAMMITE'S SON RESTORED TO LIFE.

FROM THE ORIGINAL BY

W E S T.

AND when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed. He went in, therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the Lord. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes. And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

2 KINGS, iv. 32—37.

The narrative of the Shunammite woman is very minutely interwoven with prophetic biography, and shows the clearest marks of a divine hand for a particular purpose. It may be classed amongst the types in the Old Testament. Elisha had been hospitably received by this pious woman on his frequent journeys, and, finding that she was childless, although contented, he predicted that God would certainly bestow on her the blessing of a son. The prophecy was fulfilled, but, when the boy had grown up to be the delight of his aged parents, he was stricken with sudden sickness, and died. The afflicted mother seemed to have placed entire confidence in the power of Elisha, and was probably acquainted also with the raising of the widow's son by Elijah, for, without even informing her husband of their privation, she at once confidently implored the prophet to restore her child. She was one of those holy women, "who, through faith, received their dead raised to life again."

LE FILS DE LA SUNAMITE RAPPELÉ À LA VIE.

ÉLISÉE ferma aussitôt la porte sur lui et sur l'enfant, et pria le Seigneur. Après cela il monta sur le lit et se coucha sur l'enfant. Il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur l'enfant ; et la chair de l'enfant fut échauffée. Et étant descendu de dessus le lit, il se promena, et fit deux tours dans la chambre. Il remonta encore sur le lit, et se coucha sur l'enfant. Alors l'enfant bâilla sept fois, et ouvrit les yeux. Elisée ensuite appela Giezi, et lui dit : Faites venir cette Sunamite. Elle vint aussitôt, et elle entra dans la chambre. Elisée lui dit : Emmenez votre fils. Cette femme s'approcha de lui, et se jeta à ses pieds, et elle adora sur la terre ; et ayant pris son fils, elle s'en alla.

4 Rois, iv. 33—37.

L'histoire de la Sunamite se rapporte intimement pour ses détails aux biographies prophétiques de l'Écriture sainte, elle montre évidemment la puissance d'une manifestation divine ayant en vue un dessein particulier, et peut être placée en conséquence au rang des types qui appartiennent à l'ancien Testament. Elisée, pendant ses voyages, avait éprouvé la plus grande hospitalité de cette femme pieuse, et voyant qu'elle n'avait pas d'enfants, et pourtant qu'elle était résignée et contente, il lui prédit que Dieu lui accorderait la jouissance ineffable d'avoir un fils. Cette prédiction s'accomplit, mais l'enfant, ayant atteint l'âge qui réveille les plus grandes espérances et faisant le bonheur de ses parents, tomba soudainement malade et mourut. La mère tout affligée semblait pourtant avoir placé sa confiance en la puissance d'Elisée et se rappelait sans doute la résurrection du fils de la veuve à la voix d'Elie, car, sans avertir son mari de la perte qu'elle avait à déplorer, elle se mit tout de suite à prier le prophète de lui rendre son enfant. Cette femme sainte était du nombre de celles "qui, par la foi, reçurent leurs morts rappelés à la vie."

DER SUNAMITINN SOHN WIEDER ZUM LEBEN ERWECKT.

UND Elisa ging hinein, und schloss die Thür zu, für sie beyde, und bethete zu dem Herrn, und stieg hinauf und legte sich auf das Kind, und legte seinen Mund auf des Kindes Mund, und seine Augen auf seine Augen, und seine Hände auf seine Hände ; und breitete sich also über ihn, dass des Kindes Leib warm ward. Er aber stand wieder auf, und ging im Hause einmahl hierher und daher, und stieg hinauf, und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmahl, darnach that der Knabe seine Augen auf. Und er rief Gehasi, und sprach : Rufe die Sunamitinn. Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach : Da nimm hin deinen Sohn. Da kam sie, und fiel zu seinen Füßen, und bethete an zur Erde, und nahm ihren Sohn, und ging hinaus.



TOBIAS' SIGHT RESTORED.

FROM THE ORIGINAL BY

C A R A C C I.

THEN said Raphael, I know, Tobias, that thy father will open his eyes. Therefore anoint thou his eyes with the gall, and being pricked therewith, he shall rub, and the whiteness shall fall away, and he shall see thee. Then Anna ran forth, and fell upon the neck of her son, and said unto him, Seeing I have seen thee, my son, from henceforth I am content to die. And they wept both. Tobit also went forth toward the door, and stumbled: but his son ran unto him, and took hold of his father; and he strake of the gall on his father's eyes, saying, Be of good hope, my father. And when his eyes began to smart, he rubbed them; and the whiteness pilled away from the corners of his eyes: and when he saw his son, he fell upon his neck.

TOBIT, xi. 7—13.

Tobias, of the tribe of Naphtali, dwelt in Kadesh, its chief city, where his son Tobit was born, A. M. 3262. Although living in the midst of Galilee, and surrounded by worshippers of the golden calf, he secretly visited the temple at Jerusalem, and offered his tithes and first-fruits. Being carried captive to Nineveh, he there obtained favour with Shalmaneser, but, falling into disgrace under his successor Sennacherib, he was deprived of his office and banished,—shortly after which he had the misfortune to lose his sight by an accident. His wife upbraided him so much, with the inutility of his works of charity, that he asked God to release him from sorrow. But he had not been forsaken, for, God had sent the angel Raphael to guide Tobit back from Ecbatana, to enable him to cure his father's blindness, and to be the bearer of the money which he (Tobias) had formerly lent to Gabael. Tobias, supposing this new friend of his family to be a mere mortal, offered him half the sum he had recovered; but the angel, disclosing his real character, said, "Prayer, joined to fasting and almsgiving, is better than all the riches in the world."

TOBIE RECOUVRE LA VUE.

ALORS Tobie, prenant du fiel de poisson, en toucha les yeux de son père. Durant presque une demi-heure, et la taie commença à sortir de l'œil comme une membrane d'œuf : Tobie, la saisissant, l'arracha de ses yeux, et recouvra aussitôt la vue. Et ils glorifiaient Dieu, lui et sa femme et tous ceux qui le savaient. Et Tobie disait : Je vous bénis, Seigneur Dieu d'Israël, parce que vous m'avez châtié et sauvé, et voilà que je vois Tobie mon fils.

Tobie, xi. 12—16.

Tobie, de la tribu de Nephthali, habitait Cadès qui en était la ville principale ; c'est dans cette ville qu'il eut un fils, A. M. 3262. Quoique demeurant en Galilée, entouré de ceux qui s'abandonnaient à l'idolâtrie et adoraient le veau d'or, il allait secrètement à Jérusalem, offrant fidèlement ses prémices et ses dîmes. Emmené captif à Ninive, il sut se concilier la faveur de Salmanasar, mais, éprouvant le courroux de son successeur Sennachérib, il fut privé d'un emploi dont il avait été chargé, et ensuite banni ; peu de temps après il lui arriva un accident qui le rendit aveugle. Sa femme lui fit alors tant de reproches au sujet de l'inutilité de ses œuvres de charité, qu'il pria Dieu de mettre un terme à ses douleurs. Mais Dieu ne l'avait pas abandonné, car l'ange Raphaël avait été envoyé pour ramener le fils de Tobie à Ecbatane, afin de guérir la cécité de son père et lui rapporter l'argent que Tobie avait prêté à Gabélus. Tobie, croyant que l'ami qui lui survenait dans ce besoin n'était qu'un mortel, lui offrit la moitié de ce qu'il avait apporté, mais l'ange se faisant connaître, dit : “ La prière est bonne avec le jeûne, et l'aumône vaut mieux que d'amasser des trésors.”

TOBIAS VON SEINER BLINDHEIT GEHEILT.

UND sein blinder Vater stand eilend auf, und eilte, dass er sich stiess. Da rief er einen Knecht, der ihn bei der Hand führete, seinem Sohne entgegen. Dergleichen that die Mutter, und küsseten ihn, und weineten beyde vor Freuden. Und als sie gebethet hatten, und Gott Gedanket, setzten sie sich zusammen nieder. Da nahm Tobias von der Galle des Fisches, und salbete dem Vaters eine Augen. Und er litt das fast eine halbe Stunde. Und der Staar ging ihm von den Augen, wie ein Häutlein von einem Ey. Und Tobias nahm es, und zog es von seinen Augen, und alsbald ward er wieder sehend.

Tobias, xi. 10—15.

MARY MAGDALENE ANOINTING OUR SAVIOUR'S FEET.

FROM THE ORIGINAL BY

R U B E N S.

AND one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, 'This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him; for she is a sinner. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most? Simon answered and said, I suppose that he to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. Wherefore, I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. And he said unto her, Thy sins are forgiven.

LUKE, vii. 36—48.

Much interest belongs to the character of Mary Magdalene, and artists have taken advantage of the affecting incidents in her penitent life. It is probable that she was a person of both property and quality, who had offended against the Jewish law in some particular instance, but was still possessed of every feminine virtue. Mary continued to follow Christ until his death; she bought spices to embalm his body, and was distinguished by being the first to whom our Saviour appeared after his resurrection; it is supposed that she went to Ephesus upon the decease of the Virgin Mary, and abode there with St. John. In the year 866, the Emperor Leo the Wise caused her tomb to be opened, and her relics to be removed from Ephesus to Constantinople.



MARIE-MADELEINE OIGNANT LES PIEDS DE NOTRE-SEIGNEUR.

UN pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans son logis, et se mit à table. En même temps une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table chez ce pharisien, y vint avec un vase d'albâtre plein d'huile de parfum : et se tenant derrière lui à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec ses cheveux, les baisait, et y répandait ce parfum. Ce que voyant le pharisien qui l'avait invité, il dit en lui-même : Si cet homme était prophète, il saurait qui est celle qui le touche, et que c'est une femme de mauvaise vie. Alors Jésus prenant la parole lui dit : Simon, j'ai quelque chose à vous dire. Il répondit : Maître, dites. Un créancier avait deux débiteurs : l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante : mais comme ils n'avaient pas de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette : lequel des deux l'aimera donc davantage ? Simon répondit : Je crois que ce sera celui auquel il a plus remis. Jésus lui dit : Vous avez fort bien jugé. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voyez-vous cette femme ? Je suis entré dans votre maison ; vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds : et elle au contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux. Vous ne m'avez point donné de baiser : mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds. Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête : et elle a répandu ses parfums sur mes pieds. C'est pourquoi je vous déclare, que beaucoup de péchés lui seront remis, parce qu'elle a beaucoup aimé : mais celui à qui on remet moins, aime moins. Alors il dit à cette femme : Vos péchés vous sont remis.

Luc, vii 36—48.

Les événements pleins d'intérêt qui se rapportent à la vie de Marie-Madeleine ont fourni aux grands peintres des sujets aussi touchants que remarquables. Il est probable que cette femme pénitente, douée des avantages de la naissance et de la fortune, avait enfreint la loi juive dans quelque circonstance, mais elle possédait encore tout le mérite et toutes les vertus de son sexe. Marie suivit assidûment Jésus-Christ jusqu'à sa mort ; elle porta des parfums à son tombeau pour l'embaumer, et vit, une des premières, Notre-Seigneur après sa résurrection ; on suppose qu'elle se rendit à Ephèse à la mort de la Vierge Marie et qu'elle y demeura avec St. Jean. En 866, l'empereur Léon-le-Sage fit ouvrir son tombeau et transporter ses reliques d'Ephèse à Constantinople.

MARIA MAGDALENA SALBET CHRISTI FÜSSE.

ES bath ihn aber der Pharisäer einer, das er mit ihm ässe. Und er ging hinein in des Phrisäers Haus, und setzte sich zu Tische. Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderinn. Da die vernahm, dass er zu Tische sass in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salben, und trat hinten zu seinen Füßen, und weinete, und fing an seine Füße zu netzen mit Thränen, und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küssete seine Füße und salbte sie mit Salben. Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst, und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüsste er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn sie ist eine Sünderinn. Jesus antwortete, und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an. Es hatte ein Wucherer zween Schuldner. Einer war schuldig fünf hundert Groschen, der andere fünfzig. Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es beyden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben? Simon antwortete, und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet. Und er wandte sich zu dem Weibe, und sprach zu Simon: Siehst du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Thränen genetzt, und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet. Du hast mir keinen Kuss gegeben; diese aber, nachdem sie herein gekommen ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße zu küssen. Du hast mein Haupt nicht mit Oehl gesalbet; sie aber hat meine Füße mit Salben gesalbet. Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebet; welchem aber wenig vergeben wird, der liebet wenig. Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

Lukas, vii. 36—48.



and the two said her "What will man"

ESTHER BEFORE AHASUERUS.

FROM THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

NOW it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house : and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight : and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre. Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther ? and what is thy request ? it shall be even given thee, to the half of the kingdom. And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him. Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

ESTHER, v. 1—5.

On the third day of the fast, which she had prescribed to Mordecai and the Jews, Esther, “ who abhorred the signs of her high estate,” desiring to please the haughty Ahasuerus, decked herself in her richest royal robes. Although she stood in the inner, or private, court of the palace, yet, being unveiled, her appearance there, at first excited the king's displeasure ; and Esther, perceiving his rising wrath, fainted, and fell into the arms of her attendants. But the fierce temper of the king was changed at the instant, and, descending from his throne, he took her by the hand, spoke to her in the language of conciliation and encouragement, and held forth to her the golden sceptre, as a promise of forgiveness and protection. Esther, through prayer, had prevailed with God ; through wisdom and courage, with man also.

This ancient mode of promising protection is distinctly mentioned by Xenophon, who makes Cyrus the Great say to Cambyses, “ It is not the golden sceptre that saves the kingdom : faithful friends are the truest and safest sceptre of the empire.”

ESTHER DEVANT ASSUÉRUS.

LE troisième jour Esther se vêtit de ses habits royaux, et s'étant rendue dans la salle intérieure de l'appartement du roi, elle s'arrêta vis-à-vis la chambre du roi. Il était assis sur son trône dans l'alcove de sa chambre tout vis-à-vis de la porte même de sa chambre. Et ayant vu paraître la reine Esther, elle plut à ses yeux, et il étendit vers elle le sceptre d'or qu'il avait à la main. Esther s'approchant baisa le bout du sceptre. Et le roi lui dit : Que voulez-vous, reine Esther ? que demandez-vous ? Quand vous me demanderiez la moitié de mon royaume, je vous la donnerais. Esther lui répondit : Je supplie le roi de venir aujourd'hui, s'il lui plaît, au festin que je lui ai préparé, et Aman avec lui. Qu'on appelle Aman, dit le roi aussitôt, afin qu'il obéisse à la volonté de la reine. Le roi et Aman vinrent donc au festin que la reine leur avait préparé.

Esther, v. 1—5.

Le troisième jour du jeûne qu'elle avait prescrit à Mardochée et aux Juifs, Esther, qui “ ne pouvait souffrir les insignes du haut rang où elle était placée,” voulant plaire au fier Assuérus, se vêtit de ses habits royaux. Quoiqu'elle se fût arrêtée dans la cour intérieure du palais, comme elle était dévoilée, sa présence dans cet endroit excita d'abord le mécontentement du roi ; et, Esther, voyant naître la colère d'Assuérus, s'évanouit dans les bras des femmes qui l'entouraient. Mais l'emportement du roi tomba tout à coup, et, descendant de son trône, il prit la main d'Esther, lui parla avec douceur et l'encouragea avec bonté, ensuite il étendit vers elle le sceptre d'or en signe de pardon et de faveur. Par la prière, Esther avait obtenu la grâce de Dieu ; par la sagesse et le courage, elle obtint la protection de l'homme.

Cet ancien usage de promettre la protection est expressément cité par Xénophon qui met ces paroles dans la bouche de Cyrus-le-grand parlant à Cambyse : Ce n'est pas le sceptre d'or qui sauve le royaume : des amis fidèles sont le sceptre le plus solide et le plus sûr de l'empire.”

ESTHER BEVOR AHASVEROS.

UND am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König sass auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegen der Thür des Hauses. Und da der König sah Esther, die Königinn stehen im Hofe; fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu, und rührte die Spitze des Scepters an. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königinn? Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs soll dir gegeben werden. Esther sprach: Gefällt es dem König, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. Der König sprach: Eilet, dass Haman thue, was Esther gesagt hat. Und der König und Haman kamen zu dem Mahl das Esther zugerichtet hatte.

Esther. v. 1—5.

CHRIST BLESSING LITTLE CHILDREN.

FROM THE ORIGINAL BY

J O U V E N E T.

AND they brought unto him also infants, that he would touch them : but when his disciples saw it, they rebuked them. But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not : for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter therein.

LUKE, xviii. 15—17.

Several acts of our Saviour's ministry were performed during his retreat at Bethabara beyond Jordan : one, upon which the evangelists dwell, was his blessing little children. The Jews, however they might have distrusted the fullness of Christ's heavenly mission, were yet satisfied that he was a priest, or prophet endowed with unusual powers ; and the natural love which parents feel for their offspring, induced many to present their children before our Lord, to receive his blessing. That the lame, blind, and sick should have sought him, to have their infirmities healed, is not surprising, but that those who had no pressing malady, but merely desired a blessing, should have come, proves the honour in which they held him. The blessing and adoption of Joseph's children by Israel were accompanied by imposition of hands, a ceremony that has been adopted in the Christian church, as conveying something of love and familiarity, mixed with power and authority, and bespeaking an efficacy in the benediction.





JÉSUS-CHRIST BÉNISSANT LES PETITS ENFANTS.

ON lui présentait aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât : ce que voyant ses disciples, ils les repoussaient avec des paroles rudes. Mais Jésus appelant à lui ces enfants, dit à ses disciples : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les empêchez point, car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent. Je vous dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.

Luc, xviii. 15—17.

Plusieurs actes du ministère de Notre-Seigneur furent opérés pendant son séjour à Béthabar, au delà du Jourdain. Il y en a un surtout sur lequel les évangélistes s'étendent, c'est celui où le Sauveur bénit les petits enfants. Quelque méfiance qu'eussent les Juifs au sujet de la mission divine de Jésus-Christ, ils croyaient néanmoins que Jésus était prêtre ou prophète, doué d'une puissance extraordinaire ; et l'affection si naturelle aux parents les portaient à présenter leurs enfants au Seigneur afin qu'il leur donnât sa bénédiction. Il n'est pas surprenant de voir que le perclus, l'aveugle et l'infirme le cherchaient afin d'obtenir la guérison de leurs maux, mais si l'on considère que d'autres, exempts de toute maladie, se présentaient à lui pour recevoir sa bénédiction, on comprendra aisément quelles devaient être l'estime et la considération qui lui étaient accordées. La bénédiction et l'adoption des enfants de Joseph par Israël furent accompagnées de l'imposition des mains, cérémonie que l'église chrétienne a adoptée parce qu'elle a considéré que ce signe indiquait non-seulement quelque chose d'affectionné et d'intime, mais aussi l'autorité et la puissance jointes à l'efficacité de la bénédiction.

CHRISTUS SEGNET DIE KLEINEN KINDER.

SIE brachten auch junge Kindlein zu ihm, dass er sie sollte anrühren. Da es aber die Jünger sahen, bedroheten sie die. Aber Jesus rief sie zu sich, und sprach : Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht ; denn solcher ist das Reich Gottes. Wahrlich, ich sage euch : Wer nicht das Reich Gottes nimmt als ein Kind, der wird nicht hinein kommen.

Lucas, xviii. 15—17.

JESUS WASHING HIS DISCIPLES' FEET.

FROM THE ORIGINAL BY

M U T I A N O.

NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him ; Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God ; he riseth from supper, and laid aside his garments ; and took a towel, and girded himself. After that, he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. Then cometh he to Simon Peter ; and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet ? Jesus answered and said unto him, What I do, thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. Jesus saith unto him, he that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all. For he knew who should betray him ; therefore said he, Ye are not all clean.

JOHN, xiii. 1—11.

Many of our Saviour's dispensations are mysterious and incomprehensible, such as time, or eternity, perhaps, shall alone develope ; his amazing condescension in this instance, his stooping to the meanest offices of love, appears to have been intended as a practical lesson of humility to his disciples, who were then engaged in a contention about individual superiority. A duty so reverential in its nature, was performed amongst the Jews, by the servant for his master, the wife for her husband, the son for his father, and the disciple for his teacher, but never contrariwise.

The celebrated picture from which this engraving is made, is in the Cathedral of Rheims. It is painted in distemper—is in a grand style of composition, and the figures are the size of life. It is worthy of any master, and is universally admired, as well for the design as for the correctness and handling.



JÉSUS-CHRIST LAVANT LES PIEDS DE SES DISCIPLES.

AVANT la fête de Pâques, Jésus sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père ; comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin. Et après le souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, le dessein de le trahir. Jésus qui savait que son Père lui avait mis toutes choses entre les mains, qu'il était sorti de Dieu, et qu'il s'en retournait à Dieu, se leva de table, quitta ses vêtements, et ayant pris un linge, il le mit autour de lui. Puis ayant versé de l'eau dans un bassin, il commença à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de lui. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit : Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ? Jésus lui répondit : Vous ne savez pas maintenant ce que je fais ; mais vous le saurez ensuite. Pierre lui dit : Vous ne me laverez jamais les pieds. Jésus lui repartit : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi. Alors Simon Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. Jésus lui dit : Celui qui a été déjà lavé, n'a plus besoin que de se laver les pieds, et il est pur dans tout le reste : et pour vous aussi vous êtes purs, mais non pas tous ; car il savait qui était celui qui devait le trahir ; et c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs.

Jean, xiii. 1—11.

Plusieurs actes du ministère de notre divin Sauveur sont aussi mystérieux qu'incompréhensibles. Le temps, ou l'éternité seule pourra en expliquer le dessein. Ici, on peut voir une grande leçon d'humilité pour ses disciples ; cette condescendance extraordinaire, ce dévouement à toute épreuve, qui porte le Sauveur à remplir un des devoirs les plus abjects, a lieu au moment même où ses disciples se disputaient entr'eux au sujet de leur supériorité individuelle ! Ce devoir si humble de sa nature, était en usage chez les Juifs, le domestique le remplissait à l'égard du maître, la femme à l'égard du mari, le fils à l'égard du père, et le disciple à l'égard du précepteur ; le contraire n'avait jamais lieu.

Le tableau célèbre, dont cette gravure est prise, est dans la cathédrale de Rheims. Peint en détrempe, ce travail, dont les figures sont de grandeur naturelle, appartient au genre supérieur de l'art. Sous tous les rapports de la beauté et de la vérité du dessin, il est aussi digne des plus grands maîtres qu'il l'est de l'estime et de l'admiration dont il jouit universellement.

JESUS WASCHET DIE FUESSE SEINER JUENGER.

VOR dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, dass seine Zeit gekommen war, dass er aus dieser Welt ginge zum Vater; wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende. Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Juda Simonis Isharioth ins Herz gegeben, dass er ihn verriethe, wusste Jesus, dass ihm der Vater hatte Alles in seine Hände gegeben, und dass er von Gott gekommen war, und zu Gott ging: Stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab, und nahm einen Schurz, und umgürtete sich. Darnach goss er dass Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war. Da kam er zum Simon Petro; und derselbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich thue dass weisst du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen. Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir. Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße waschen, sondern ist ganz rein. Und ihr seyd rein; aber nicht alle. Denn er wusste seinen Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seyd nicht alle rein.

Johannis, xiii. 1—11.



MOSES PROTECTING REUEL'S DAUGHTERS.

FROM THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

AND it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens : and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand. . . . Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian : and he sat down by a well. Now the priest of Midian had seven daughters : and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock. And the shepherds came, and drove them away : but Moses stood up and helped them, and watered their flock. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to-day ? And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock. And he said unto his daughters, And where is he ? why is it that ye have left the man ? call him, that he may eat bread. And Moses was content to dwell with the man : and he gave Moses Zipporah his daughter.

Exodus, ii. 11—21.

Reuel, also called Raguel and Jethro, was a priest of the true God, and maintained the true religion, being descended from Midian, the son of Abraham and Keturah. The Midianites were divided into two branches, the one dwelling on the east of the Dead Sea, the other on the Gulf of Elam, an inlet of the Red Sea ; it was over the latter that Jethro ruled. These people were engaged in commerce and pastoral occupations ; but then, as at the present day, the care of the flocks devolved principally upon the women. Moses becoming the son-in-law of Jethro, was of considerable assistance to him in the management of his pastoral property. Here he dwelt for forty years, during which period " Egypt filled up, and Canaan was filling, the measure of their iniquities : the Israelites were rapidly increasing, and Moses, walking with God in the lowly and retired life of a shepherd, was learning to endure hardships, and to exercise faith, patience, and meekness." It was at the expiration of this service that the vision of the burning bush occurred, the prelude to the departure of Moses, and release of the Israelites.

MOÏSE PROTEGEANT LES FILLES DE REUEL.

LORSQUE Moïse fut devenu grand, il sortit pour aller voir ses frères. Il vit l'affliction où ils étaient, et il trouva que l'un d'eux, Hébreu comme lui, était outragé par un Egyptien. Il regarda en même temps de tous côtés ; et ne voyant personne auprès de lui, il tua l'Egyptien, et le cacha dans le sable. . . . Pharaon en ayant été averti, cherchait à faire mourir Moïse. Mais il s'enfuit de devant lui, et se retira au pays de Madian, où il s'assit près d'un puits. Or le prêtre de Madian avait sept filles, qui étant venues pour puiser de l'eau, et en ayant rempli les canaux, voulaient faire boire les troupeaux de leur père. Mais des pasteurs étant survenus, les chassèrent. Alors Moïse se levant, et prenant la défense de ces filles, fit boire leurs brebis. Lorsqu'elles furent retournées chez Raguël leur père il leur dit : Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt qu'à l'ordinaire ? Elles lui répondirent : Un Egyptien nous a délivrées de la violence des pasteurs ; et il a même tiré de l'eau avec nous, et a donné à boire à nos brebis. Où est-il ? dit leur père : pourquoi avez-vous laissé aller cet homme ? appelez-le, afin que nous le fassions manger. Moïse lui jura donc qu'il demeurerait avec lui. Il épousa ensuite sa fille, qui s'appelait Sephora.

Exode, ii. 11—21.

Reuel, autrement appelé Raguël et Jéthro, était prêtre du vrai Dieu, et il maintint la vraie religion, étant descendu de Madian, fils d'Abraham et de Cetura. Les Madianites étaient divisés en deux branches, dont l'une habitait le pays qui est à l'orient de la mer Morte, et l'autre les bords du golfe d'Elam, formé par la mer Rouge ; c'est sur cette branche-ci que régnait Jéthro. Le peuple madianite se livrait au commerce et menait une vie pastorale : alors, comme aujourd'hui, c'étaient principalement les femmes qui se chargeaient du soin des troupeaux. Moïse, devenu gendre de Jéthro, lui rendit des services considérables à l'égard de ses richesses pastorales. Il demeura quarante ans auprès de Jéthro, et pendant ce période de temps : “ L'Egypte combla, et Canaan comblait la mesure de leurs iniquités : le peuple israélite augmentait rapidement, et Moïse, fréquentait la voie de Dieu, dans l'humble retraite du pasteur, apprenant à souffrir avec résignation, à se pénétrer d'une foi fervente et à s'exercer à la patience et à l'humilité.” Ce fut après avoir rendu ce service qu'eut lieu la vision du buisson ardent, événement qui précéda le départ de Moïse et la délivrance des Israélites.

MOSES BESCHUETZET REGUEL'S TOECHTER.

ZU den Zeiten, da Mose war gross geworden, ging er aus zu seinen Brüdern, und sah ihre Last, und ward gewahr, dass ein Egypter schlug seiner Brüder, der Ebräischen, einen. Und er wandte sich hin und her, und da er sah, dass kein Mensch da war, erschlug er den Egypter, und verscharrte ihn in den Sand. . . . Und es kam vor Pharaon, der trachtete nach Mose, dass er ihn erwürgete. Aber Mose floh vor Pharaon, und hielt sich im Lande Midian, und wohnte bey einem Brunnen. Der Priester aber in Midian hatte sieben Töchter, die kamen Wasser zu schöpfen, und fülleten die Rinnen, dass sie ihres Vaters Schafe tränketen. Da kamen die Hirten, und stiessen sie davon. Aber Mose machte sich auf, und half ihnen, und tränkte ihre Schafe. Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seyd ihr heute so bald gekommen? Sie sprachen: Ein Egyptischer Mann errettete uns von den Hirten, und schöpfte uns, und tränkte die Schafe. Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, dass ihr ihn nicht ludet mit uns zu essen? Und Mose bewilligte bey dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zipora.

2 Mose, ii. 11—21.

THE CRUCIFIXION OF CHRIST.

FROM THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

THEN the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part ; and also his coat : now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be : that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son ! Then saith he to the disciple, Behold thy mother ! And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar : and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished : and he bowed his head, and gave up the ghost.

JOHN, xix. 23—30.

The punishment of crucifixion was not in itself mortal, but the degree of pain gradually increased until it became inexpressibly excruciating. As the sufferers languished for several days, Pilate was so much surprised at the speedy termination of our Saviour's life, that he ascertained the fact himself from the centurion who commanded the guard on Mount Calvary. After the siege of Jerusalem, Josephus observed three of his former acquaintances still alive, amongst the Jews who had been crucified at Tekoa, and, having obtained permission from Titus to take them down, one of them recovered. In general the relations were not allowed to remove the bodies, which were often devoured by birds of prey. The animosity of the Jews against the Prince of Peace, was proved by their subjecting him not only to the most painful, but also to the most humiliating punishment, one that was only inflicted upon malefactors and slaves, and called in consequence "*servile supplicium*." The emperor Constantine abolished this species of punishment, and set up the cross as an object of veneration, an ornament of his diadem, sceptre, and standard.



CRUCIFIEMENT DE JÉSUS-CHRIST.

LES soldats ayant crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et les divisèrent en quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique, et comme elle était sans couture, et d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas, ils dirent entr'eux : Ne la coupons point : mais jetons au sort à qui l'aura ; afin que cette parole de l'écriture fût accomplie : Ils ont partagé entr'eux mes vêtements, et ils ont jeté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. Cependant la mère de Jésus et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madelaine, se tenaient auprès de sa croix. Jésus ayant donc vu sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà votre mère. Et depuis cette heure-là, ce disciple la prit chez lui. Après cela Jésus sachant que toutes choses étaient accomplies ; afin qu'une parole de l'écriture s'accomplît encore, il dit : J'ai soif. Et comme il y avait là un vase plein de vinaigre, les soldats en emplièrent une éponge, et l'environnant d'hysope, la lui présentèrent à la bouche. Jésus ayant donc pris le vinaigre, dit : Tout est accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

Jean, xix. 23—30.

Le supplice de la croix n'était pas mortel de soi, mais le degré de souffrance augmentait au point de devenir une torture douloureuse et insupportable. Comme les condamnés languissaient pendant plusieurs jours, Pilate fut si surpris de la mort prématurée de Notre-Seigneur, qu'il se rendit lui-même auprès du centurion qui commandait la garde du mont Calvaire, afin de s'assurer de la vérité de ce fait. Après le siège de Jérusalem, Josèphe trouva trois de ses anciennes connaissances encore en vie, étant du nombre des Juifs qui furent crucifiés à Tekoa ; ayant obtenu la permission de Titus, il les fit détacher de la croix et l'un d'eux fut complètement rétabli. Ordinairement, il n'était pas permis aux parents de retirer les corps de ceux qui étaient crucifiés, et, souvent, ces corps devenaient le partage des oiseaux de proie. La haine des Juifs contre le Prince de la Paix, se fit voir non-seulement par la mort la plus douloureuse qu'ils lui firent souffrir, mais aussi par le choix du supplice le plus humiliant, supplice qui n'avait lieu que pour les malfaiteurs et les esclaves et qu'on appelait pour cette raison "*servile supplicium*." L'empereur Constantin abolit le crucifiement, et éleva la croix comme signe de vénération, il en fit l'ornement de sa couronne, de son sceptre et de son étendard.

DIE KREUTZIGUNG CHRISTI.

DIE Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewirket durch und durch. Da sprachen sie unter einander: Lasst uns den nicht zertheilen, sondern darum loosen, wess er seyn soll, auf dass erfüllet würde die Schrift, die da sagt: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte. Es standen aber bey dem Kreuze Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sah, und den Jünger dabey stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe das ist dein Sohn! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter! Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er: mich dürstet. Da stand ein Gefäss voll Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Ysopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt, und verschied.

Johannis, xix. 23—30.



MARTHA AND MARY.

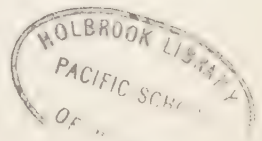
FROM THE ORIGINAL BY

C O Y P E L.

NOW it came to pass, as they went, that he entered into a certain village : and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister, called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone ? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things, But one thing is needful : and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

LUKE, x. 38—42.

Our Saviour had always shown a strong affection for Martha, Mary, and their brother Lazarus, that Lazarus whom he miraculously raised from the dead. He frequently lodged at their house, in which it is evident, both from her being uniformly named first, and from the part she took in domestic affairs, that Martha was the oldest, and the mistress. It has been represented, but improperly, that the Redeemer reproved Martha solemnly in the words "one thing is needful ;" because all bitterness is excluded from his reply, by the familiar and conciliatory repetition of Martha's name. It was Martha who first met our Saviour on his return to Bethany to raise Lazarus,—she was the first also to inform Mary of his arrival,—and she was attended by her at their brother's tomb. Only six days before his crucifixion, our Saviour visited the house of his friends, when Martha again served at table, and Mary poured a box of precious perfume on the head and feet of Jesus.



MARTHE ET MARIE.

JÉSUS étant en chemin avec ses disciples, entra dans un bourg ; et une femme nommée Marthe, le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Mais Marthe était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait : et s'arrêtant devant Jésus, elle lui dit : Seigneur, ne considérez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dites-lui donc qu'elle m'aide. Mais le Seigneur lui répondit : Marthe, Marthe, vous vous empressez et vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses : cependant une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée.

Luc, x. 38—42.

Notre Sauveur avait toujours montré une grande affection pour Marthe, Marie, et leur frère Lazare, ce même Lazare qu'il ressuscita miraculeusement. Il demeura souvent chez eux, et il est évident, qu'étant toujours nommée la première, s'occupant principalement des soins du ménage, Marthe était l'aînée et qu'elle était considérée comme la maîtresse de la maison. On a cru, mais à tort, que le Rédempteur avait sérieusement réprimandé Marthe en lui disant "une seule chose est nécessaire ;" car toute apparence de sévérité disparaîtra de cette réponse, si l'on comprend la familiarité et la bonté qui émanent de la répétition du nom de Marthe. Ce fut Marthe qui se rendit la première au-devant de Notre-Seigneur à son retour de Béthanie après la résurrection de Lazare, elle fut aussi la première qui avertit Marie de son arrivée, et elle était accompagnée de cette sœur au tombeau de leur frère. Il n'y avait que six jours avant le crucifiement que notre Sauveur s'était rendu à la demeure de ses amis, Marthe y servait encore à table, et Marie versa des parfums sur la tête et les pieds de Jésus.

MARTHA UND MARIA.

ES begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib, mit Nahmen Martha, die nahm in auf in ihr Haus. Und sie hatte eine Schwester, die hiess Maria ; die setzte sich zu Jesu Füßen, und hörte seiner Rede zu. Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu, und sprach : Herr, fragst du nicht darnach, dass mich meine Schwester lässt allein dienen ? Sage ihr doch, dass sie es auch angreife. Jesus aber antwortete, und sprach zu ihr : Martha, Martha, du hast viele Sorge und Mühe ; Eins aber ist Noth. Maria hat das gute Theil erwählet, das soll nicht von ihr genommen werden.

Lucas, x. 33—42.



CHRIST BEARING HIS CROSS.

FROM THE ORIGINAL BY

A U D R A N.

WHEN Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your king? The chief priests answered, We have no king but Cæsar. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

JOHN, xix. 13—18.

The path "*Via dolorosa*," by which our Saviour was conducted from the palace of Pilate to Mount Calvary, is still pointed out by old traditions, with a pardonable minuteness of detail. The house in which Christ was condemned is a ruined Roman edifice, containing several spacious apartments, to each of which is assigned some particular destination in the narrative of Christ's last sufferings on earth. In one he was mocked, in another buffeted, and scourged in a third. An arch that is thrown across the street, is called the arch of "*Ecce Homo*," from its proximity to the window at which the Redeemer was shown to the people, wearing a crown of thorns, and clothed in a purple robe. At two places, within the length of the *Via dolorosa*, which is about an English mile, the Saviour is said to have sunk beneath his burden, and, at a third, he placed his hand against the wall to support him from falling; credulity professes to discover the impression of his sacred hand in the stone. At a station less than one hundred yards still farther, the soldiers, compassionating his weakness, compelled Simon the Cyrenian to succeed to the burden of the cross, and carry it to that spot where the great oblation for the sins of the world was offered.

JÉSUS-CHRIST PORTANT SA CROIX.

PILATE ayant entendu ce discours, mena Jésus hors du prétoire, et s'assit dans son tribunal, au lieu appelé en grec Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha. C'était le jour de la préparation de la pâque, et il était environ la sixième heure, et il dit aux Juifs : Voilà votre Roi. Mais ils se mirent à crier : Otez-le, ôtez-le du monde, crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les princes des prêtres lui répondirent : Nous n'avons point d'autre Roi que César. Alors donc il le leur abandonna pour être crucifié. Ainsi ils prirent Jésus, et l'emmenèrent. Et portant sa croix, il vint au lieu appelé le Calvaire qui se nomme en hébreu Golgotha.

Jean, xix. 13—17.

Le sentier "Via dolorosa," par lequel notre Sauveur fut amené du palais de Pilate au mont Calvaire, est encore aujourd'hui indiqué dans de vieilles traditions avec une précision de détails digne de notre indulgence. La maison, où Jésus-Christ fut condamné à mort, est un édifice romain en ruines, contenant plusieurs appartements spacieux, à chacun desquels, on rapporte quelque événement de l'histoire des dernières souffrances de Jésus-Christ sur la terre. Dans l'un, il fut moqué ; dans un autre, injurié ; dans un troisième, flagellé. Une arche qui traverse la rue, est appelée l'arche de "l'Ecce homo," étant auprès de la fenêtre à laquelle, revêtu d'un manteau de pourpre et portant sur sa tête une couronne d'épines, le Rédempteur fut exposé aux regards du peuple. On indique aussi dans le sentier "Via dolorosa," qui a environ un mille anglais de longueur, deux endroits où le Sauveur tomba sous le fardeau qu'il portait, et on en montre un troisième, où il plaça sa main contre la muraille pour se soutenir en marchant ; la crédulité s'efforce même de découvrir la marque que sa main sacrée a laissée sur la pierre. A environ trois cents pas plus loin, les soldats de l'escorte s'arrêtèrent et, touchés de compassion, ils forcèrent Simon de Cyrène à porter la croix après Jésus jusqu'au lieu où fut faite la grande oblation pour les péchés du monde.

CHRISTUS TRAEGT SEIN KREUZ.

DA Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte die da heisst Hochpflaster, auf Ebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in den Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden : Sehet, das ist eur König ! Sie schrien aber : Weg, weg mit ihm, kreuzige ihn ! Spricht Pilatus zu ihnen : Soll ich eurn König kreuzigen ? Die Hohenpriester antworteten : wir haben keinen König denn den Kaiser. Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum, und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heisst Schädelstätte, welche heisst auf Ebräisch Golgotha.

Johannis, xix. 13—17.



THE OFFICE OF JOHN THE BAPTIST.

FROM THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, And saying, Repent ye : for the kingdom of heaven is at hand. For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins ; and his meat was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan ; and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come ? Bring forth therefore fruits meet for repentance. And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father : for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. And now also the axe is laid unto the root of the trees : therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. I indeed baptize you with water unto repentance ; but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear : he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire : whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner ; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

MATTHEW, iii. 1—12.

Everything in the appearance and conduct of John was such as to excite inquiry, and command seriousness and respect. He was clothed like the prophets of old, in a rude garment of camel's hair, with a leathern girdle. He subsisted on such nourishment as the wilderness afforded—locusts and wild honey. His address was calculated to strike with awe the minds of his hearers, for he spoke with authority, and as a messenger from God. He explained the insufficiency of merely outward professions and ritual observances, urged the necessity of purity of heart, and, finally, administered the significant rite of baptism, as expressive at once of the need of spiritual washing, to those who professed contrition for their sins, and were resolutely determined to abandon every evil way.

PRÉDICTION ET BAPTÊME DE JEAN-BAPTISTE.

EN ce temps-là Jean-Baptiste vint prêcher au désert de Judée, en disant : Faites pénitence ; car le royaume des cieux est proche. C'est lui qui a été marqué par le prophète Isaïe, lorsqu'il dit : Voici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur : rendez droits ses sentiers. Or Jean avait un vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins ; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. Alors la ville de Jérusalem, toute la Judée et tout le pays des environs du Jourdain venaient à lui ; et confessant leurs péchés, ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain. Mais voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens qui venaient à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui doit tomber sur vous ? Faites donc de dignes fruits de pénitence. Et ne pensez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham. Car la cognée est déjà mise à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit point de bon fruit sera coupé et jeté au feu. Pour moi je vous baptise dans l'eau pour vous porter à la pénitence ; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi ; et je ne suis pas digne de porter ses souliers : c'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu. Il a son van en sa main, et il nettoiera parfaitement son aire, et amassera son blé dans le grenier ; mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

Matthieu, iii. 1—12.

Tout le maintien et toute la conduite de Jean-Baptiste tendaient à réveiller une curiosité sérieuse et à inspirer le recueillement et le respect. Comme les anciens prophètes, il était couvert d'un manteau grossier fait de poil de chameau, et portait une ceinture de cuir. Il prenait pour toute nourriture, celle que lui offrait le désert, des sauterelles et du miel sauvage. La force de sa parole était telle qu'elle frappait d'effroi ses auditeurs, car il s'exprimait avec autorité, et en homme envoyé de Dieu. Il exposa l'insuffisance des professions extérieures et des vaines cérémonies du culte, insista fortement sur la pureté du cœur, et enfin, il donna le signe expressif du baptême, montrant par là, le besoin de laver en esprit les souillures de ceux qui, pénétrés d'un repentir sincère de leurs péchés, éprouvaient un ardent desir d'abandonner le mal.

JOHANNIS DES TÄUFERS AMT.

ZU der Zeit kam Johannes, der Täufer, und predigte in der Wüste des Jüdischen Landes, und sprach: Thut Buse, das Himmelreich ist nahe herbey gekommen. Und er ist der, von dem der Prophet Jesajas gesagt hat, und gesprochen: Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste, bereitet dem Herrn den Weg, und machet richtig seine Steige. Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kameelshaaren, und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig. Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem, und das ganze Jüdische Land, und alle Länder an dem Jordan; Und liessen sich taufen von ihm im Jordan, und bekannten ihre Sünden. Als er nun viele Pharisäer und Saducäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, dass ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet? Sehet zu, thut rechtschaffene Früchte der Busse. Denket nur nicht, dass ihr bey euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringet, der wird abgehauen, und ins Feuer geworfen. Ich taufe euch mit Wasser zur Busse: der aber nach mir kommt, ist stärker, denn ich, dem ich auch nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen. Und er hat seine Worfchaufel in seiner Hand; er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seiner Scheune sammeln, aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

Mathäus, iii. 1—12.

THE TRANSFIGURATION.

FROM THE ORIGINAL BY

R A F F A E L L E.

AND after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves : and he was transfigured before them. And his raiment became shining, exceeding white as snow ; so as no fuller on earth can white them. And there appeared unto them Elias with Moses : and they were talking with Jesus. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here : and let us make three tabernacles ; one for thee, and one for Moses, and one for Elias : for he wist not what to say ; for they were sore afraid. And there was a cloud that overshadowed them ; and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son : hear him. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

MARK, ix. 2—10.

“ The last, and perhaps the greatest, work of this immortal artist in oil, is the Transfiguration of Christ, which he painted for Cardinal de Medici. At the foot of Mount Tabor is an assembled multitude, among whom are the disciples of our Lord, endeavouring in vain to relieve a youth from the dominion of an evil spirit. The various emotions of the different parties in this group are most characteristic of horror, doubt, anxiety, and pity : but the mind is soon carried beyond the touching scene below, to the more sublime one above, where Christ appears elevated in the air, surrounded with glory, between Moses and Elias, while the three favoured apostles kneel in devout astonishment on the ground. With this great work the labour and life of the painter terminated ; on Good Friday, 1520, his body lay in state, in the room where he had been accustomed to study, and the painting of the Transfiguration was placed near the bier, for the contemplation of those who came to witness the respect paid to the artist's remains.”—*Life of Raffaele.*



LA TRANSFIGURATION.

SIX jours après Jésus ayant pris Pierre, Jacques et Jean, les mena seuls avec lui sur une haute montagne à l'écart, et il fut transfiguré devant eux. Ses vêtements devinrent tout brillants de lumière, et blancs comme la neige, en sorte qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse en faire d'aussi blancs. Et ils virent paraître Elie et Moïse, qui s'entretenaient avec Jésus. Alors Pierre dit à Jésus : Maître, nous sommes bien ici : faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie. Car il ne savait ce qu'il disait, tant ils étaient effrayés. En même temps il parut une nuée qui les couvrit ; et il sortit de cette nuée une voix, qui fit entendre ces mots : Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le. Aussitôt regardant de tous côtés, ils ne virent plus personne que Jésus, qui était demeuré seul avec eux. Lorsqu'ils descendaient la montagne, il leur commanda de ne parler à personne de ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts. Et ils tinrent la chose secrète, s'entredemandant ce qu'il voulait dire par ce mot : Jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité d'entre les morts.

Marc, ix. 1—9.

“Le dernier chef-d'œuvre, et peut-être le plus grand de ce peintre immortel, est la Transfiguration de Jésus-Christ, tableau qu'il fit pour le cardinal de Médicis. Au pied du mont Thabor est assemblée une vaste multitude au milieu de laquelle sont réunis les disciples de Notre-Seigneur, essayant en vain de guérir un jeune homme qu'un esprit malin domine. Les émotions diverses, qu'éprouvent individuellement les personnages de ce groupe, dépeignent avec une vérité surprenante, l'inquiétude, l'horreur, l'indécision et la pitié ; mais bientôt les regards du spectateur se portent vers une scène aussi touchante que sublime : le Christ paraît élevé dans l'air, entouré de sa gloire, ayant à ses côtés Moïse et Elie, et à ses pieds, ses trois apôtres favoris, dans l'attitude d'un étonnement religieux, agenouillés sur la terre. C'est avec ce chef-d'œuvre que se terminèrent les travaux et la carrière de Raphaël ; il mourut le Vendredi saint de l'année 1520, son corps fut exposé sur un lit de parade dans l'atelier où il travaillait ordinairement, et le tableau de la Transfiguration fut placé tout auprès, afin de frapper les regards de ceux qui venaient contempler ces honneurs funèbres et d'exprimer l'estime et le respect au peintre illustre que la mort avait enlevé.”—*Vie de Raphael*.

DIE VERKLÄRUNG.

UND nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrum, Jacobum und Johannem, und führete sie auf einen hohen Berg besonders allein, und verklärte sich vor ihnen. Und seine Kleider wurden hell, und sehr weiss, wie der Schnee, dass sie kein Färber auf Erden kann so weiss machen. Und es erschien ihnen Elias mit Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. Und Petrus antwortete, und sprach zu Jesu: Rabbi, hier ist gut seyn; lasst uns drei Hütten machen, dir eine, Mose eine, und Elia eine. Er wusste aber nicht, was er redete, denn sie waren bestürzt. Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke, und sprach: Das ist mein lieber Sohn, den sollt ihr hören. Und bald darnach sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr, denn allein Jesum bey ihnen. Da sie aber vom Berge herab gingen; verboth ihnen Jesus, dass sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Todten. Und sie behielten das Wort bey sich, und befragten sich unter einander: Was ist doch das Auferstehen von den Todten.

Marcus, ix. 2—10.



THE FLIGHT INTO EGYPT.

FROM THE ORIGINAL BY

VANDERWERF.

THEN Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. And when they were departed, behold the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt.

MATTHEW, ii. 7—14.

One of the valuable consequences of the visit of the Magi to the humble birthplace of the infant Jesus, was, that their offerings, *gold*, frankincense, and myrrh, supplied the means of subsistence to the Holy Family in their flight into Egypt. Herod had commanded the Magi to return, and inform him where the child was; but they took a different route, and, on their departure, the Holy Family, in obedience to the Divine command, fled into Egypt. Herod, frustrated in his designs, caused the children in Bethlehem to be slain; a cruelty soon after punished by the infliction of a nauseous disease upon its author. Joseph did not acquire sufficient confidence in the humanity of the government to return even after Herod's death, his successor, Archelaus, being the most cruel of his remaining sons.

The original painting of the "Flight into Egypt" is finely coloured; and the artist having intended it as a present for his daughter, bestowed the utmost pains upon its finishing. By the pressing request, however, of Van Schylenburg, he was induced to sell it to that gentleman for 4,000 florins. At the sale of that celebrated amateur's collection, it passed into the Cabinet of the Stadtholder, and is now in the Royal Museum at the Hague.

FUITE EN ÉGYPTÉ.

ALORS Hérode ayant fait venir les mages en particulier, s'enquit d'eux avec grand soin du temps auquel l'étoile leur était apparue ; et les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez, informez-vous exactement de cet enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer. Ayant entendu ces paroles du roi, ils partirent. Et en même temps l'étoile qu'ils avaient vue en orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était l'enfant, elle s'y arrêta. Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent transportés d'une extrême joie ; et entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie sa mère, et se prosternant en terre ils l'adorèrent ; puis ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent pour présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Et ayant reçu pendant qu'ils dormaient un avertissement du ciel de ne point aller retrouver Hérode, ils s'en retournèrent en leur pays par un autre chemin. Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant qu'il dormait, et lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant et sa mère, fuyez en Egypte, et demeurez-y jusqu'à ce que je vous dise d'en revenir ; car Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir. Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère durant la nuit, et se retira en Egypte.

Matthieu, ii. 7—14.

Un des résultats les plus importants de la visite des mages à l'humble lieu de naissance de l'enfant Jésus, c'est que les offrandes qu'ils présentèrent en or, en encens et en myrrhe suppléèrent aux besoins de la sainte Famille pendant la fuite en Egypte. Hérode avait commandé aux mages de se rendre auprès de lui, pour lui dire l'endroit où l'enfant était, mais ils s'en retournèrent par un autre chemin, et, à leur départ, la sainte Famille, obéissant à l'ordre divin, s'enfuit en Egypte. Hérode, trompé dans ses desseins, fit mettre tous les enfants de Bethléem à mort, cruauté horrible qui fut suivie d'un prompt châtement, car le roi fut frappé d'une maladie affreuse et dégoûtante. Joseph n'eut pas assez de confiance dans le gouvernement qui suivit la mort d'Hérode, pour retourner à Bethléem, Archélaüs, qui succéda au roi, étant le plus cruel de ses fils.

Le tableau original de la "Fuite en Egypte" est d'un beau coloris, le peintre, ayant eu l'intention de le présenter à sa fille, se livra avec le plus grand soin aux détails de l'exécution. Pourtant, cédant aux instances de Van Schylenburg, il le lui vendit pour quatre mille florins. A la vente de la collection de tableaux de ce célèbre amateur, ce chef-d'œuvre passa dans la galerie du Stathouder, et il se trouve actuellement dans le musée royal de La Haye.

DIE FLUCHT NACH EGYPTEN.

DA berief Herodes die Weisen heimlich, und erlernte mit Fleiss von ihnen, wann der Stern erschienen wäre; und wiess sie gen Bethlehem, und sprach: Zieheth hin, und forschet fleissig nach dem Kindlein; und wenn ihr es findet so saget mirs wieder, dass ich auch komme und es anbethe. Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis dass er kam und stand oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet; und gingen in das Haus, und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder, und betheten es an, und thaten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum, und sprach: Stehe auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und fliehe in Egyptenland, und bleibe allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, dass Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. Und er stand auf, und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich, bey der Nacht, und entwich in Egyptenland.

Mathaus, ii. 7—14.

THE DEPOSITION OF ATHALIAH.

FROM THE ORIGINAL BY

C O Y P E L.

NOW when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the Lord. And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king : and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of music, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason ! Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges : and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the Lord. So they laid hands on her ; and when she was come to the entering of the horse-gate by the king's house, they slew her there.

2. CHRON, xxiii. 12—15.

Athaliah, daughter of Ahab and Jezebel, walked in the wicked ways of her house. Learning that the reign of her son Ahaziah was terminated by the sword of Jehu, she determined to usurp the throne of Judah, and, to remove every obstacle to her ambitious projects, she massacred all the princes of the blood-royal, including amongst the number her own grandchildren. By the humanity of his aunt Jehosheba, the wife of Jehoiada, the infant Joash was rescued from the cruelty of Athaliah, and, during six years, secretly nursed within the precincts of the Temple. In the seventh year of his concealment, a favourable opportunity presenting itself, Jehoiada brought forth the young king, and seated him on the throne of his ancestors, amidst the acclamations of the multitude. Athaliah hastened to the scene of exultation, and, in attempting to wrest the sceptre from the infant monarch's hand, occasioned her own death, and the confirmation of her rival's title.



DÉPOSITION D'ATHALIE.

LORSQU'ATHALIE eut entendu la voix du peuple qui courait et qui bénissait le roi, elle vint vers ce peuple dans le temple du Seigneur. Et dès qu'elle eut vu à l'entrée du temple le roi sur une estrade, les princes et des troupes autour de lui, elle déchira ses vêtements, et s'écria Trahison, trahison. Or le pontife Joïada s'avançant vers les centeniers et les chefs de l'armée, leur dit : Tirez-la hors de l'enceinte du temple, et lorsqu'elle sera dehors, percez-la de vos épées. Mais il leur commanda surtout de ne la pas tuer dans la maison du Seigneur. Ils la prirent donc par le cou, et lorsqu'elle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuèrent en cet endroit.

2 Chron., xxiii. 12—15.

Athalie, fille d'Achab et de Jézabel, imita les coupables excès de sa famille. Ayant appris que le glaive de Jéhu avait terminé le règne de son fils Ochozias, elle se détermina à usurper le trône de Juda, et, afin de surmonter les obstacles qui se fussent opposés à ses projets ambitieux, elle fit massacrer tous les princes du sang royal, sans en excepter même ses petits-enfants. L'enfant Joas échappa à la cruauté d'Athalie par le dévouement et l'humanité de Josabeth, épouse de Joad, et pendant six ans, ce rejeton de David fut soigneusement caché et élevé dans le temple. Dans la septième année de cette retraite, Joad, profitant d'une occasion favorable, fit proclamer le jeune roi et le plaça sur le trône de ses ancêtres, au milieu des acclamations d'un peuple nombreux. Athalie s'empressa de se rendre à cette scène d'enthousiasme et tenta vainement d'arracher le sceptre des mains de l'enfant royal. Vaincue, elle confirma par sa mort les titres de son rival.

DIE ENTTHRONUNG ATHALJAS.

DA aber Athalja hörte das Geschrey des Volks, das zulief und den König lobte; ging sie zum Volk im Hause des Herrn. Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang . . . Da zerriss sie ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, aufruhr! Aber Jojada, der Priester machte sich heraus mit den Obersten über Hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus; und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn. Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Rossthors am Hause des Königs, tödten sie sie daselbst.

2 Chronica, xxii. 12—15.

THE PREACHING OF JOHN THE BAPTIST.

FROM THE ORIGINAL BY

M A R A T T E.

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea, and saying, Repent ye : for the kingdom of heaven is at hand.

Vide page 55.

MATTHEW, iii. 1.

PRÉDICATION DE JEAN-BAPTISTE.

EN ce temps-là Jean-Baptiste vint prêcher au désert de Judée, en disant : Faites pénitence ; car le royaume des cieux est proche.

Voyez page 56.

Matthieu, iii. 1.

JOHANNES, DER TÄUFER, PREDIGT IN DER WÜSTE.

ZU der Zeit kam Johannes, der Täufer, und predigte in der Wüste des Jüdischen Landes, und sprach : Thut Buse, das Himmelreich ist nahe herbey gekommen.

Matthäus, iii. 1.





THE MASSACRE OF THE INNOCENTS.

FROM THE ORIGINAL BY

R U B E N S.

THEN Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

MATTHEW, ii. 16—18.

The life and death of the monster, who commanded the murder of the Innocents, were alike horrible. In a transport of fury he caused his favourite wife to be put to death, and afterwards was wretched and inconsolable at her loss. Only five days before his death, he ordered his son Antipater to be slain, having previously strangled, drowned, or otherwise destroyed many near relations. Ignorant of the religion which he professed, he feared lest the infant of Bethlehem should endanger the safety of his crown, and, in this vain fear, originated the destruction of so many unoffending victims. The Lord defeated the designs of Herod, and set his King upon the holy hill of Zion. Loathsome sicknesses now seized the inhuman prince, his legs became swollen, his bowels ulcerated, his flesh putrid, and, while yet living, worms crawled over his decaying body. Even in this condition he caused a number of boys, who had thrown down a Roman eagle, to be burned alive, and bound his executors by a solemn oath, to massacre the chief princes of Judea, after his decease, in order to ensure a general mourning throughout the province.

MASSACRE DES INNOCENTS

ALORS Hérode voyant que les mages s'étaient moqués de lui, entra dans une grande colère ; et il envoya tuer dans Bethléhem et dans tout le pays d'alentour tous les enfants âgés de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement des mages. On vit alors s'accomplir ce qui avait été dit par le prophète Jérémie : Un grand bruit a été entendu dans Rama ; on y a entendu des plaintes et des cris lamentables ; Rachel pleurant ses enfants, et ne voulant point recevoir de consolation, parce qu'ils ne sont plus.

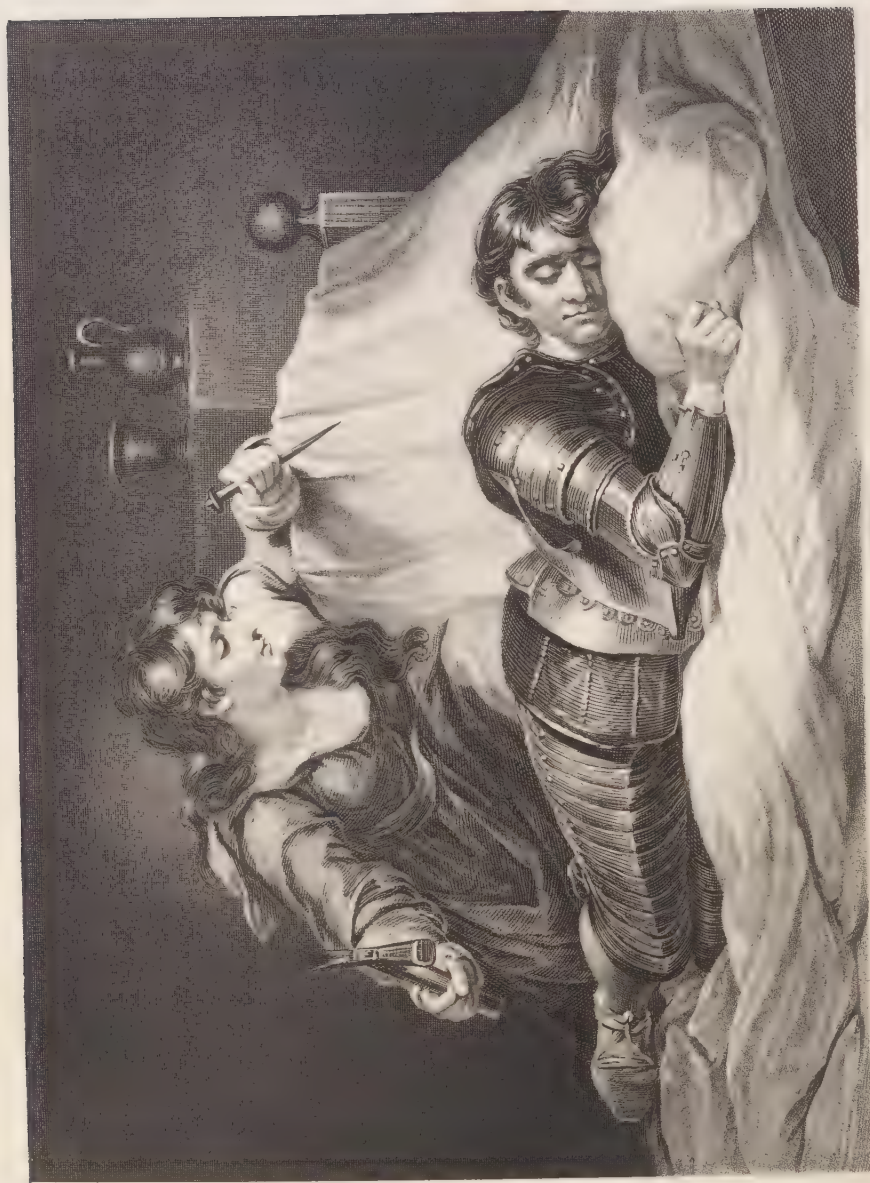
Matthieu, ii. 16—18.

La vie et la mort du monstre qui commanda le meurtre des Innocents inspirent une égale horreur. Dans un accès de colère, il avait fait mettre à mort sa femme favorite, et avait ensuite éprouvé le plus cuisant repentir, il en était inconsolable. Cinq jours avant sa mort, il fit tuer son fils Antipater, après avoir fait périr plusieurs de ses proches parents ; les uns furent étranglés, d'autres noyés ou massacrés par ses ordres. N'ayant aucune connaissance de la religion dont il faisait une profession vaine, il craignait que l'enfant de Bethléem ne mît sa couronne en danger, et cette crainte le porta à exterminer tant de victimes inoffensives. Le Seigneur trompa les desseins d'Hérode et plaça un Roi sur la sainte montagne de Sion. Alors le prince cruel fut frappé d'une maladie dégoûtante, ses membres s'enflèrent, son corps fut couvert d'ulcères, sa chair devint putride, et, il vivait encore, que déjà, des vers rongeurs sillonnaient ses plaies mortelles ! Même, dans cet état, il fit brûler tout vifs un certain nombre d'enfants qui avaient renversé une aigle romaine, et il exigea que ses exécuteurs testamentaires fissent le serment de massacrer, après sa mort, les principaux princes de la Judée, espérant par ce moyen d'assurer un deuil général par toute la contrée.

DIE ERMORDUNG DER KLEINEN KINDER.

DA Herodes nun sahe, dass er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig, und schickte uns, und liess alle Kinder zu Bethlehem tödten, und an ihren ganzen Grenzen, die da Zweijährig und drunter waren, nach der Zeit die er mit Fleiss von den Weisen erlernet hatte. Da ist erfüllet, das gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht : Auf dem Gebirge hat man ein Geschrey gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens ; Rahel beweinete ihr Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

Mathäus, ii. 16—18.



THE DEATH OF SISERA.

FROM THE ORIGINAL BY

N O R T H C O T E.

AND the Lord discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword, before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet. But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left. Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle. And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink, for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him. Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No. Then Jael, Heber's wife, took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died. And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

JUDGES, iv. 15—22.

The conduct of Jael, being in direct violation of all those ancient laws of Oriental hospitality, which would even lend protection to a murderer who had once been received as a guest, cannot be explained or justified upon common principles. The defence is rested on superior ground.—Having heard, probably, Deborah's prophecy, that Sisera would fall by the hand of a woman, and knowing that he was an enemy of the Israelites, she infringed the strict rules of society by inviting him to take shelter in the tent where the females of Heber's family dwelt. It is probable, nay, certain, for she acted under divine warrant, that she saw clearly the mode whereby she could retrace her steps, and justify her invitation, before she asked the fugitive to enter.—This mode, the only possible one by which she could prove her fidelity to her husband and her country, she adopted. Jael's conduct is not left for imitation by any to whom a similar sanction is not given—yet it is not disgraced by any feeling of private malice, it is purely an act of patriotism.

M O R T D E S I S A R A .

EN même temps le Seigneur frappa de terreur Sisara, tous ses chariots et toutes ses troupes, et les fit passer au fil de l'épée aux yeux de Barac ; de sorte que Sisara sautant de son chariot en bas, s'enfuit à pied. Barac poursuivit les chariots qui s'enfuyaient et toutes les troupes jusqu'à Haroseth pays des Gentils ; et toute cette multitude si nombreuse d'ennemis fut taillée en pièces, sans qu'il en restât un seul. Sisara fuyant ainsi vint à la tente de Jahel femme de Haber Cinéen. Car il y avait paix alors entre Jabin roi d'Asor et la maison d'Haber Cinéen. Jahel étant donc sortie au-devant de Sisara, lui dit : Entrez chez moi, mon seigneur ; entrez, ne craignez point. Il entra donc dans sa tente, et elle le couvrit d'un manteau. Sisara lui dit : Donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau, parce que j'ai une extrême soif. Elle lui apporta un vase plein de lait ; et l'ayant découvert, elle lui en donna à boire, et remit le manteau sur lui. Alors Sisara lui dit : Tenez-vous à l'entrée de votre tente ; et si quelqu'un vous interroge, et vient vous dire : N'y a-t-il personne ici ? vous lui répondrez : Il n'y a personne. Jahel femme d'Haber ayant donc pris un des grands clous de sa tente avec un marteau, entra tout doucement sans faire aucun bruit ; et ayant mis le clou sur la tempe de Sisara, elle le frappa avec son marteau, et lui en transperça le cerveau, l'enfonçant jusque dans la terre : et Sisara ayant été tué de cette sorte, passa du sommeil naturel à celui de la mort.

Juges, iv. 15—21.

La conduite de Jael étant une violation manifeste de toutes les anciennes lois de l'hospitalité orientale, lesquelles protégeaient même le meurtrier en qui l'on reconnaissait un hôte, ne peut être comprise ni justifiée par des principes ordinaires. La défense repose sur des considérations plus élevées. Il est probable qu'ayant appris la prophétie de Débora, qui avait annoncé que Sisara périrait de la main d'une femme et sachant d'ailleurs qu'il était ennemi des Israélites, elle contrevint aux règles établies en le faisant entrer dans la tente qu'habitaient les femmes de la famille d'Haber. Il est même certain, car elle agissait d'après l'autorité divine, qu'elle comprit véritablement le moyen qui lui permettait de justifier son procédé, avant même d'avoir invité le fugitif à entrer dans sa tente. Ce moyen, qu'elle adopta, était le seul qui pût mettre en évidence la fidélité due à son époux et à sa patrie. La conduite de Jael ne doit pas servir d'exemple à quiconque ne serait pas chargée d'une autorité pareille ; ce qu'elle a fait est loin d'emporter la honte d'une vengeance particulière, c'est tout simplement un acte de dévouement et de patriotisme.

S I S S E R A S T O D .

ABER der Herr erschreckte den Sissera, sammt allen seinen Wagen und ganzem Heer, vor der Schärfe des Schwerts Baraks, dass Sissera von seinem Wagen sprang, und floh zu Fuss. Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer, bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Sissera fiel vor der Schärfe des Schwerts, dass nicht Einer überblieb. Sissera aber floh zu Fuss in die Hütte Jaels, des Weibes Hebers, des Kenniters. Denn der König Jabin zu Hazor, und das Haus Hebers, des Keniters, standen mit einander in Frieden. Jael aber ging heraus, Sissera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir, und fürchte dich nicht. Und er wick zu ihr ein in ihre Hütte, und sie deckte ihn zu mit einem Mantel. Er aber sprach zu ihr: Lieber gieb mir ein wenig Wasser zu trinken, denn mich dürstet. Da that sie auf einen Milchtopf, und gab ihm zu trinken, und deckte ihn zu. Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Thür, und wenn Jemand kommt und fragt, ob Jemand hier sey; so sprich: Niemand. Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte, und einen Hammer in ihre Hand, und ging leise zu ihm hinein, und schlug ihm den Nagel durch seinen Schlaf, dass er zur Erde sank. Er aber entschlummerte, ward ohnmächtig und starb. Da aber Barak Sissera nachjagte, ging ihm Jael entgegen heraus, und sprach zu ihm: Gehe her, ich will dir den Mann zeigen, den du suchest. Und da er zu ihr hinein kam; lag Sissera todt, und der Nagel stack in seinem Schlaf.

Richter, iv. 15—22.

THE CUP FOUND IN BENJAMIN'S SACK.

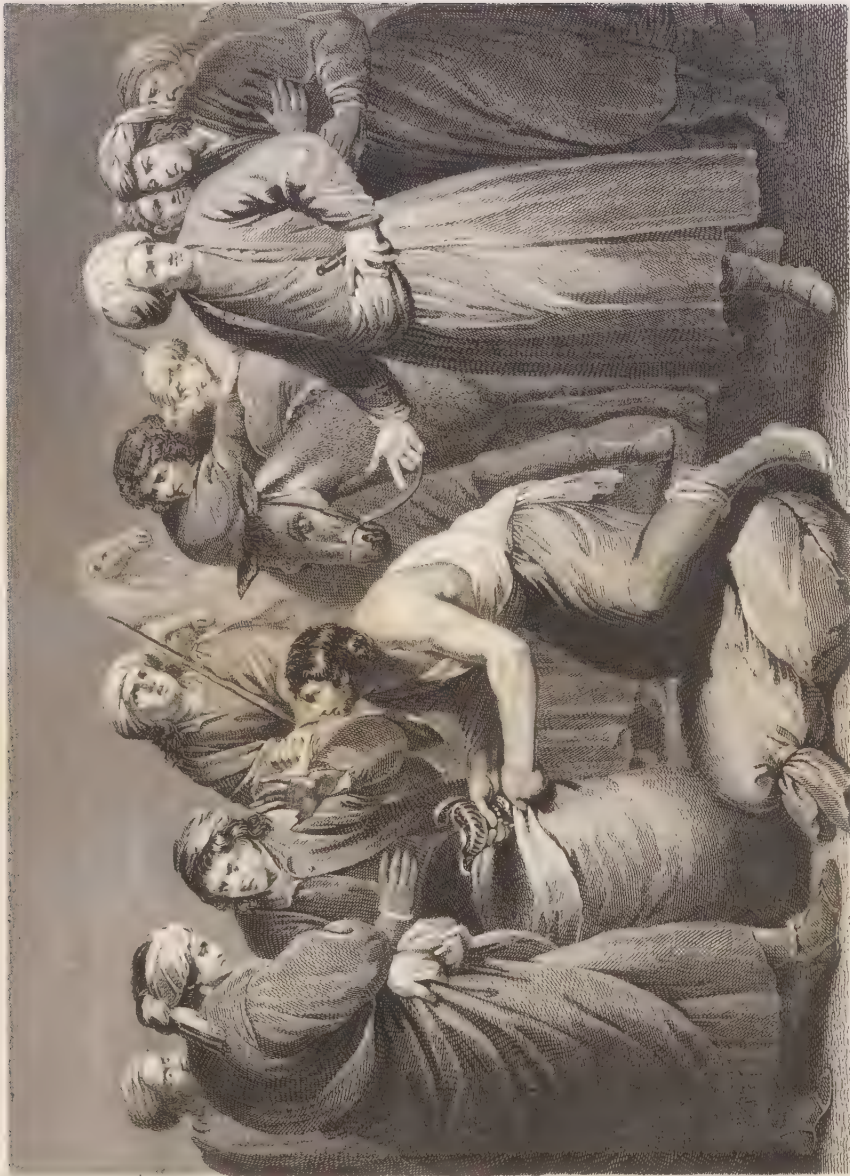
FROM THE ORIGINAL BY

G U E R C I N O.

AND he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. And he overtook them, and he spake unto them these same words. And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing: Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

GENESIS, xliv. 1—13.

Benjamin, the son of Jacob and Rachel, was, therefore, full brother of Joseph: their mother having given birth to this, her last child, as she journeyed out of Mesopotamia, shortly after expired, and, to commemorate the melancholy circumstance, named him Benoni, "*the son of my sorrow*;" but Jacob exchanged this epithet for one that should more strongly mark his unbroken affection for Rachel, his only chosen wife,—Benjamin, "*the son of my right hand*." Moses, in his last song, says of Benjamin, "The beloved of the Lord shall dwell in safety by him; and the Lord shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders;" but Jacob declares that the tribe of Benjamin "shall ravin as a wolf; in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil,"—words allusively applied to St. Paul, who was of that tribe.



LA COUPE TROUVÉE DANS LE SAC DE BENJAMIN.

OR Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison, et lui dit : Mettez dans les sacs de ces personnes autant de blé qu'ils pourront en tenir, et l'argent de chacun à l'entrée du sac ; et mettez ma coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune avec l'argent qu'il a donné pour le blé. Cet ordre fut donc exécuté. Et le lendemain dès le matin on les laissa aller avec leurs ânes chargés. Lorsqu'ils furent sortis de la ville, comme ils n'avaient fait encore que peu de chemin, Joseph appela l'intendant de sa maison, et lui dit : Courez vite après ces gens ; arrêtez-les, et leur dites : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? La coupe que vous avez dérobée, est celle dans laquelle mon seigneur boit, et dont il se sert pour deviner. Vous avez fait une très-méchante action. L'intendant fit ce qui lui avait été commandé ; et les ayant arrêtés, il leur dit tout ce qu'il lui avait été ordonné de leur dire. Ils lui répondirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi à ses serviteurs, et les croit-il capables d'une action si honteuse ? Nous vous avons rapporté du pays de Chanaan l'argent que nous trouvâmes à l'entrée de nos sacs. Comment donc se pourrait-il faire que nous eussions dérobé et enlevé de la maison de votre seigneur de l'or ou de l'argent ? Que celui de vos serviteurs, quel qu'il puisse être, à qui l'on trouvera ce que vous cherchez, meure ; et nous serons esclaves de mon seigneur. Il leur dit : Que ce que vous prononcez soit exécuté. Ou plutôt que celui qui se trouvera avoir pris ce que je cherche, soit mon esclave ; pour vous, vous en serez innocents. Ils déchargèrent donc aussitôt leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien. L'intendant les ayant fouillés, en commençant depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin. Alors ayant déchiré leurs vêtements et rechargé leurs ânes, ils revinrent à la ville.

Genèse, xliv. 1—13.

Benjamin, fils de Jacob et de Rachel, était, par là, frère germain de Joseph : leur mère donna naissance à Benjamin, son dernier enfant, pendant qu'elle s'était mise en chemin pour sortir de la Mésopotamie et elle mourut peu de temps après. Ce fut en commémoration de ce malheur que l'enfant fut nommé Benoni, "*enfant de mes douleurs*"; mais Jacob changea cette épithète en une autre qui pût exprimer plus fortement son affection sincère pour Rachel, la seule épouse de son choix. Il appela ce fils, Benjamin, "*fils de ma main droite*." Moïse, dans son dernier chant, dit de Benjamin : "Le bien-aimé du Seigneur demeurera en sûreté auprès de lui ; et le Seigneur le couvrira pendant tout le jour, et il reposera entre ses épaules ;" mais Jacob déclare que la tribu de Benjamin "cherchera sa proie comme le loup ; elle la dévorera le matin et le soir elle en fera le partage ;" ces paroles font allusion à St. Paul qui était de cette tribu.

DER BECHER WIRD IN BENJAMINS SACK GEFUNDEN.

UND Joseph befahl seinem Haushalter, und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, so viel sie führen mögen, und lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack; und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack, mit dem Gelde für das Getreide. Der that, wie ihm Joseph hatte gesagt. Des Morgens, da es licht ward, liessen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln. Da sie aber zur Stadt hinaus waren, und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf, und jage den Männern nach, und wenn du sie ergreifst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten? Ist es nicht das, daraus mein Herr trinket, und damit er weissaget? Ihr habt übel gethan. Und als er sie ergriff, redete er mit ihnen solche Worte. Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sey ferne von deinen Knechten, ein solches zu thun. Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Canaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber oder Gold? Bey welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sey des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte seyn. Er sprach: Ja, es sey, wie ihr geredet habt: Bey welchem er gefunden wird, der sey mein Knecht. Ihr aber sollt ledig seyn. Und sie eilten, und legte ein jeglicher seinen Sack ab auf die Erde, und ein Jeglicher that seinen Sack auf. Und er suchte, und hob am grössesten an, bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack. Da zerrissen sie ihre Kleider; und belud ein jeglicher seinen Esel, und zogen wieder in die Stadt.

1 Mose, xliv. 1—13.



THE FALL OF DAGON.

FROM THE ORIGINAL BY

POUSSIN.

AND the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod. When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the Lord. And they took Dagon, and set him in his place again. And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the Lord ; and the head of Dagon, and both the palms of his hands, were cut off upon the threshold ; only the stump of Dagon was left to him. Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day. But the hand of the Lord was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof. And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us : for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

I SAMUEL, v. 1—7.

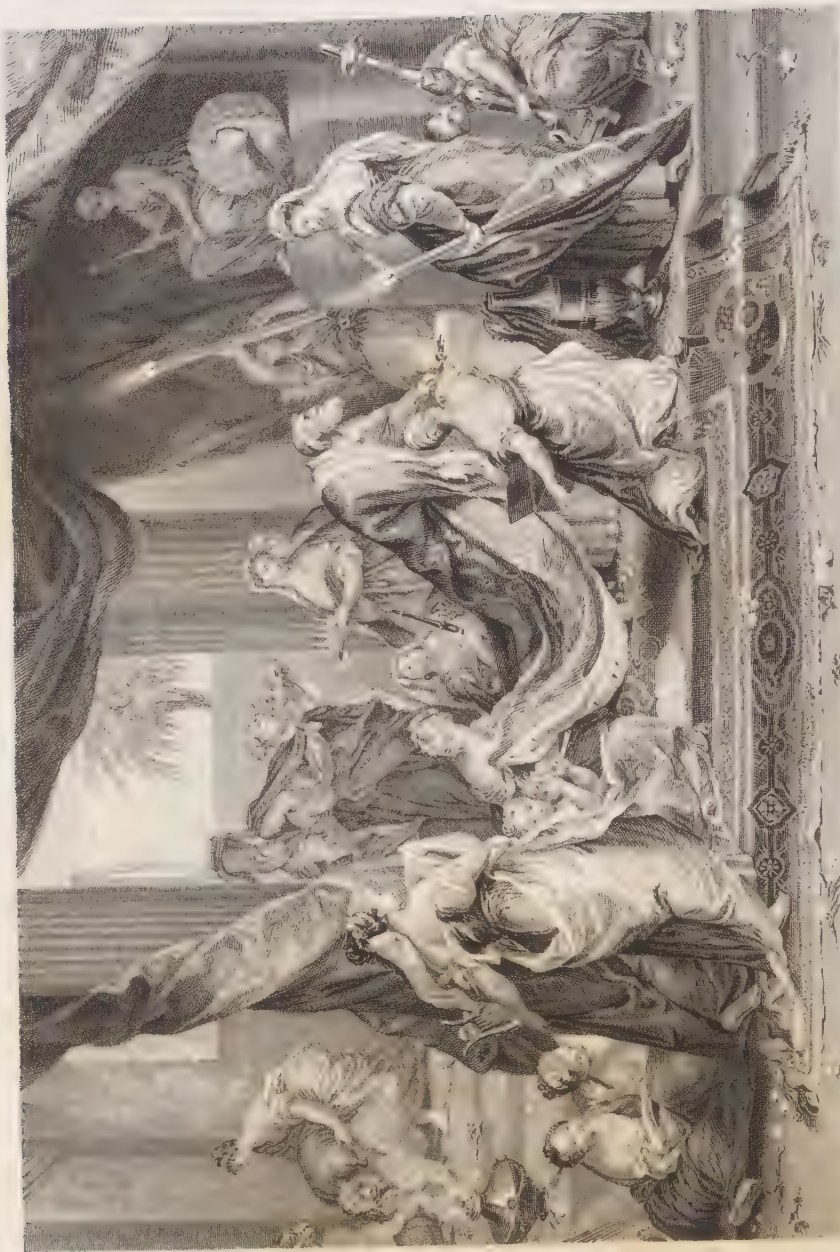
Ashdod, the capital of one of the five Philistine states, was once strongly fortified, but dismantled by Uzziah, king of Judah. It was subsequently restored, and became an object of contention between the Assyrians and Egyptians, by the latter of whom it was besieged during twenty-nine years. At last it was almost razed to the ground by Jonathan, the Jewish prince, whose brother, Judas Maccabeus, had been slain on the hill that overhangs the town. Dagon, the Philistine idol, worshipped here, is supposed to have resembled a *merman*, *dag* in Hebrew signifying a fish, and, it is probable, that the idea of deifying such an object, or figure, arose from the landing on this coast, in previous years, of some adventurer, who brought with him a knowledge of arts, navigation, and agriculture, and by these useful inventions civilized the people. Dagon was, however, generally worshipped, in the East : it was a temple of that idol which Samson pulled down,—more towns than one in Judah were called *Beth-Dagon*, and the *Field of Dagon* is situated between Jamnia and Diospolis. The plague of *emerods* has excited considerable discussion, commentators imagining that it meant some grievous disease, and naturalists insisting that it was a painful swelling, produced by the venomous bite of the *solpagus*, a species of spider, then multiplied in an extraordinary manner for the purpose.

L'IDOLE DE DAGON RENVERSÉE.

LES Philistins ayant donc pris l'arche de Dieu, l'emmenèrent de la pierre du secours à Azot. Ils mirent l'arche de Dieu qu'ils avaient prise dans le temple de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon. Le lendemain ceux d'Azot s'étant levés dès le point du jour, trouvèrent Dagon tombé le visage contre terre devant l'arche du Seigneur : ils le relevèrent et le remirent à sa place. Le jour suivant s'étant encore levés dès le matin, ils trouvèrent Dagon tombé par terre sur le visage devant l'arche du Seigneur : mais la tête et les deux mains en ayant été coupées, étaient sur le seuil de la porte : et le tronc seul de Dagon était demeuré en sa place. C'est pour cette raison que jusque aujourd'hui les prêtres de Dagon, et tous ceux qui entrent en son temple dans Azot, ne marchent point sur le seuil de la porte. Or la main du Seigneur s'appesantit sur ceux d'Azot, et les réduisit à une extrême désolation. Il frappa ceux de la ville et de la campagne de maladies dans les parties secrètes du corps. Ceux d'Azot voyant une telle plaie, s'entre-dirent : Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure point parmi nous, parce que sa main nous frappe, nous et Dagon notre Dieu, d'une manière insupportable.

1 Rois, v. 1—9.

Azot, capitale de l'un des cinq états philistins, avait jadis des fortifications puissantes, mais elle vit tomber ses murailles en subissant le joug d'Ozias, roi de Juda. Rétablie plus tard, cette ville devint un sujet de contestation et de guerre entre les Assyriens et les Egyptiens, ceux-ci l'assiégèrent pendant vingt-neuf ans. Enfin elle fut presque détruite de fond en comble par Jonathas, ce prince juif, dont le frère, Judas Maccabée, avait été tué sur la colline qui commande Azot. Dagon, l'idole des Philistins adorée dans cette ville, ressemblait, à ce qu'on présume, au *merman*, *dag* (mot hébreu qui signifie poisson), et il est probable que l'idée de déifier un tel être, ou emblème, provint de quelqu'aventurier qui, ayant débarqué sur cette côte à une époque antérieure, fit connaître dans le pays les arts, la navigation et l'agriculture, et civilisa le peuple par ces inventions utiles. Pourtant, le culte de Dagon existait généralement dans l'Orient : ce fut un des temples de cette idole que Samson renversa ; plus d'une ville de la Judée fut nommée *Beth-Dagon*, il y a aussi le *Champ de Dagon* situé entre Jamnia et Diospolis. La plaie dite d'*hémorrhôïdes* a éveillé de fortes discussions, les commentateurs ont cru qu'elle signifiait une maladie affligeante, et les naturalistes ont soutenu que ce mal se déclarait par des enflures douloureuses, provenant de la morsure envenimée du *solpage*, espèce d'araignée dont il parut une quantité surprenante à l'époque de ce châtiment.



SOLOMON'S APOSTASY.

FROM THE ORIGINAL BY

V L E U G H E L S.

THEN did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon. And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods. And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned from the Lord God of Israel, which had appeared unto him twice, and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods : but he kept not that which the Lord commanded. Wherefore the Lord said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

1 KINGS, xi. 7—11.

Towards the close of Solomon's reign, the kingdom of Israel was extended to the limits of the original grant made to Abraham ; its domestic institutions, foreign connexions, internal peace, and purity of its divine worship, having, also attained the highest degree of glory. The king himself, after the manner of all great monarchs in the East, indulged in luxury and extravagance, which could not fail to divert him from the ways of righteousness. Having built several gorgeous palaces in Lebanon and Jerusalem, he filled them with everything suitable to regal state ; and, Oriental monarchs consider plurality of wives, or, more properly, a multitude of female attendants, amongst the prerogatives of majesty. But these "many women" alienated the heart of Solomon from the love of vital godliness, and, being themselves idolatrous, led him to worship their false gods. The apostasy of Solomon did not escape punishment : during his lifetime he saw his dominions invaded ; and he heard the painful announcement, that, after his decease, his servant, not his son, should succeed to his throne.

APOSTASIE DE SALOMON.

EN ce même temps Salomon bâtit un temple à Chamos, idole des Moabites sur la montagne qui était vis-à-vis de Jérusalem, et à Moloch l'idole des enfants d'Ammon. Et il fit la même chose pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux. Le Seigneur se mit donc en colère contre Salomon, de ce que son esprit s'était détourné du Seigneur le Dieu d'Israël, qui lui avait apparu une seconde fois, et qui lui avait défendu expressément de suivre les dieux étrangers . . . Le Seigneur dit donc à Salomon : Puisque vous vous comportez ainsi, et que vous n'avez point gardé mon alliance, ni les commandements que je vous avais faits, je déchirerai et diviserai votre royaume, et je le donnerai à l'un de vos serviteurs.

3. Rois, xi. 4—13.

Vers la fin du règne de Salomon, le royaume d'Israël s'étendait jusqu'aux limites du territoire concédé dans l'origine à Abraham ; son organisation intérieure, ses relations à l'étranger, la paix qui y régnait et la pureté de son culte divin, avaient de même atteint au plus haut degré de gloire. Le roi lui-même, imitant tous les grands potentats de l'Orient, se livrait au luxe et prodiguait ses trésors. Cette conduite ne pouvait manquer de le détourner des voies de la sagesse. Ayant fait bâtir plusieurs palais somptueux dans le Liban et à Jérusalem, il les remplit de tout ce qui pouvait convenir à la magnificence royale ; et les monarques orientaux mettent la pluralité des femmes, ou plutôt, une suite considérable de femmes, parmi les prérogatives de leur royauté. Mais ces "femmes nombreuses" pervertirent le cœur de Salomon et l'éloignèrent de la vie sainte et divine ; étant elles-mêmes idolâtres, elles le portèrent au culte de leurs faux dieux. L'apostasie de Salomon n'échappa point au châtement mérité : pendant sa vie, il vit son royaume envahi ; et apprit la triste nouvelle qu'après sa mort, son serviteur au préjudice de son propre fils, succéderait à sa couronne.

SALOMONS ABGOETTEREI.

DA bauete Salomo eine Höhe Camos, dem Gräuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Molech, dem Gräuel der Ammoniter. Also that Salomo allen seinen ausländischen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten. Der Herr aber ward zornig über Salomo, dass sein Herz von dem Herrn, dem Gott Israels, geneiget war, der ihm zweymal erschienen war, und ihm solches geboten hatte, dass er nicht andern Göttern nachwandelte . . . Darum sprach der Herr zu Salomo : Weil solches bey dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebothe nicht gehalten, die ich dir geboten habe ; so will ich auch das Königreich von dir reissen, und deinem Knechte geben.

1 Könige, xi. 7—11.

DER STURZ DAGONS.

DIE Philister aber nahmen die Lade Gottes, und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod, in das Haus Dagon, und stellten sie neben Dagon. Und da die von Asdod des andern Morgens frühe aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des Herrn. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort. Da sie aber des andern Morgens frühe aufstanden, fanden sie Dagon abermahl auf seinem Antlitz liegen auf der Erde, vor der Lade des Herrn, aber sein Haupt und seine beyde Hände abgehauen auf der Schwelle, dass der Stumpf allein darauf lag. Darum treten die Priester Dagon, und alle die in Dagon's Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon's zu Asdod, bis auf diesen Tag. Aber die Hand des Herrn ward schwer über die von Asbod, und verderbete sie, und schlug Asbod und alle ihre Grenzen an heimlichen Orten. Da aber die Leute zu Asdod sahen, dass es so zuging, sprachen sie: Lasst die Lade des Gottes Israels nicht bey uns bleiben, denn seine Hand ist zu hart über uns und unsern Gott Dagon.

1 Samuelis, v. 1—6.

H A G A R R E J E C T E D.

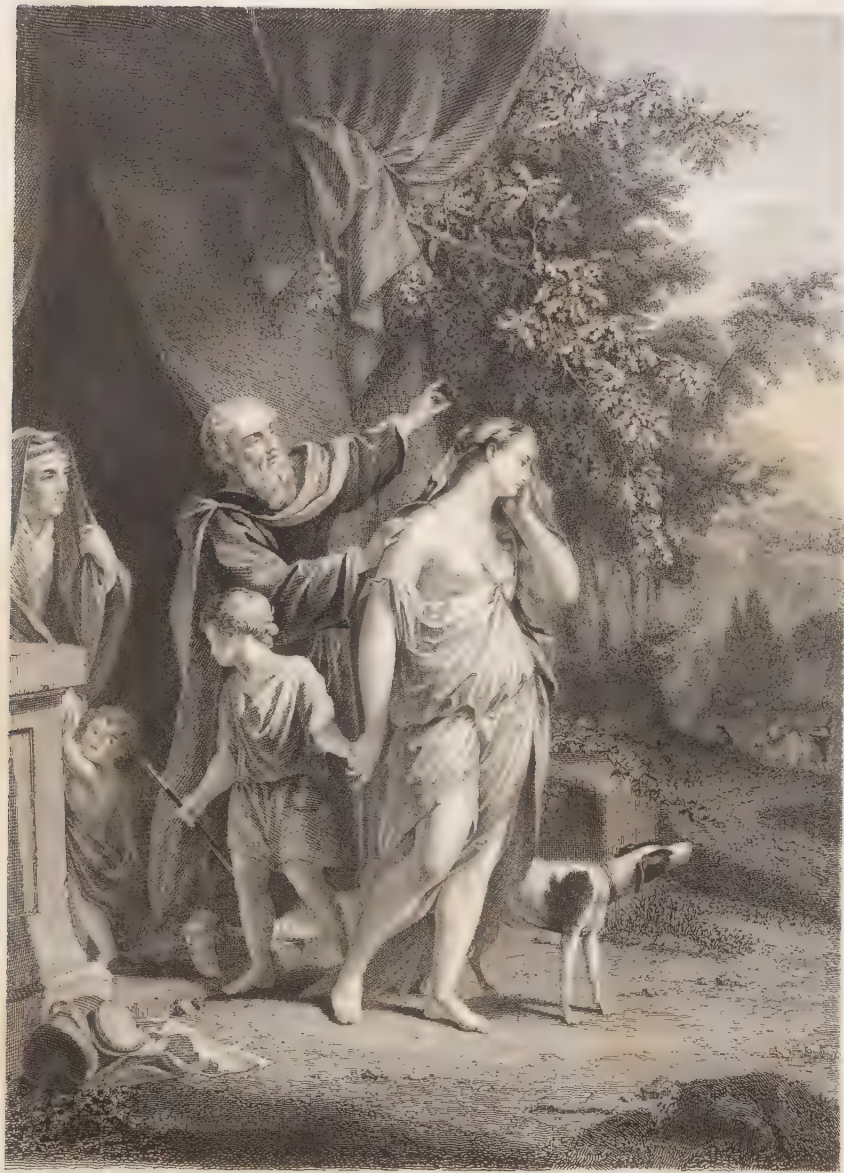
FROM THE ORIGINAL BY

V A N D Y K E.

AND Abraham called the name of his son, that was born unto him, whom Sarah bare unto him, Isaac. . . . And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me. . . . And the child grew, and was weaned : and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son : for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac. . . . And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away : and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

GENESIS, xxi. 3—14.

The rejection and wanderings of Hagar, and the singular fortune of her son, are full of subject for reflection ; and, deprived even of that close connection with the chain of events, upon which the authenticity of the venerable records of the Old Testament may be supposed to depend, abound in the most touching scenes. Received as the companion of the venerable pair, of whom she was at first the servant, she forgot, for a moment, the just distinctions of age, and, being reproved for her folly, fled into the wilderness.—Here she was shown that she was in the hands of the Lord, for an angel stayed her flight, and directed her to return and submit to her mistress.—In this we see the errors of vanity, ambition, and disobedience corrected. From the birth of Ishmael to that of Isaac, fourteen years, Hagar was resigned and contented ; but, Ishmael, giving promise of his future temperament, teased Isaac so continually, that separation appeared to be the only avenue open to happiness for both families. Abraham, now upwards of one hundred years of age, was much afflicted at the proposal of his wife Sarah, to send away the bondwoman and her son, and hesitated at the performance of so unfeeling an act ; when the angel of the Lord appeared, and commanded him to comply with Sarah's request, for that, his race should be represented by Isaac, but that Ishmael should also be the founder of a great people.



A G A R C H A S S É E.

ABRAHAM donna le nom d'Isaac à son fils qui lui était né de Sara. . . . Ayant alors cent ans ; car ce fut à cet âge-là qu'il devint père d'Isaac. Et Sara dit alors : Dieu m'a donné un sujet de ris et de joie ; quiconque l'apprendra, s'en réjouira avec moi. . . . Cependant l'enfant crût, et on le sevrâ, et Abraham fit un grand festin au jour qu'il fut sevré. Mais Sara ayant vu le fils d'Agar Égyptienne, qui jouait avec Isaac son fils, elle dit à Abraham : Chassez cette servante avec son fils : car le fils de cette servante ne sera point héritier avec mon fils Isaac. . . . Abraham se leva donc dès le point du jour, prit du pain et un vaisseau plein d'eau, le mit sur l'épaule d'Agar, lui donna son fils, et la renvoya. Elle étant sortie, errait dans la solitude de Bersabée.

Genèse, xxi. 3—14.

Agar chassée et errante et la vie singulière et aventureuse de son fils offrent des sujets graves de méditation, même si l'on considère ces événements comme séparés de l'ensemble des faits sur lesquels on peut présumer que repose la vérité de l'histoire vénérable de l'Ancien Testament, on y trouvera des circonstances inspirant l'intérêt le plus vif et le plus touchant. Accueillie en qualité de compagne des époux respectables dont elle avait d'abord été la servante, elle oublia une seule fois la juste considération que la vieillesse exige, et, réprimandée sur son imprudence, elle s'enfuit dans le désert. C'est là qu'elle se vit sous la dépendance du Seigneur, car un ange l'arrêta dans sa fuite, lui enjoignit de retourner sur ses pas et de se soumettre à sa maîtresse. On peut voir ici la punition des fautes qui proviennent de la vanité, de l'ambition et de la désobéissance. Pendant les quatorze ans qui s'écoulèrent de la naissance d'Ismaël à celle d'Isaac, Agar se montra résignée et contente, mais Ismaël, se livrant au penchant de son caractère naissant, contrariait tellement Isaac, qu'une séparation immédiate des enfants sembla être le seul moyen qui pût assurer le repos des deux familles. Abraham, qui avait alors plus de cent ans, fut pénétré de douleur lorsque sa femme Sara lui proposa de renvoyer la servante et son fils, il hésita même à consentir à cet acte de rigueur. Mais l'ange du Seigneur apparut et lui commanda de se rendre à la volonté de Sara, car, sa postérité devait être représentée par Isaac, tandis qu'Ismaël serait aussi la souche d'un grand peuple.

DIE AUSTREIBUNG HAGARS.

UND Abraham liess seinen Sohn der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sarah gebar . . . Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Issak geboren ward. Und Sarah sprach: Gott hat mir ein lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird meiner lachen . . . Und das Kind wuchs, und ward entwöhnet; und Abraham machte ein grosses Mahl am Tage da Isaac entwöhnet ward . . . Und Sarah sah den Sohn Hagars, der Egyptischen, den sie Abraham geboren hatte, dass er ein Spötter war; und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohne; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohne Isaak . . . Da stand Abraham des Morgens früh auf, und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter, und den Knaben mit, und liess sie aus. Da zog sie hin, und ging in der Wüste irre bey Bersaba.

I Mose. xxi. 3—14.

[illegible]

PRINTED	IN U. S. A.
---------	-------------

2500

12/2837

Size 2
YF67
H629
v. 1

CBPaC

Historic illustrations of the Bible

YF67
H629
v. 1

SIZE 2

GTU LIBRARY



3 2400 00542 1007

GTU Library
2400 Ridge Road
Berkeley, CA 94709
For renewals call (510) 649-2500
All items are subject to recall.

